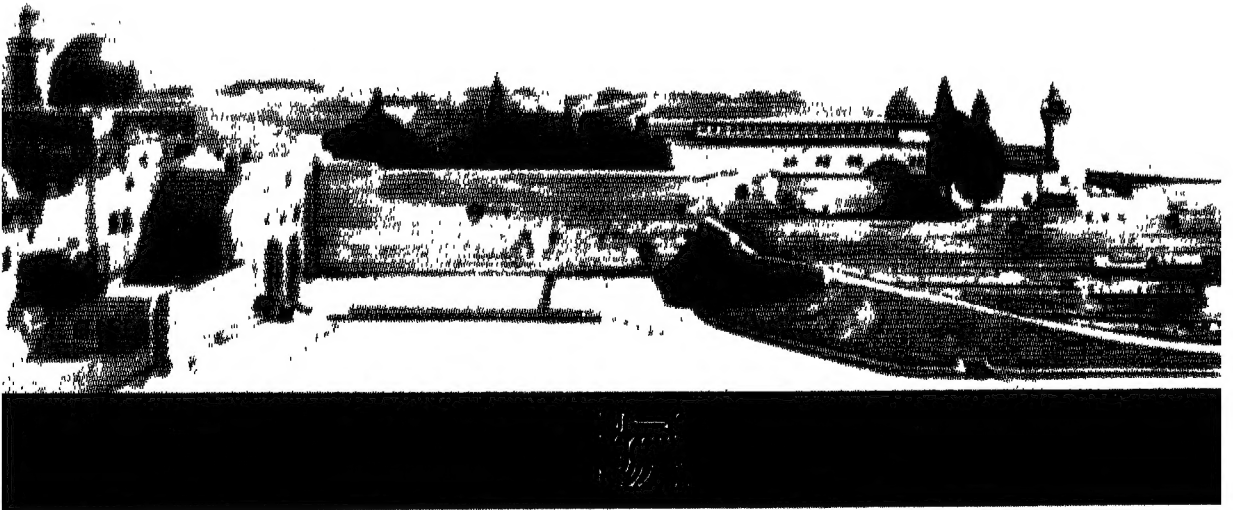


# وصف الأراضي المقدسة في فلسطين للرحالة الألماني يوحنا فوردزبورغ

ترجمة وتعليق  
د. سعيد عبدالله البيشاوي





وصف الأراضي المقدسة في فلسطين

■ د. سعيد عبد الله البيشاوي: (وصف الأراضي المقدسة في فلسطين).

■ الطبعة العربية الأولى:

الاصدار الأول ١٩٩٧

■ جميع الحقوق محفوظة.

■ الناشر:



دار الشروق للنشر والتوزيع

هاتف: ٦١٨١٩٠ / ٦١٨١٩١ / ٦٢٤٣٣١ فاكس: ٦١٠٠٦٥

ص.ب: ٩٢٦٤٦٣ الرمز البريدي: ١١١١٠

عمان - الاردن

■ التوزيع في فلسطين:

دار الشروق للنشر والتوزيع

رام الله - المنارة - الشارع الرئيسي

هاتف: ٩٩٨٥٩٧٨

■ التنضيد والخراج الداخلي وتصميم الغلاف وفرز الألوان والأفلام:

الشروق للدعاية والإعلان والتسويق / قسم الخدمات المطبعية

رقم الإجازة المتسلسل لدى دائرة المطبوعات: ٨٤٠ / ٧ / ١٩٩٧

رقم الإيداع لدى دائرة المكتبة الوطنية  
(١٩٩٧ / ٧ / ١٠١٣)

رقم التصنيف: ٩٥٦,٤

المؤلف ومن هو في حكمه: ترجمة د. سعيد عبد الله البيشاوي

عنوان الكتاب: وصف الأراضي المقدسة في فلسطين

الموضوع الرئيسي: ١- التاريخ

٢- فلسطين - تاريخ - الأماكن المقدسة

رقم الإيداع: (١٩٩٧ / ٧ / ١٠١٣)

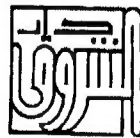
بيانات النشر: عمان: دار الشروق

※ تم اعداد بيانات الفهرسة الأولية من قبل دائرة المكتبة الوطنية

# وصف الأراضي المقدسة في فلسطين

للرحالة الألماني  
يوحنا فورزبورغ

ترجمة وتعليق  
د. سعيد عبد الله البيشاوي



1997



الإهداء

الى روح أخي العزيز

المرحوم خالد عبد الله البيشاوي





## فهرس المحتويات

|    |  |
|----|--|
| ٧  | إهداء الكتاب   |
| ١٦ | مقدمة الترجمة العربية  |
| ٢٢ | مقدمة الترجمة الانجليزية   |
| ٢٤ | إهداء الرسالة.   |
| ٣١ | الفصل الاول  |
|    | - الناصرة - موضع وثوب السيد (المسيح) - صفورية - قانا الجليل - طابور (الطور) - حرمون - نيين- اندور (عين دور) - كيشون - زرعين (يزرعيل) - مجدو - فقوعة (جلبوع) - سكيثوبوليس (بيسان) - جنين. |
| ٣٤ | الفصل الثاني   |
|    | السامره - دوثنان (بثر يوسف) - سبسطية - شكيم - سيخار - بيت ايل (لوز) - جرزيم - عيبال - شيلو - رامة .  |
| ٣٨ | الفصل الثالث   |
|    | بيت المقدس - جبل موريا - تاريخ المعبد  |
| ٤٥ | الفصل الرابع   |
|    | معبد السيد - التعاليم - وصف المعبد والمساحة المحيطة به   |
| ٤٧ | الفصل الخامس   |
|    | قصر سليمان - منزل الداوية - الاسطبل - نزل (تكية) سمعان التقي - مهد المسيح  |
| ٥٠ | الفصل السادس   |
|    | بيتاني - بيت فاج - كنيسة مريم المجدلية   |
| ٥٢ | الفصل السابع   |
|    | جبل صهيون - غرفة العشاء الاخير - كنيسة صهيون   |
|    | الفصل الثامن   |
|    | صلاة السيد المسيح في الجسمانية - المصلى والمغارة - كنيسة المنقذ - مكان الخائن.   |
| ٥٣ | الفصل التاسع   |
|    | - محكمة بيلأطس - برج داود - مبنى العشاء - المصلى (مكان صياح الديك) - الكنيسة اليونانية - كنيسة السياط - الطريق إلى الجمجمة (الجلجثة).  |
| ٥٦ | الفصل العاشر   |
|    | الجمجمة (الجلجثة) - سجن السيد (المسيح) - قبر آدم - الصدع والحفرة في الصخر - مذبح آلام السيد المسيح ودمه المقدس   |

- ٥٩ \_\_\_\_\_ **الفصل الحادي عشر**  
 جماعة الكهنة - مركز الأرض - عمواس - غسل أقدام (السيد المسيح) على جبل صهيون
- ٦٠ \_\_\_\_\_ **الفصل الثاني عشر**  
 الآثار الباقية عند قبر السيد المسيح - المذبح في القبر المقدس - النقوش - الكنيسة الجديدة - فرقة الكهنة - كنيسة القيامة - الانبثاق (الزِّيَّاح).
- ٦٤ \_\_\_\_\_ **الفصل الثالث عشر**  
 دير الكهنة (رواق الكهنة) سرداب كنيسة القديسة هيلانة والمذبح الملحوق به - تكريس كنيسة القبر المقدس - المذابح الأربعة - الموضع المخصص للكهنة - النزاع بين الألمان والفرنسيين.
- ٧٠ \_\_\_\_\_ **الفصل الرابع عشر**  
 كنيسة الصعود على جبل الزيتون - نزول الروح القدس على جبل صهيون - رفع مريم العذراء إلى السماء بعد موتها.
- ٧١ \_\_\_\_\_ **الفصل الخامس عشر**  
 حقل الدم - جبل جيحون - كنيسة ومستشفى القديس يوحنا - كنيسة راهبات القديسة مريم العظيمة - دير القديسة مريم اللاتينية - دير القديس سابا - كنيسة ودير القديس الشهيد يعقوب (جيمس) العظيم - بيت الألمان.
- ٧٤ \_\_\_\_\_ **الفصل السادس عشر**  
 المكان الذي قيد فيه القديس بطرس بالسلاسل - البوابة الحديدية - كنيسة ودير القديسة حنة - بركة وبوابة الضأن - كنيسة مريم المجدلية - السوق الثلاثي - القنطرة حيث جلست القديسة مريم لكي تستريح - كنيسة القديس شاريتون .
- ٧٨ \_\_\_\_\_ **الفصل السابع عشر**  
 مكان رجم القديس ستيفن - المقبرة - بيت الاسد - جبع - جبل الآثام (الجبل الفاضح) - بركة سلوان - شجرة بلوط روجل - كنيسة وقبر القديس يعقوب (جيمس بن حلفي) - هرم يهوشافاط - كهوف النساء - الدير الواقع في الجزء الأعلى من وادي يهوشافاط - قبر القديسة مريم العذراء
- ٨١ \_\_\_\_\_ **الفصل الثامن عشر**  
 قبر القديسة مريم - الكنيسة - النقوش - الجسمانية
- ٨٤ \_\_\_\_\_ **الفصل التاسع عشر**  
 بيت لحم - المذود - مكان المهد - ظهور النجم - قبر الأبرياء - قبر القديس جيروم - مكان الرعاة - تقوع - كنيسة القديس شاريتون - قبر راحيل .
- ٨٨ \_\_\_\_\_ **الفصل العشرون**  
 نهر الأردن - بركة الكرنتينا (القرنطل) - جبل الاغواء - نبع اليشع - مكان الاعمى - اريحا - بيت حجلة - عين جدى .

|     |       |   |
|-----|-------|---|
| ٩١  | _____ | الفصل الحادي والعشرون   |
|     |       | الخليل - الكهف المزدوج - وادي الدموع - حقل دمشق - بلوطة .   |
| ٩٣  | _____ | الفصل الثاني والعشرون   |
|     |       | بحيرة الاسفلت - سيجور (بالماريا) بيتومين اليهود - كهف قار نعيم - العربية - جبل سيناء - جبل حوريب وجبل عباريم - ادوميا .   |
| ٩٤  | _____ | الفصل الثالث والعشرون   |
|     |       | المكان الذي زارت فيه مريم (العذاراء) اليصابات (اليزابيث) - مودين - اللد - قيسارية فلسطين - تل القيمون وجبل الكرمل .   |
| ٩٦  | _____ | الفصل الرابع والعشرون   |
|     |       | فنيقيا - لبنان - صور - صرند - صيدا - بيروت - دمشق   |
| ٩٨  | _____ | الفصل الخامس والعشرون   |
|     |       | دمشق - ادوميا - أرض عوجس - السواد - تيماء - نعامن - نهري يعقوب - جبل سعير - دمشق مرة ثانية - جبل لبنان - نهري الليطاني والعاصي - ميناء السويدية - انطاكية - بانياس - عيلون - دان - جور - بحيرة طبرية (بحر الجليل) . |
| ١٠٢ | _____ | الفصل السادس والعشرون   |
|     |       | بيت صيدا - كورازين - قيدار - كفرناحوم - المائدة - جينساريت - المجدل - طبرية - بيت اوليا (بيت فلوى) - دوثنان - جيرجسا .  |
| ١٠٧ | _____ | الفصل السابع والعشرون   |

إلى القارئ To the Reader

|     |       |                        |
|-----|-------|------------------------|
| ١١٠ | _____ | قائمة المصادر والمراجع |
| ١٢١ | _____ | فهرس الأعلام           |
| ١٢٥ | _____ | فهرس الشخصيات          |



## مقدمة الترجمة العربية

حظيت الأراضي المقدسة في فلسطين باهتمام اهل الغرب الاوروبي في العصور الوسطى، ولعل اهتمامهم بهذه المنطقة وتحملهم المخاطر والمشاق في سبيل زيارتها يرجع إلى قدسيتها، فهي في نظرهم مهبط الوحي ومركز الاديان السماوية، والمكان الذي حظي بمولد واستقرار بعض الانبياء والرسل والقديسين. وقد اهتم الغربيون بالأراضي المقدسة بسبب موقعها الجغرافي والاستراتيجي، فهي تمثل حلقة الوصل بين الشرق والغرب، كما انها كانت معبراً رئيساً للقوات العسكرية خلال تلك الفترة. وفضلاً عن ذلك استقدمت الأهمية الاقتصادية لهذه المنطقة مجموعة كبيرة من الأوروبيين، فالمدن الإيطالية كجنوة وبيزا والبندقية بذلت المستحيل من أجل الاستحواذ على امتيازات وعقارات وموانئ في الأراضي المقدسة اثناء الهجمة الفرنجية الشرسة التي تعرضت لها المنطقة في العصور الوسطى، ولعل حصول المدن التجارية الإيطالية على امتيازات في الأراضي المقدسة سيجب لها التحكم بالطرق التجارية بين الشرق والغرب، وتسهيل عملية التبادل التجاري بين قارات العالم القديم، وفضلاً عن ذلك تصدير منتجات الأراضي المقدسة (مثل السكر والنبيد المقدس والرمال .. الخ) إلى الاسواق التجارية في مختلف مدن أوروبا .

وقد شهدت الأراضي المقدسة زيارة مجموعة كبيرة من الرحالة والحجاج الغربيين خلال فترة الحكم الفرنجي والايبوبي والمملوكي لهذه البلاد. ودَوَّن هؤلاء ملاحظات هامة عن الأوضاع السياسية والاجتماعية والاقتصادية والعمرانية التي كانت سائدة في المنطقة خلال تلك الفترة. وقد جعل الرحالة والحجاج الغربيون جل اهتمامهم على زيارة الاماكن الدينية المسيحية ووصفها كما شاهدوها على الطبيعة، وقد ذكروا الاماكن الاسلامية المقدسة باسماء غربية فعلى سبيل المثال اشاروا إلى مسجد قبة الصخرة باسم معبد السيد Templum Domini، كما اطلقوا على المسجد الاقصى اسم معبد

سليمان Templum Solmois<sup>(١)</sup> وقد ظهرت هذه المسميات خلال فترة الحكم الفرنجي لهذه المنطقة . وكثيراً ما كان يلجأ هؤلاء إلى الاقتباس من الكتاب المقدس (العهد القديم والعهد الجديد) عن دراية ومعرفة، في حين كانت كتابات البعض تشير إلى جهل تام بهذا الكتاب.

وتجدر الإشارة إلى أن المؤرخين والباحثين في العالم الاسلامي عكفوا على دراسة ما كتبه الرحالة والجغرافيون المسلمون بكل عناية، في حين لم تنل كتابات الرحالة والحجاج الغربيين حظها من قبل الباحثين في الوطن العربي وبقيت كتابات هؤلاء الرحالة والحجاج مدونة باللغات القديمة كاللاتينية والفرنسية القديمة واليونانية، والبعض منها ترجم إلى اللغات الحديثة كالفرنسية والانجليزية والامانية والروسية، ونظراً لأهمية هذه الرحلات وما تلقى من اضاء على مختلف جوانب الحياة في فلسطين في العصور الوسطى، وجدت أنه من المفيد والواجب ترجمة بعضها إلى اللغة العربية والتعليق على بعض الجوانب الغامضة التي أتت الرحالة الغربيون على ذكرها، والعمل على تحقيق بعض اسماء المواقع والقرى والاماكن المقدسة في فلسطين، وذلك حتى يتسنى للقارئ العربي التعرف على احوال بلاده في مختلف العصور. وقد وفقني الله سبحانه وتعالى وتمكنت

---

(١) معبد السيد: أطلقت هذه التسمية على مسجد قبة الصخرة أثناء السيطرة الفرنجية على بيت المقدس. وكان الفرنجة قد اضافوا للمسجد مذبحاً واماكن للتعميد، كما نقشوا كتابات لاتينية على جدار المبنى . كما قسموا المسجد الاقصى إلى ثلاثة اقسام، القسم الاول عبارة عن كنيسة، اما القسم الثاني فقد كان مسكناً لجماعة فرسان الداوية، والقسم الثالث اتخذه مخزناً لاسلحتهم. ولعل هذه الاعمال الاستعمارية تخالف ما درج عليه المسلمون في محافظتهم على المقدسات المسيحية في فلسطين وغيرها من البلاد.

CF.Addison G.The History of the knights Templars, London 1842, pp7-11  
Benvenisti, M, The Crusaders in the Holy land, Jeruslaem 1976, p. 163.

الشريف الادريسي: نزعة المشتاق في اختراق الافاق، ج ١، ط ١، بيروت «عالم الكتب» ١٩٨٩، ص ٣٦٠ انظر أيضاً: جوزيف نسيم يوسف- العرب والروم واللاتين في الحرب الصليبية الاولى، ط ٢، الاسكندرية ١٩٦٧، ص ٢٦٥-٢٦٣- سعيد البيشاوي: الممتلكات الكنسية في مملكة بيت المقدس الصليبية، «دار المعرفة الجامعية» الاسكندرية ١٩٩٠، ص ١٦٨. سعيد البيشاوي: نابلس، الاوضاع السياسية الاجتماعية والثقافية والاقتصادية في عصر الحروب الصليبية، الطبعة الاولى، عمان ١٩٩١، ص ٩٥، هامش، ٣٤ (الترجمة العربية)

من نشر كتابين من كتب الرحالة الغربيين هما: كتاب «رحلة الحاج الروسي دانيال الراهب في الديار المقدسة ١١٠٧-١٠٦١م»<sup>(١)</sup> وكتاب «وصف الأرض المقدسة» للرحالة الألماني بورشارد من دير جبل صهيون<sup>(٢)</sup> الذي زار المنطقة في القرن الثالث عشر الميلادي، وكان معاصراً للسلطان المنصور سيف الدين قلاوون. وهناك ثلاث رحلات أخرى تم إنجازها ومعدة للنشر خلال فترة وجيزة وهي: «رحلة الحاج سايلوف إلى بيت المقدس والأراضي المقدسة ١١٠٣-١٠٢١م»<sup>(٣)</sup> وكتاب «وصف بيت المقدس والأراضي المقدسة» للرحالة فيتلوس<sup>(٤)</sup>

(١) قام الحاج الروسي دانيال الراهب بزيارة الأراضي المقدسة في بداية القرن الثاني عشر الميلادي، خلال حكم الملك الفرنسي بلدوين الأول (١١١٨-١١٠٠)، وقد رافق الملك في حملته ضد إمارة دمشق، كما رافقه أثناء زيارته إلى كنيسة القيامة (القبر المقدس). وقد ذكر دانيال سبعة وتسعين موضعاً في كتابه، اشتملت من حيث الرقعة الجغرافية على فلسطين والأردن ولبنان وبعض جزر البحر المتوسط. انظر: مقدمة الترجمة العربية لرحلة الحاج الروسي دانيال الراهب في الديار المقدسة، ترجمة سعيد البيشاوي وداد أبو هدية، ط ١، عمان ١٩٩٢، ص ١٩، ٣١-٣٤.

(٢) استقر نورشارد في الأراضي المقدسة فترة طويلة، ونسب إلى جبل صهيون لأنه أقام في أحد الأديرة المشيدة على الجبل نحو عشر سنوات، وقد عاصر السلطان المنصور سيف الدين قلاوون، عندما كانت دولة المماليك في أوج عظمتها. انظر: مقدمة الترجمة العربية لرحلة بورشارد من دير جبل صهيون، ترجمة وتعليق سعيد البيشاوي، الطبعة الأولى، عمان «دار الشروق» ١٩٩٥م، ص ١١-٥.

(٣) حضر الحاج الأوروبي سايلوف إلى الأراضي المقدسة في بداية الحكم الفرنسي للمنطقة، وقد زودنا بمعلومات قيمة عن الأعمال البطولية التي كان يقوم بها المسلمون ضد الفرنجة. وهناك من يشير إلى أن سايلوف عبارة عن اسم مستعار، انتحله الحاج بسبب رحلاته المتكررة، ولذلك فإن هذا الحاج يعتبر من الشخصيات الغامضة وغير المعروفة للباحثين في هذا المجال انظر: مقدمة الترجمة العربية لرحلة الحاج الروسي دانيال، ص ١٩.

CF. Introduction of the Pilgrimage of Saewulf to Jerusalem and Holy land, trans. by Canon Brownlow, London 1892, PP. v-viii.

(٤) لم تزودنا المصادر بأية معلومات عن هذا الرحالة، وهناك من ذكره باسم فرتيلوس، وقد وجد خلاف بين الباحثين حول التاريخ المحدد لتدوين الرحلة، ولكن جميع الباحثين اتفقوا على أن الرحلة كانت في القرن الثاني عشر الميلادي.

CF. Introduction of Description of Jerusalem and the Holy Land by Fettelus, trans by Jemes Macpherson, London 1892, p.6.

انظر أيضاً: محمد مؤنس عوض: الرحالة الأوروبيون في مملكة بيت المقدس الصليبية، ط ١، القاهرة «مكتبة مدبولي» ١٩٩٢م، ص ١٠٤-١٠٥، بورشارد من دير جبل صهيون: وصف الأرض المقدسة، ص ٨، هامش ١.

الذي زار المنطقة في الفترة الواقعة بين سنتي ١١٣٠-١١١٨م، وكتاب الأرض المقدسة للرحالة الالماني يوحنا فوزربورغ، الذي حضر إلى هذه البلاد في القرن الثاني عشر الميلادي<sup>(١)</sup>، وزار معظم الاماكن والمواقع في الأراضي المقدسة، وقد حظيت بيت المقدس بتقديره واهتمامه، ومما يؤكد هذا انه خصص ستة عشر فصلاً من مجموع فصول الرحلة البالغ عددها سبعة وعشرين فصلاً للحديث عن بيت المقدس، وهذا يعني انه اهتم بالمدينة المقدسة، اكثر من اهتمامه ببقية المدن الفلسطينية الاخرى، وقد جانبه الصواب في هذا النهج، فمدينة بيت المقدس التي اسسها اليبوسيون الكنعانيون في الالف الثالث قبل الميلاد جديرة بهذا الاهتمام، لانها تحظى بمكانة دينية متميزة. ومع ذلك فقد درس يوحنا فوزربورغ الأرض المقدسة بما فيها بيت المقدس من خلال المعلومات الواردة في الكتاب المقدس، هذا مع الاهتمام قليلاً بالظروف المعاصرة للمنطقة<sup>(٢)</sup>، والتطورات التي شهدتها المدينة. ويتضح من خلال تتبع احداث رحلة يوحنا في بيت المقدس<sup>(٣)</sup> انه اشار

---

(١) كان يوحنا مواطناً من مدينة فوزربورغ الالمانية، وقد زار الأراضي المقدسة في القرن الثاني عشر الميلادي / السادس الهجري. ولا يوجد معلومات مؤكدة عنه، سوى ما اخبرنا عنها يوحنا من خلال رحلته. وقد ذكر أنه كان قسيساً في كنيسة فوزربورغ على الرغم أن سجل اساقفة كنيسة فوزربورغ لا يشتمل على اسم شخص يدعى يوحنا. وكان هذا الحاج الالماني متقد الحماسة، كما يبدو من خلال ملاحظاته الواردة في الفصل الثالث عشر التي يشير فيها إلى أن الالمان لم يستحوذوا على أي جزء من المدينة المقدسة ولم يمتلكوا شارعاً صغيراً فيها، لانهم لم يهتموا بهذا الموضوع ولم تكن لديهم النية للبقاء هناك. وقد اثار هذا الحديث الكاتب الفرنسي فيرييه Verrier. واطلق الكاتب برنارد بز Benard Bez على دفاع يوحنا عن الالمان خلال فترة الحكم الفرنجي لبيت المقدس اسم الرسالة النبيلة، واعتبره احد اعظم الشرفاء لبلادهم

CF. An Introduction of the Description of the Holy land by John of Wurzburg, trans by Aubrey Stewart, Landon 1890 and ch. 13.pp. 38-41.

(٢) Aryeh Grabois : Christian Pilgrims in the thirteenth century and the latin kingdom of Jerusalem : CF. Outremer - Studies in the History of the Crusading kingdom of Jerusalem, Jerusalem 1982. p. 285.

(٣) يبدأ يوحنا وصفه لبيت المقدس من الفصل الثالث وينتهي بالفصل الثامن عشر.



بداية إلى المسافات بين المدينة المقدسة وغيرها من المدن الفلسطينية، وقد ذكر أن بيت المقدس تقع في وسط العالم وتدعى صهيون، كما عرفت باسم ايليا نسبة إلى ايلوس هارديانوس<sup>(١)</sup> الذي اعاد بناءها. ومهما يكن من امر فقد ذكر يوحنا اسوار المدينة وبواباتها ووصف كنائسها واديرتها ووديانها وجبالها ودروبها ومصادر المياه فيها والقرى المحيطة بها، كما تعرض لذكر المنشآت الفرنجية التي شيدها أهل الغرب الأوروبي في المدينة خلال فترة الحكم الفرنجي للأراضي المقدسة.

وقد بدأ يوحنا حديثه عن بيت المقدس بالإشارة إلى موقع المدينة والاسماء التي اشتهرت بها، والمسافات بينها وبين المدن الفلسطينية الهامة، ولعل هذه القضية توضح مدى اهتمام الرحالة الأوروبي بطرق المواصلات التي تربط المدينة المقدسة بغيرها من المدن<sup>(٢)</sup>. وتطرق الرحالة أيضاً إلى ذكر المنشآت العمرانية الدينية القائمة في بيت المقدس والمواقع التي شيدت عليها، كما وصف الغرف والمذابح والنوافذ والابواب في جميع الكنائس والاديرة التي قام بزيارتها، وفوق ذلك حدثنا عن الزخارف التي تزين هذه الأماكن، كما أشار إلى النقوش التي دونت على جدران الكنائس والاديرة وقبور القديسين، وهذا يشير إلى مدى اهتمام الرحالة بهذه الأماكن، كما أنه يعطي فكرة واضحة تشير إلى أنه توخى الدقة فيما يكتب، ومما يؤكد هذا أن الرحالة أتى على وصف مسجد قبة الصخرة واطلق عليه اسم معبد السيد وأشار إلى أن المسلمين يأتون لتأدية الصلاة في هذا المكان ويتجهون في صلاتهم صوب الجنوب<sup>(٣)</sup> (القبلة). ولعل هذه الملاحظة تفيد بأن يوحنا كان مدركاً لكل ما يدونه من معلومات عن الأماكن التي يقوم بزيارتها ووصفها.

(١) ايلوس هدريانوس: هو الامبراطور الروماني الرابع من سلسلة الملوك الذين حكموا بعد تيطس، وقد تولى حكم الامبراطورية عام ١٣٨-١١٧ م. ودمر مدينة بيت المقدس عام ١٣٢ م، وبعد ذلك بثلاث سنوات أمر باعادة بناء المدينة مرة أخرى، وعندما شيدت المدينة عام ١٣٥ م حملت اسم ايليا تمجيداً لاسم الامبراطور ايلوس هدريانوس. وتجدر الإشارة إلى أن هذا الامبراطور اهتم بالحضارة اليونانية وكان لاهتمامه هذا اثر واضح في بعث نشاط فني يوناني في مصر، وقد تجلّى هذا في الرسوم الجميلة لوجوه الأفراد التي وجدت على عدد من الموميات المحنطة التي عثر عليها في منطقة الفيوم. انظر: وليم الصوري: الحروب الصليبية، ج٢، ترجمة حسن حبشي، «الهيئة المصرية العامة للكتاب»، القاهرة ١٩٩٢ م، ص ٩٢-٨٢ بوشارد من دير جبل صهيون: المصدر السابق ص ١٣٥-١٣٤. مصطفى العبادي: الامبراطورية الرومانية «النظام الامبراطوري ومصر الرومانية» دار النهضة العربية «بيروت، بدون تاريخ، ص ٣٩-١٣٨ (الترجمة العربية)

John of Wurzboug pp. 9-12.

(٢)

وتجدر الإشارة إلى أن الرحالة تطرق إلى ذكر المنشآت والمباني التي كان فرسان الرواية يمتلكونها قرب المسجد الأقصى<sup>(١)</sup>. كما تحدث عن بعض القرى المحيطة بالمدينة المقدسة التي شرفها السيد المسيح بزيارته مثل قرية العيزريه (بيثاني)<sup>(٢)</sup> وقرية بيت فاج وقرية الجسمانية<sup>(٣)</sup>.

ومهما يكن من أمر، فقد أعطى الحاج يوحنا فورزبورغ معظم وقته وجهده لوصف مدينة بيت المقدس، لدرجة أنه خصص لها أكثر ما خصصه لجميع فلسطين، ويتضح هذا من خلال كتابه الذي يشتمل على سبعة وعشرين فصلاً، جعل منها الرحالة ستة عشر فصلاً لوصف بيت المقدس، وهذا يعني أن أكثر من نصف الكتاب خصص لوصف الكنائس والأديرة والجبال والبوابات والقبور، والوديان، ومصادر المياه الموجودة في بيت المقدس ومحيطها، هذا إلى جانب أنه عرّج على بعض القرى ذات الأهمية الكبيرة للمسيحيين.

---

(١) اطلق عليه الرحالة اسم هيكل سليمان . John of wuzburg, ch . v p 21

(٢) قرية بيثاني صرح صخف: هي إحدى القرى الفلسطينية التي تم انشاؤها على إحدى الروابي الواقعة جنوب شرق بيت المقدس. وفي زمن الحكم الفرنسي لفلسطين انشأت الملكة ميلسند ابنة الملك بلدوين الثاني ديراً في القرية عرف باسم دير بيثاني. وتعرف القرية الآن باسم العيزرية، وقد تطورت واتسعت بحيث يمكن أن يطلق عليها بلدة. انظر: مصطفى مراد الدباغ: بلادنا فلسطين، ج٢، ق٢، ص ١٤٧-١٤٢ سعيد البيشاوي: الممتلكات الكنسية، ص ٢٢٣، هامش (١)

CF. also: Grousset, R., Histoire des Croisades, vol 2, Paris 1948, P. 161.

وقد وصفها الرحالة الروسي دانيال الراهب بقوله «هي قرية ريفية صغيرة على بعد فرستين (ميلين) جنوب بيت المقدس، وعند دخول بوابة القرية من الناحية اليمنى يشاهد المرء كهفاً فيه ضريح لغازر، والقبو حيث اصابه المرض ووقع ميتاً. وأشار دانيال إلى وجود كنيسة واسعة زينت بالرسوم الرائعة في وسط قرية بيثاني. انظر: رحلة الحاج الروسي دانيال، الراهب في الديار المقدسة، ص ٦٣. (الترجمة العربية).

(٣) John of Wurzburg, ch. VI., pp. 22-24, VIII, pp. 26 - 28.

وبعد أن انتهى الحاج يوحنا من وصف بيت المقدس اتجه صوب مدينة بيت لحم التي تحظى بمكانة عظيمة لدى المسيحيين، فهي المكان الذي ولد فيه السيد المسيح، وقد اشار يوحنا إلى كنيسة المهد وبعض الكنائس الاخرى القائمة في هذه المدينة، كما تحدث عن قبور القديسين الذين دفنوا في هذه الأرض الطيبة.

وقد خصص يوحنا فورزبورغ فصلاً كاملاً للحديث عن نهر الأردن، ومدينة اريحا ودير القرنطل وقريتي بيت حجة وعين جدى، وقد وصف القرية الأخيرة بأنها تشتهر بزراعة اشجار الكرمه وبنمو اشجار البلسم. كما أتى على ذكر البحر الميت الذي سماه بعدة، اسماء منها : بحر الشيطان، والبحر المالح وبحيرة الاسفلت<sup>(١)</sup> وتحدث أيضاً عن بعض الجبال والماور المتواجدة في المنطقة. وأشار الرحالة أيضاً إلى مدينة الخليل، وذكر قبور الانبياء فيها .

ويبدو أن يوحنا قد انتقل من الجنوب إلى الشمال اذ قام بوصف بعض المدن الفلسطينية واللبنانية والسورية مثل اللد، وقيسارية فلسطين وصور وصيدا ودمشق إلى جانب بعض الجبال مثل الكرمل وسعير وجبل المدية.

واعتقد أن الرحالة لم يقد بزيارة جميع الأماكن التي وردت في رحلته، لكن من المؤكد أنه زار بيت المقدس وبيت لحم وبعض المناطق الفلسطينية، ويبدو ذلك من خلال وصفه الدقيق لهذه الأماكن، الأمر الذي يشير إلى أن الكاتب رأى هذه المواقع بنفسه، أما الباقي فقد استعان به من خلال ما ورد في الكتاب المقدس أو ربما زوده بعض السكان بمعلومات عن بعض المواقع خارج بيت المقدس وبيت لحم، ويحتمل أيضاً أنه نقل بعض المعلومات عن رحاله سابقين مثل سايولف ودانيال الراهب وغيرهم .

---

(١) لكل تسمية من هذه التسميات دلالة خاصة بها، فقد سمي بالبحر الميت لأنه لا يعيش فيه أي كائن حي، وسمي بحر الشيطان لأن هذه التسمية مرتبطة بمداثن لوط «سدوم وعمره وصبوئيم وأدمه» التي احرقت بالنار والكبريت واغرقت في تلك البحيرة بسبب آثام اهلها وشرورهم. انظر : التكوين ١٨، ٣ : ١٩ - ٣١ : ٢٠، ٢٩ : ٢٨ - ٢٩ : ١٩، ٢٠ : ٢٨ - ٢٩ : ١٩، ٢١ : ٢٨ - ٢٩ : ١٩. امواج البحر تلفظ مادة شبيهة بالاسفلت وقد سمي بالبحر المالح لان مياهه مليئة بالاملاح المعدنية .  
(الترجمة العربية)

ومن النقاط الهامة جداً في رحلة يوحنا أنه أشار إلى العناصر السكانية التي تقيم في الأراضي المقدسة مثل الفرنسيين واللمان والنورمان والاسبان. ولعل حديثه عن الفرنسيين يكشف حقيقة النفسية الأوروبية في العصر الوسيط، تلك النفسية المريضة التي لم تكن تهتم سوى بتحقيق المجد حتى لو أدى ذلك الهدف إلى الاساءة لبعض الناس، وقد اتضح هذا من خلال اشارة يوحنا إلى الامير جودفري البويوني «الذي لا يتقبله الفرنسيون لكونه المانيا، وفي مكان آخر يشير إلى أن بعض الفرنسيين قام بمسح النقوش المدونة على الـ Wigger وكتبوا نقوشاً صغيرة تخص بعض الفرسان الفرنسيين<sup>(١)</sup>. وقد ذكر يوحنا أيضاً أن فرسان الداوية تقبلوا الرشوة من السوريين من أجل فك الحصار عن مدينة دمشق.

وفي نهاية حديثنا عن رحلة يوحنا نقول أنه ختم حديثه بقوله: «هكذا وصفت الاماكن المقدسة في مدينة بيت المقدس بقدر ما استطيع.. وقد اغفلت ذكر العديد من اماكن العبادة والكنائس الصغيرة..» كما اشار إلى الطوائف التي تقطن في بيت المقدس وغيرها من المدن الفلسطينية، كما تحدث عن الصلوات التي تقدم في كنيسة القيامة في مناسبات مسيحية خاصة<sup>(٢)</sup>.

وقد بدا واضحاً من خلال هذه النبذة المختصرة عن رحلة الحاج الالمانى يوحنا فورزبورغ في الأراضي المقدسة أن الرحالة يعتبر من أكثر الرحالة الذين اهتموا بوصف مدينة بيت المقدس والمناطق المحيطة بها، فضلاً عن أنه اعطى لمحة عن طبيعة العلاقة القائمة بين الفرنجة في القرن الثاني عشر الميلادي. وقد بذلت جهدي في ترجمة هذا الكتاب والتعليق على بعض ما ورد فيه من افكار وآراء لانتفق معه فيها، إلى جانب تحقيق اسماء كثير من المواقع والشخصيات. وعلى الرغم من كل ذلك فالكمال لله سبحانه وتعالى، وربما يجد القارئ لهذا الكتاب بعض الاخطاء المطبعية أو الفنية، فأرجوا أن

John of Wurzburg, ch XIII, pp 38-41 .

(١)

Ibid , ch . XXVII

(٢)

يستسمحني عذراً بعد هذا الجهد وسأكون شاكراً وممتناً لكل من يسهم بارشاداته واقتراحاته أو حتى انتقاداته من أجل الوصول بهذا العمل إلى الهدف المنشود، وهو التعرف على أحوال بلادنا من خلال ما دونه أهل الغرب الأوروبي عن هذه البلاد، ومقارنة ذلك مع ما كتبه الرحالة المسلمون حتى تكتمل الصورة في ذهن الجميع .

وفي النهاية لا يسعني إلا أن أتقدم بشكري لجميع من أسهم باخراج هذا العمل إلى النور واخص بالذكر الاستاذ الدكتور مصطفى الحيارى استاذ التاريخ الاسلامي في الجامعة الاردنية الذي اشار عليّ بترجمة هذا الكتاب، كما أتوجه بالشكر إلى زوجتي الفاضلة أم عبد الله التي تحملت معي مشاق هذه الرحلة منذ البداية فجزاها الله عني كل خير. وأخيراً أتوجه بالشكر المؤسسة دار الشروق التي أسهمت بنشر هذا الكتاب .

د. سعيد البيشاوي

رام الله - كلية العلوم التربوية



## مقدمة كتاب وصف الأرض المقدسة ليوحنا فورزبورغ<sup>(١)</sup>

مختصرة من كتاب تيتوس توبلر Titus Tübler

لا يوجد شيء مؤكد عن يوحنا فورزبورغ باستثناء ما يحبرنا به هو، من أنه كان قسيساً في كنيسة فورزبورغ. ومن جانب آخر فقد ذُكر في الصفحة الأولى من مخطوطة تجرنسي Tegermseer ان هذا الكتاب يعود للملكية دير القديس قورينوس Quirinus في تجرنسي. والمخطوطة تشتمل على وصف الأراضي المقدسة، وخاصة فيما يتعلق بمدينة بيت المقدس بواسطة السيد يوحنا، اسقف فورزبورغ، وإلى جانب جدول المحتويات. يوجد على غلاف المخطوطة<sup>(٢)</sup> أيضاً الكلمات التي دونت من قبل يوحنا، ولكن لا يوجد في سجل اساقفة كنيسة فورزبورغ شخص يحمل اسم يوحنا. ومن ناحية أخرى فإننا نعرف عن طريق شخص يدعى ثيودريك Theoderich أنه كان اسقف فورزبورغ ويحدهي قائمة اساقفة كنيسة فورزبورغ الكتدرائية في ميونخ، أن ثيودريك عين اسقف في سنة ١٢٢٣م، وقد احتفظ بوظيفته لمدة سنة وشهرين واربعه عشر يوماً. وقد توفي

---

(١) فورزبورغ Wurzburg - هي إحدى المدن الألمانية الواقعة على نهر المين إلى الشمال من بافاريا. وتعتبر مدينة فورزبورغ عاصمة لمقاطعة فرنكونيا السفلى Lower Franconia والمدينة تقع في الجنوب الغربي من ألمانيا، وكانت تحكم من قبل اساقفتها منذ أواسط القرن الثامن الميلادي. وقد ازدهرت كمدينة على مدى القرنين العاشر والحادي عشر الميلاديين.

Cf Academic American Encyclopedia, Vol. 20 New Jersey 1981, P. 297 Encyclopedia Americana "Wurzburg, vol 29, U.S.A 1985, P. 568- Encyclopedia Britannica, Wurzburg, vol 23, U.S.A 1958 PP. 818-819.

انظر. أيضاً محمد يونس عوض. الرحالة الأوربيون في مملكة بيت المقدس الصليبية، ط١، مكتبة مدبولي، القاهرة ١٩٩٢م ص ١٣٦.

(٢) Titus Tübler, Descriptions Terrane Sanctae Et Saecula, Leipzig 1874, PP. 108-192, (٢) 415-448

(٣) ورد في المتن كلمة الكتاب، ونظراً لأن الكاتب بدأ حديثه عن المخطوطة، رأيت من الأفضل استخدام كلمة المخطوطة حتى لا يحدث أرباك عند القراءة.

سنة ١٢٢٤م (وطبقا لبوتاست Potthast فقد كانت وفاته في فبراير سنة ١٢٢٥م)، اثناء حكم فردريك الثاني<sup>(١)</sup>. ويظهر أن هناك احتمال كبير وهو ان ديتري Dietrich الذي عنون له صديقه يوحنا هذه الرسالة هو ثيودريك نفسه تفسر البيان المختصر الذي سينشر عنه، وتكليفه للقيام برحلة إلى الأراضي المقدسة وهو في الخامسة والعشرين من عمره، وانه سيكون في السادسة والسبعين من العمر، عندما اختير كاسقف، ويمكن أن يكون ذلك حسناً. وبعد ذلك لا يعرف شيء مؤكد عن يوحنا فورزبورغ.

وبالنظر إلى الوقت الذي استغرقته الرحلة، نعلم من فبريكوس J.A Fabricius خلال مكتبته عن لاتيانية العصر الوسيط، الجزء الرابع، ١٧٠ب، ان يوحنا دون كتابه بعد عام ١٢٠٠م بفترة ليست طويلة، ويخمن برنارد بن Bernard Pez في موسوعته، (الجزء الاول، ٨٧) انها يجب أن تكون (قد دونت) في القرن الثالث عشر الميلادي، إن أن يوحنا خصص نفسه لكتابة وصف عن كل ما شاهده، إن بحثاً دقيقاً لوصفه لا يترك مجالاً للشك من أن زيارته لبيت المقدس قد اخذت مكانها خلال فترة توطيد المملكة الفرنجية هناك. ويبدو محتملاً عن طريق المقارنة بين الكاتبين، أن يوحنا زار كنيسة القبر المقدس قبل استعادتها<sup>(٢)</sup>، اما ثيودريك فبعد مرور فترة متقدمة من الزمن. ونقرأ في (الفصل الثاني من كتاب يوحنا فورزبورغ) أن قبة كنيسة القيامة كانت من الفضة، وفيما بعد نقشت الترنيمة التجاوبية لذكرى بعث المسيح (عليه السلام) Christus resurgens حول الكنيسة بنقوش فضية ولكننا في الحقيقة نعرف من (يوحنا) فوقاس أن الامبراطور اليوناني<sup>(٣)</sup> مانويل كومنين هو الذي طلى كنيسة القبر المقدس وغطاها بالذهب، ويقول ثيودريك انه قرأ الترنيمة بنقوش ذهبية، ومن خلال ذلك يمكننا أن نناقش أن ثيودريك<sup>(٤)</sup>

---

(١) المقصود هنا قبل أن يقوم السلطان صلاح الدين الايوبي باستعادة بيت المقدس من الفرنجة عقب معركة حطين .

(٢) هو الامبراطور البيزنطي الذي حكم الامبراطورية البيزنطية منذ عام ١١٨٠-١١٤٣م.

(٣) The Pilgrimage of Joannes Phocas in the Holy Land, trans, by Aubrey Stewart,(٣)

London 1896, ch. XI P. 19.

Theoderich's Description of the Holy Places, trans. by Aubrey Stewaert, London (٤)

1896, V p. 9.



يجب أن يكون قد شاهد الكنيسة بعد يوحنا بوقت متأخر، ومن المحتمل أن يوحنا كان في بيت المقدس بين سنتي ١١٧٠-١١٦٠م انظر : دو فوجيه طزبشوز (الكنائس ، ص ١٨٣) . ومن المؤكد أنه كان حاضراً في عيد القديس يعقوب (جيمس) في (الخامس والعشرين من يوليو / تموز) ، في يوم عيد القديسة حنه (انظر الفصل السادس والعشرين).

لقد كان الحاج (يوحنا) مواطناً المانيا متقد الحماسة، كما يبدو ذلك من خلال ملاحظاته الواردة في الفصل الثالث عشر، والتي اثاره الكاتب الفرنسي ثيريه بزم تم مضم (١) بشدة. ويطلق برنارد بز على دفاعه عن الفرنجة الالمان «الرسالة النبيلة» ويصفه بأنه احد اعظم الشرفاء لبلادهم، حيث يثبت يوحنا باسهاب ان ظلم وجور لحق بالالمان بسبب استرجاع الأراضي المقدسة الذي نسب للفرنسيين وحدهم.

اما بالنسبة لمحتويات كتابه، فتعتبر حقيقه وفي ذلك يقول روبنسون E. Robinson (٢) «الأرض لها قيمة بسيطة، لكن هذا قرار متهور أيضاً، ومن الواضح انه صدر بدون قراءة متأنية وتفكير مدروس .

ويعتبر وصف «الكتاب للكنائس في القرن الثاني عشر» ذا اهمية كبيرة، كما ان قائمة النقوش لا تقل اهمية على ذلك ويمكن اعطاء مثال على ذلك، وصف معبد السيد وكنيسة القبر المقدس. مع اخذ الجغرافية بعين الاعتبار، وبالتأكيد يجب وضع قيمه عليها لهذا الكتيب.

ونعلم من المقدمة ان ما وصف هنا لم تتم مشاهدته شخصيا من قبل الحاج (يوحنا)، ولكنه شاهد بعضه شخصياً، والبعض استعارة من الآخرين، وعلى الأرجح من الوصف التاريخي والجغرافي المختصر للأرض المقدسة والبلدان المجاورة التي اصبحت فيما بعد مأهولة بالسكان، ويبدو أن العديد من كتاب هذه الفترة قد تزودوا منهم (من سكان البلاد الاصليين) بحكاياتهم وقصصهم واخبارهم.

(١) يبدو أن هذا الكاتب كان متعصباً لبلاده، ولم يعجبه ما قاله يوحنا من أن هناك تعصب للفرنسيين ظهر من خلال الكتابات التاريخية ونقصد بذلك أن الكتاب يرجعون الفضل للفرنسيين في استرجاع الاراضي المقدسة ، بينما يرى يوحنا أن الالمان بذلوا جهداً جبارة في هذا الصدد.

Biblical Resaerches, II, Boston 1856, P 538 .

(٢)

ويمكن أن نفترض أن يوحنا نزل في مدينة عكا<sup>(١)</sup>، طريق الحج الحقيقي، ذلك انه زار مدينة الناصرة شخصياً (الفصل الاول)، كما انه انطلق منها إلى بيت المقدس مستخدماً طريق جنين<sup>(٢)</sup> نابلس<sup>(٣)</sup>، كما زار أيضاً بيت لحم<sup>(٤)</sup>، ثم عاد إلى وطنه عن طريق يافا<sup>(٥)</sup>.

(١) عكا: هي إحدى المدن الفلسطينية الشهيرة وصفها الحاج الروسي دانيال بقوله: «عكا مدينة كبيرة قوية البناء، وتمتلك ميناءً جيداً وتخص العرب ويقطنها الآن الفرنجة». انظر: رحلة الحاج الروسي دانيال الراهب في الديار المقدسة، ترجمة سعيد البيشاوي وداود أبو هدية، الطبعة الاولى، عمان ١٩٩٢م ص ١٠٤.

(٢) جنين: إحدى البلدان الفلسطينية الجميلة، كانت في بداية عهدها بلدة صغيرة، كما انها اشتهرت بكثرة العيون الجارية، وربما تكون البلدة التي أطلق عليها يوسفوس اسم جينا، ودعاها يوشع بن نون «عين جانيم». انظر: ياقوت الحموي: معجم البلدان، ج ٢، بيروت ١٩٧٩م، ص ٢٠٢ - لي سترانج: فلسطين في العهد الاسلامي، ترجمة محمود عمايري، الطبعة الاولى، عمان «دائرة الدراسات والثقافة» ١٩٧٠م، ص ٢٤٥ - وتطورت جنين حتى اصبحت من المدن الفلسطينية الكبيرة، وهي محاطة بعدد كبير من القرى، ولذلك فهي تعتبر المركز الرئيسي، لأن ما تنتجه القرى من ثروات زراعية يتم احضارها إلى جنين ومن ثم تسويقها إلى باقي المدن الفلسطينية. (الترجمة العربية)

(٣) نابلس: تقع في الاقليم الجبلي من فلسطين، وتعتبر العاصمة الطبيعية لهذا الاقليم. وقد شيدت نابلس في موقع قرية ما برثه بين سنتي ٧٢-٧١م. ولفظه نابلس تحريف عن اسمها اليوناني نيا بوليس بمعنى المدينة الجديدة. وقد تم انشاؤها زمن الامبراطور الروماني فاسبسيانوس

Vapisiyanus، انظر: سعيد البيشاوي: نابلس ص ٣٦-٣٥

(٤) بيت لحم: هي إحدى المدن الفلسطينية القريبة من بيت المقدس، إذ انها تبعد عنها مسافة ثلاثة اميال (حوالي ٥٥٤٤م) وفيها ولد السيد المسيح «عليه السلام»، وقد وصفها كثير من الرحالة والجغرافيين المسلمين وذكروا ان بها كنيسة عظيمة (كنيسة المهدي)، فضلاً عن وجود شجرة النخيل التي ورد ذكرها في القرآن الكريم. انظر: لي سترانج، فلسطين، ص ٢٤٩-٢٤٧ وذكر ناصر خسرو أن بيت لحم بلد يقيم بجانبه مجاورون دائماً ويحج اليه كثيرون «ويقصده الحجاج من بلاد الروم». انظر: سفرنامه، ترجمة يحيى الخشاب، ط ٣، بيروت، «دار الكتاب الجديد» ١٩٨٣م، ص ٧٠.

(٥) يافا: مدينة عربية كنعانية قديمة، والمدينة القديمة تقع على التلة القائمة على ميناء يافا. واسم المدينة تحريف للكلمة يافي ثخسض الكنعانية بمعنى جميل. وقد ورد ذكرها في النقوش المصرية القديمة باسم Yapu و Iapu، وفي نقش اشوري ورت باسم يا آب بو ya- ap-pu. وفي العهد اليوناني سميت يوبا yoppa، إلا أن البعض يذكر أنها مشتقة من «يوبي» بنت ايلوس إله الريح عند اليونان. ويورد اسم المدينة في بعض المؤلفات جوبا Joppa وهو قريب من التسمية اليونانية. وقد تعرضت يافا للتدمير مرتين على يد الجيش الروماني، واعيد بناؤها مرة أخرى بامر =

ويعتبر يوحنا نفسه شاهد عيان حتى هذه النقطة، وكان وصفه لكل ما شاهده بنفسه، وابتعد من ذلك فانه يعزز نفس الاصرار والجزم في اكثر من معنى محدد. ويقول في رسالته المخصصة انه يريد الآن أن يكتب عما وجدته خلال رحلته، ليس بعيداً عن اسوار بيت المقدس، وليس عن الاماكن الواقعة في مسافة قريبة منها. وهنا يجب على الانسان أن لا يأخذ على نحو واقعي، لانه في الفصل الأول يذهب في القول انه يريد أن يعطي وصفاً موجزاً عن الناصرة وعن الاماكن الواقعة بينها وبين بيت المقدس. ويجب أن لا ينسى انه على الرغم من (وجود) الحكومة الفرنجية، فان العديد من المناطق كانت منتزعة، وكان على الحاج أن يرضي نفسه بزيارة العديد من الاماكن، على الرغم من أنها، تعتبر بالنسبة للمتعب ذات بهجة عميقة، ينتج عنها أن وصفه كشاهد عيان يفتقر إلى التشويق السار والابداع. ولكن حتى في وصف الاماكن التي وطأها قسيس ثورزبورغ، فان العديد منها قد نسخت ظاهرياً من بعضها على ما يبدو، تماماً كما يفعل محبي الكتابة أو النسخ الذين يضعون عدة كُتَابٍ من أجل التغير. وعلى أية حال، فسواء اطلقنا على هذا العمل نسخ أو انتحال، فطالما انها تتم على مدى محدود، وليس ميكانيكياً، فيجب ان نعتز به، وليس هذا فحسب، بل تشجيعه حتى لا تلفق الحقائق التاريخية المتعلقة بالعصور القديمة الموهلة في القِدَم.

---

= الامبراطور الروماني فاسبسيانوس. انظر: مصطفى مراد الدباغ. بلادنا فلسطين، ج ٤، ق ٢، ط ١، بيروت ١٩٧٢م، ص ٩٨-٩٧، ١٠٣، ١٠٥ - جونز مدن بلاد الشام، ترجمة احسان عباس، ط ١ عمان «دار الشروق» ١٩٨٧م، ص ٩٥. وقد زار المقدسي البشاري مدينة يافا ووصفها بأنها تقع على ساحل البحر، ولكنها بلدة صغيرة، رغم أنها مركز تجارة فلسطين وميناء الرملة، يحميها سور منيع له ابواب حديدية على البر والبحر، مسجدها جميل ويشرف على البحر ومينائها أحسن المواني: انظر: احسن التقاسيم في معرفة الاقاليم، ليدن «مطبعة بريل» ١٩٠٦م، ص ١٧٤ ووصفها ابو الفداء بأنها: «بلدة جميلة وصغيرة تقع على ساحل البحر، لها ميناء هام وهي محصنة جداً، اسواقها مكتظة بالتجارة والتجار. وتتم فيها كثير من الصفقات التجارية، مينائها واسع تقصده السفن الآتية إلى فلسطين ومنه تتجه السفن إلى جميع الجهات. انظر تقويم البلدان، نشرة رينو وديسلان، باريس «دار الطباعة السلطانية» ١٨٤٠م، ص ٢٣٩. وقد استولى الفرنجة على يافا عام ١٠٩٩م / ٤٩٢هـ بدون قتال، وتعتبر اول مدنية فلسطينية تخضع لسيطرتهم. انظر ايضاً: ابراهيم سعيد. يافا ودورها في الصراع الصليبي الاسلامي، رسالة ماجستير غير منشورة، الاسكندرية ١٩٩١م، ص ٤١، ٥١.

اما لغة الكاتب فهي لا تينية العصر الوسيط المألوفة، لكنها إلى حد ما أقل دقة وكياسة من لغة ثيودريك، فالكثير مما وصفه كان واضحاً وغير مشكوك فيه، كما وكأنه كتب من قبل رجل متعلم، ولكن لا يمكننا اعطاء مدح كبير للطريقة التي اتبعها في ترتيب المواد، فهي تعتبر مقنعة إلى حد بعيد. وقدم (الرحالة) مجموعة من الاشارات الضمنية لاختتام سفر الرؤيا السبعة للقديس يوحنا<sup>(١)</sup>. وقد اغفلت جميعها في الطبعة الحديثة (الحالية).

---

(١) يقول القديس يوحنا أنه رأى «بيمين الجالس على العرش كتابا مكتوبا من داخل ومن خارج مختوماً بسبعة ختوم. ورأيت ملاكا قويا ينادي بصوت عظيم من المستحق أن يفتح الكتاب ويفض ختومه» انظر: رؤيا القديس يوحنا ٥: ٢-١، ٦: ١٢-١، ٨: ١.

## إهداء الرسالة

يأمل يوحنا بالصحة والبصر من بيت المقدس المقدسة إلى صديقه وتابعه العزيز ديتريش Dietrich<sup>(١)</sup>، ويوحنا الذي يوجد في كنيسة فورزبورغ بنعمة الاله لهماقدر مساو.

إن معرفتي بميولك الادبية، مشابهة جداً لكل اولئك الرجال الجيدين، واعتقد أن حماسك المتقدم لخدمة وطاعة الله، وروابطك وعشرتكم الاليفة، الزمتني دائماً بدافع الحب إلى تنفيذ رغباتك - التي افترضت أنها في الجزء الاول صحيحة وملائمة دائماً - إن أي من رغباتك التي ستبقى بحاجة إلى جهودى من أجل اتمامها، إلى ابعد مدى يمكن أن يصله نفوذى، تنقص عن الاتمام المرضي . لهذا السبب ، فعندما ذهبت في رحلة الحج إلى بيت المقدس محبة بسيدنا المسيح (عليه السلام)، وعلى الرغم من ذلك لم انسك وانت غائب، وقد وصفت يدفعني تأثري بك بكل وضوح واتقان قدرت عليه تلك الاماكن المقدسة التي قدسها سيدنا (المسيح)، منقذ العالم، بوجوده جسدياً، مع امه مريم العذراء المقدسة وجماعة من اتباعه المبجلين، وخصوصاً مدينة بيت المقدس المبجلة، وقد حاولت كذلك بواسطة قللمي أن أضع مجموعة من الوصف هناك سواء كتبت نثراً أو شعراً.

لهذا السبب اعتقد ان هذا الوصف سيكون مرضياً (مقبولاً) لكم، وذلك عندما تعرف لكل هذه الاماكن (من خلال الوصف) ستكون دائماً مغرية لكم لزيارتها بالهام

---

(١) من المعتقد أن يكون هذا الشخص ثيودريك الذي كتب "Libellus de locis Sanctis" CF. the Introduction to Theoderich , PP. III - IX ويدعوه Sepp دائماً ثيودريك فورزبورغ - (الترجمة الانجليزية)

ديني وعن طريق الحماية، وسوف تكون جميعها حاضرة امام عيونكم بصورة طبيعية، وبدون اية اعاقات أو صعوبات في العثور عليها، كمواقع معروفة بصورة جيدة. ومن المحتمل انكم لا تستطيعون الذهاب، ويمكن أن تشاهدوها عينياً عن طريق النظر، وعلى الرغم من كل هذه المعرفة والتأمل لهذه الاشياء، فانه يمكنكم الحصول على شعور خاص كبير عن قدسية هذه الاماكن، انني مدرك تماما ان هذه الاماكن نفسها المذكورة سابقا لم تكن هي نفسها في المدينة في هذه الايام، ولكنها كانت على مسافة عظيمة منها، وقد وصفت كذلك في كتابة الرجل الاكليريكي<sup>(١)</sup>، وعلى أي حال فانه خلال العهد الطويل الذي انقضى منذ ذلك الوقت، فقد احتلت المدينة ودمرت بواسطة الاعداء، كذلك فان الاماكن المقدسة نفسها كانت قد خربت جميعها داخل الاسوار، وكانت على بعد مسافة قصيرة منها كما نعتقد إلى حد كبير، ومن المحتمل انها بدلت من ناحية الشكل فيما بعد .

ولهذا السبب كان حرصنا الديني نحو هذه المواقع التي وصفناها (كشهود عيان)، ويجب أن لا يعتقد انها زائدة أو غير ضرورية. ومهما يكن من امر فان ما يتعلق بتلك الاماكن الواقعة بعيداً في المقاطعة المجاورة فانني لا انوي الحديث عنها لانني اعرف انها وصفت كثيراً وباتقان من قبل الآخرين .

---

(١) وأيضا اركولف أو الرجل الاكليريكي بيذا .

## الفصل الأول

✠ الناصرة - موضع وثوب السيد «المسيح» - صفورية - قانا الجليل - طابور  
«الطور» - حرمون - نين - اندور «عين دور» - كيشون - زرعين «يزرعيل» - مجدو  
- فقوعة «جلبوع» - سكيثوبوليس «بيسان» - جنين ✠

لما كان تحريرنا قد بدأ في مدينة الناصرة بسبب تجسيد السيد المسيح الذي بلغ عنه ملاك الرب، نعتزم أن نبدأ وصفنا بهذه المدينة نفسها التي تقع على بعد ستين ميلاً عن بيت المقدس، وكذلك التلميح باختصار وإيجاز إلى الأماكن التي تقع بينها<sup>(١)</sup> وبين المدينة المقدسة، ولكننا نعرف أن الآخرين كتبوا عنها بتفصيل أكبر<sup>(٢)</sup>.

وتعتبر مدينة الناصرة نفسها، المدينة الرئيسة في الجليل، وهي واقعة على بعد عشرة أميال عن طبرية، وكانت الناصرة تدعى إلى حد بعيد باسم مدينة المنقذ، لانه حُمل به<sup>(٣)</sup>، ونشأ وترعرع بداخلها؛ ولذلك دعي بالنصراني (الناصري). وقد فسرت كلمة الناصرة بمعنى الزهرة أو البرعم<sup>(٤)</sup>، وهي تدعى هكذا بالفعل، لانه في ذلك المكان تنمو الزهرة التي تزود برائحتها معظم أرجاء المعمورة؛ وفي تلك المدينة<sup>(٥)</sup> بُلِّغَتْ السيدة مريم العذراء بواسطة الملاك جبريل بانها سوف تحمل وتلد ابن الرب قائلاً: «سلام لك يا

(١) المقصود هنا الأماكن الواقعة بين مدينة الناصرة وبيت المقدس. (الترجمة العربية)

(٢) يخبرنا الرحالة يوحنا أنه يعرف كثيراً من الناس الذين اهتموا بوصف مدينة الناصرة وكتبوا عنها بصورة مفصلة.

(٣) يتضح هنا أن السيدة مريم العذراء حملت بالسيد المسيح في مدينة الناصرة. (الترجمة العربية)

(٤) الاسم العبري لمدينة الناصرة هو Netser وهي تعني «يمو» أو «يطلع» Shoot، وهي تعني أيضاً «ينبت» أو «يتبرعم» Spruit.

CF. The Letter of Pula and Eustoctium to Marcella about the Holy Places, trans by Aubrey Stewart, London 1986. p 15.

(الترجمة العربية)

(٥) ذكرها الرحالة يوحنا على هذا النحو: «تلك الزهرة» that flower. (الترجمة العربية)

مريم..<sup>(١)</sup> فاجابته مريم : «هو ذا انا امة الرب»<sup>(٢)</sup>. وقيل عن الناصرة : «من الناصرة يمكن أن يكون شيء صالح»<sup>(٣)</sup>. وفي الناصرة يجري ينبوع ضعيف<sup>(٤)</sup> كان المسيح وهو صغير يسحب منه الماء وينقله إلى والدته.

وعلى بعد ميل من الناصرة باتجاه الجنوب وقع الموضع الذي يدعى المنحدر (=الجرف)، حيث أن أولئك الذين عثروا على السيد المسيح رغبوا بطرحه (اسفل)<sup>(٥)</sup>، ولكنه «جاز في وسطهم» واختفى في لحظة<sup>(٦)</sup>. وفي هذه الايام يطلق العامة على المكان «موضع وثوب السيد المسيح»<sup>(٧)</sup>.

(١) ورد في انجيل لوقا أن الملاك جبريل قال للسيدة مريم : «سلام لك يا مريم، ايتها المنعم عليها، الرب معك .. انظر : لوقا ١ : ٢٨ .

(٢) لوقا ١ : ٣٨ .

(٣) يوحنا ١ : ٤٦ .

(٤) انظر : نفس الاسطورة في ثيودريك ، فصل ٤٧ ، ومدينة بيت المقدس ، ص ٤٤ . (الترجمة الانجليزية)

(٥) لم ترد كلمة اسفل في النص الانجليزي، وقد جرى اضافتها من نص انجيل لوقا الذي ذكر هذه الحادثة : «وجاءوا به إلى حافة الجبل الذي كانت مدينتهم مبنية عليه حتى يطرحوه إلى اسفل، اما هو فجاز في وسطهم ومضى». انظر لوقا ٤ : ٣٠-٢٩

اما المقصود بالجرف هنا فهو جبل كافسي kafsy الذي يرتفع نحو ٩٥٠ متر ومن فوقه يظهر سهل مرج ابن عامر.

CF. Anonymous, The city of Jersalem , trans. by C.R. Conder, London 1888, P. 53

(٦) لوقا ٤ : ٢٩ .

(٧) صفورية: انظر . ثيودريك ، فصل ٤٨ Theodrich , ch. xLviii . وقد اشتهرت بعدة اسماء منها: اوتوقراطيس، وايرينوبوليس، وديوقيسارية، وصفورية. انظر: بنيامين التطيلي رحلة بنيامين، ترجمة عزرا حداد، الطبعة الأولى، بغداد ١٩٤٥ م، ص ١١٠ - جونز: مدن بلاد الشام، ص ٩٥-٩٤، ٩٧، ١٠٢ - مصطفى مراد الدباغ: بلادنا فلسطين، ج٧، ق٢، ص ١٠٣١٠٢ . وكانت صفورية تلقى العناية والاهتمام من قبل الامراء والحكام والملوك، وقام هيرودوس انتيباس ببناء سور يحيط بالمدينة، كما رفع من منزلتها وجعلها مدينة ملكية واطلق عليها اسم اوتوقراطيس، ولكن سرعان ما زالت هذه التسمية. ومن المرجح أن صفورية كانت مدينة في القرن الاول الميلادي، وذلك لأنها أصدرت نقداً جديداً عرف باسم ايرينوبولس النيرونية، اثناء حكم الامبراطور الروماني نيرون. انظر: جونز: مدن بلاد الشام، ص ٩٤ - مصطفى مراد الدباغ. المرجع السابق، نفس الجزء والصفحات: وكانت صفورية من اهم مدن الجليل خلال القرون



وتقع صفورية في المعلم الثاني من الناصرة<sup>(١)</sup> على الطريق المؤدية إلى عكا. وكانت حنة والددة السيدة مريم العذراء، أم سيدنا، — قد حضرت من صفورية. ويمكن القول أيضاً أن القديسة مريم العذراء ولدت في صفورية؛ ولكن طبقاً لما يخبرنا به القديس جيروم في مقدمة كتابه عن مولد مريم العذراء المقدسة الذي وجهه إلى Heliodorus، تقول انها ولدت في مدينة الناصرة نفسها، وفي نفس الغرفة كانت القديسة مريم فيما بعد حاملاً بواسطة حديثها مع الملاك، ولم تزل هذه الغرفة تشاهد هناك في مكان منفرد كما رأيتموها ولا حظتها.

المسيحية الأولى، فقد كانت محصنة ومقرراً لمقاطعة واسعة، تضم معظم القسم الغربي من الجليل الأدنى، كما انها كانت عاصمة للجليل خلال تلك الفترة. انظر: بنيامين التطيلي: رحلة بنيامين، ص ١١٠، هامش (١) — مصطفى مراد الدباغ. المرجع السابق، نفس الجزء والصفحات. انظر أيضاً: جونز: مدن بلاد الشام، ص ٦٤. وتقع صفورية على بعد سبعة كيلومترات إلى الشمال الغربي من الناصرة على الطريق المؤدي إلى مدينة عكا، وترتفع عن سطح البحر نحو ثلاثمائة متر، حيث انها شيدت على تل يطل على سهل البطوف. انظر: علي السيد: امارة الجليل تحت حكم اللاتين ودورها السياسي في الصراع الصليبي الاسلامي في منطقة الشرق الأدنى الاسلامي، رسالة ماجستير غير منشورة، الاسكندرية ١٩٨٨، ص ٦٤. ويحد صفورية من الشرق قرية كفر كنا ومن الجنوب الشرقي مدينة الناصرة، ومن الجنوب الغربي قرية عيلوت (عيلوط)، ومن الشمال قرية رومة (خربة رومة). وقد فتحت صفورية على يد شرجيل بن حسنة، وتشتمل على بقايا قلعة فرنجية، ويوجد بها عين تعرف باسم عين القسطل التي ذكرت باسم عيون صفوري، كما تحتوي على كنيسة مهدامة، وجدار روماني، وبقايا ابنية بيزنطية ومدافن وصهاريج، وجدران فسيفساء. وقد نزل في صفورية الجيش الفرنجي قبيل معركة حطين. انظر. حسين رويحي: مختصر جغرافية فلسطين، القدس ١٩٢٣م، ص ٥٨ — مصطفى مراد الدباغ المرجع السابق، ج ١، ق ١، ص ٧١، ج ٧، ق ٢، ص ١١١ — سعيد البيشاوي كتاب نابلس، ص ١٣٨. وذكر الرحالة مارينو أن صفورية تبعد عن الناصرة نحو فرسخين (سبعة اميال = ٨٨ كم)، وهي مكان مولد القديسة حنة (والدة القديسة مريم العذراء)، وقد ذكر ان صفورية تشتمل على قلعة فائقة الجمال CF. Secretis for true Crusaders to help them to recover the Holy places, P. 34. انظر أيضاً: رحلة الحاج الروسي دانيال الراهب في الديار المقدسة، ص ١١٨ — بورشارد: وصف الارض المقدسة، ص ٨٨، هامش (١).

(١) عكا: التي عرفت في العصر الفرنجي باسم St. Jean d' Acre.

وتقع قانا الجليل <sup>(١)</sup> على بعد أربعة أميال من الناصرة وميلين من صفورية باتجاه الشرق، ومنها <sup>(٢)</sup> حضر فيليب وثناثيل، حيث حول المسيح (عليه السلام) وهو صبي الماء إلى خمر عندما كان يجلس هو ووالدته في العرس <sup>(٣)</sup> .

وعلى بعد أربعة أميال من الناصرة باتجاه الشرق يقع جبل طابور <sup>(٤)</sup> (الطور) حيث مُجِّدَ السيد المسيح في وجود تلاميذه - للمعلم - بطرس ويعقوب ويوحنا وايضا موسى والياس، حيث يقام قداس ديني مشهور في بيت المقدس في يوم القديس سكستوس <sup>(٥)</sup>، وخاصة من قبل السريان لانه سمع صوت الاب هناك يهتف هذا ابني الحبيب .. <sup>(٦)</sup> وقد مَنَّعَ (السيد المسيح) بطرس ويوحنا ويعقوب من اخبار احد بما شاهدوه حتى يقوم ابن

---

(١) قانا الجليل : نسبت هذه القرية إلى اقليم الجليل، اما اسمها فيرجع إلى السريانية ، فكلمة قانا تعني العش، وقد ذكرت القرية في كتاب العهد الجديد، وفيها قام السيد المسيح (عليه السلام) بعمل معجزتين، الاولى تحويله الماء إلى خمر، والثانية شفائه من مسافة بعيدة ابن الحاكم المريض في كفرناحوم، ويعتقد بعض الباحثين أن قرية كفر كنا Kefer Kenna الحديثة تقوم على بقعة قانا الجليل، وهناك من يقول ان قانا هي الآن خربة قانا، وهي تقع في الشمال الشرقي من الناصرة، وعلى بعد ستة كيلومترات منها : انظر : يوحنا ١: ١١-٨، ٥: ١٣ (الترجمة العربية).

(٢) تعود على قانا الجليل

(٣) يوحنا ٢: ١١-١ .

(٤) جبل طابور : يقع في اقليم الجليل وفي ظاهر قرية دبورية التي شيدت عند سفحة الغربي، ويشرف على سهل مرج بن عامر، ويبعد نحو اربعة اميال إلى الشرق من الناصرة، ويرتفع عن سطح البحر نحو خمسمائة وثمانية وثمانين متراً، وقد ورد ذكر الجبل في المزامير «تابور وحرمون باسمك يهتفان». المزامير ٨٩: ١٢، جورج بوست : قاموت الكتاب المقدس، ج ١، ص ٢٧٦، قسطنطين خمار، موسوعة فلسطين الجغرافية، ص ١٢ : سعيد البيشاوي : كتاب نابلس، ص ٦٩ هامش (٢٥١)، مصطفى مراد الدبساغ : بلاد فلسطين، ج ٧، ق ٢، ص ١٣-١٩ (الترجمة العربية)

(٥) يصادف في السادس من آب (اغسطس).

(٦) وصوت من السحابة يهتف: «هذا هو ابني الحبيب الذي سررت به كل السرور» انظر: متى ١٧: ٥.

الانسان من بين الاموات<sup>(١)</sup>، وهناك قال بطرس سيدي (يارب) ما احسن أن تبقى هنا...<sup>(٢)</sup> ويقع جبل حرمون على بعد ميلين من جبل طابور باتجاه الشرق، وفي الطريق المنحدرة من جبل طابور، التقى سيدنا ابراهيم (عليه السلام) - عندما عاد من ذبح العماليق - بملكي صادق<sup>(٣)</sup> ملك وكاهن سالم الذي هو ايضاً سام بن نوح، والذي قدم له الخبز والنبيد، وهو نوع من قربان من مذبح المسيح (عليه السلام) بفضل منه.

وتقع مدينة نين على بعد ميلين عن جبل طابور، وعند بوابتها اعاد المسيح (عليه السلام) الحياة إلى ابن الارملة<sup>(٤)</sup> الذي يقول السكان انه بارتولماوس، والذي أصبح حواريا<sup>(٥)</sup> فيما بعد. ويقع جبل عين دور (اندور) خلف نين<sup>(٦)</sup>، وعند سفحه بجانب جدول (نبح) قادميم<sup>(٧)</sup> - الذي يدعى جدول كيشون<sup>(٨)</sup> - هاجم بارق بن عمون الأدوميين بامر

(١) اوصاهم يسوع قائلاً: لا تخبروا احداً بما رأيتم حتى يقوم ابن الانسان من بين الاموات. انظر متى ١٧: ٩.

(٢) متى ١٧: ٤.

(٣) كان اليهود قديماً يعتقدون ان ملكي صادق هو سام بن نوح. وقد اشار إلى لقاء ملكي صادق مع ابراهيم في جبل طابور الرحالة دانيال الراهب انظر: الترجمة العربية للرحلة، ص ١٢٢-١٢١ وكذلك يوحنا قاقوس P. 68 Pilgrimage of Damie وThiodoric Theodrich, Description ch.XLVI, P. 67 وملكي صادق: هو اسم كنعاني بمعنى ملك البروسيد العدل - ويطلق هذا الاسم على احد ملوك الكنعانيين الذين حكموا بيت المقدس (يبوس) وكان ملكي صادقاً موحداً، كما كان صديقاً لسيدنا ابراهيم الخليل (عليه السلام): انظر: مصطفى مراد الدباغ بلادنا فلسطين، ج ٨، ق ٢، ص ٥٩، بورشارد، وصف الارض المقدسة، ص ١٢٠، هامش (٢).

(٤) لوقا: ١٢-١٦.

(٥) ورد اسمه في انجيل لوقا برتلماوس وكان من بين تلاميذ المسيح الذي سماهم رسلاً. انظر لوقا: ١٣-١٤.

(٦) من الواضح ان جبل الدحي Jebel ed Duhy هو المقصود هنا. وعلى التلة الواقعة عند الكتف تقع نين، وقد ورد ذكرها في العهد الجديد باسم نائين. انظر لوقا ١١: ٧.

(٧) نقلاً عن الفولجاتا Vulgate وهو الترجمة اللاتينية للكتاب المقدس التي قام بها القديس جيروم

(٨) ورد في الكتاب المقدس باسم نهر قيشون. انظر القضاة ٤: ٨، ١٣، ٢١.

من دبورة النبيه<sup>(١)</sup> - وعندما ذبح سيسرا<sup>(٢)</sup> بواسطة ياعيل زوجة (حابر) القيني، اذا طارد بارق زاباح وصلمناع<sup>(٣)</sup> عبر الاردن وذبحهم بالسيف ودمر جيشهم<sup>(٤)</sup> عند سفح جبل عين دور<sup>(٥)</sup>، الذي ورد عنه في المزاميز «تابور وحرمون باسمك يهتفان»<sup>(٦)</sup>.

وتقع مدينة زرعين<sup>(٧)</sup> على بعد ستة اميال من الناصرة وخمسة اميال من نيين وهي تدعى الآن جالينا الصغرى Little Gallina. ومن هذه المدنية كانت ايزابيل اعظم ملكة شريرة التي سلبت حقل الكرمة من نابوت<sup>(٨)</sup> وقد دُبِحت والقي بها م-ن قمة قصرها

---

(١) كانت دبورة تتولى قضاء بني اسرائيل وكانت متزوجة من رجل يدعى فيدوث : القضاة ٤ : ٤.  
(٢) كان سيسرا، احدى قادة مملكة حاصور الكنعانية، وكان في قتال مع الاسرائيليين فادخلته ياعيل امرأة حابر القيني إلى خميمتها لأنه كان بين ملك حاصور وآل القيني مسالة «لكن يا عيل قامت بقتل سيسرا بوتد الخيمة. انظر : القضاة ٥ : ٢١ - ٧١.

(٣) زايح وصلمناع من ملوك مدين، وكانا في صراع مع بني اسرائيل، وقد تفوقت مدين لمدة سبع سنوات انظر : القضاة ٧٠ - ٨، ١ : ٨، ٥ - ١٢.

(٤) القضاة ٨ - ٢١.

أخطأ الحالة هنا لان الذي قتل زايح وصلمناع هو جدعون. انظر : القضاة ٨ : ٢١.

(٥) قضاة ٤ : ٧ - ٢٥، ٨ : ٥ - ٢٤

(٦) المزامير ٨٩ : ١٢

(٧) زرعين : تلفظ يزراعيل وتدعى زعاريم ، واطلق عليها وليم الصوري اسم جرين الصغرى Par-  
C.F. William of Tyre ch.22 P.26 vum Gerinum وذكرها ثيودريك بأنها Theo-  
drich, ch.54 Cursus Gallinarum ويقترح توبلر ان كلمة جالينا Gallina تشتمل الشكل القديم جيلين Gelin

(٨) ايزابيل : هي ابنة أثبعل ملك العيدونيين، وكاهن عشروتي وكان والدها ملكا وكاهنا لعبدة بعل. ولهذا نبتت ايزابيل من سلالة وثنية، وكانت امرأة عابد للبعل، وتزوجت من اخاب الذي تسرع في هذا الزواج الذي جلب عليه مصائب ونتائج سيئة. انظر : يوحنا حنين : الشخصيات النسائية في الكتاب المقدس، القاهرة ١٩٨٦ م، ص ٢٨٠ - ٢٩٠ ورد في الكتاب المقدس انها كانت زوجة اخاب ملك السامرة الذي رغب أن يأخذ كرم نابوت اليزرعيلي ويعطيه بدلاً منه فضة أو كرمًا آخر، فرفض نابوت أن يعطيه الكرم لأنه ميراث فقامت ايزابيل بتدبير مؤامرة وقتلت نابوت، انظر : الملوك الأول ١٦ - ٢١ - ١.

إلى أسفل بسبب شراحتها<sup>(١)</sup>، ولا تزال آثار (قصرها) باقية حتى الآن، وبالقرب من يزرعيل يقع سهل مجدو<sup>(٢)</sup> (مرج بن عامر) حيث هزم أخزيا وتم قتله على يد (ياهو) ملك السامرة وبعد ذلك نقل جثمانه إلى بيت المقدس<sup>(٣)</sup> حيث دفن هناك.

وتقع جبال فقوعه (جلبوع) على بعد ميل واحد من زرعين، حيث تعارك يوناثان مع شاول، وحيث قال داود: «يا جبال جلبوع لا يكن فيكن ندى لا مطر»<sup>(٤)</sup> وعلى بعد ميلين باتجاه الشرق تقع مدينة سكيثوبوليس مدينة الجليل الرئيسة التي تدعى بيسان<sup>(٥)</sup>، وهي تلك التي تدعى بيت أو مدينة الشمس، وفوق أسوارها علق رأس شاول<sup>(٦)</sup>. وتقع مدينة جنين على بعد ميلين من زرعين وهي تدعى الآن باسم جالينا العظمى.

(١) سفر الملوك الأول ٢٣-٢١، سفر الملوك الثاني ٩: ٢٢، ٣٧-٣٣ انظر: يوحنا حنين المرجع السابق، ص ٢٨٨.

(٢) سهل مجدو: يقع إلى الغرب من يزرعيل، وقد ورد في أخبار الصراع بين أخزيا ملك يهوذا وياهو ملك السامرة اسم مجدو. ولما رأى ذلك أخزيا ملك يهوذا هرب في طريق البستان فطارده ياهو وقال اضربوه فضربوه في المركبة في عقبة جور التي عند يبلعام، فهرب إلى مجدو ومات هناك. الملوك الثاني ٩: ٢٧.

(٣) اشارة الرحالة إلى أن الجثمان نقل إلى صهيون والمقصود بيت المقدس.

(٤) صمويل الثاني ١: ٢٠.

(٥) بيسان: هي إحدى المدن الفلسطينية التي حظيت باهتمام كبير من قبل القادة العسكريين والاداريين، وقد كانت في العصر البيزنطي عاصمة لفلسطين الثانية، وقد ذكرها أبو الفداء أنها مدينة صغيرة بلا أسوار، ذات بساتين وأنهار وأعين، وهي على الجانب الغربي من الغور، وهي كثيرة الخصب انظر. تقويم البلدان ص ٢٤٣. وقد عرفت بيسان بالاسم اليوناني سكيثوبوليس وربما نسبة إلى السكيثيين وهي قبائل بربرية كانت تتحدث بلغة هندوأوروبية، كانت تعيش في جنوب روسيا شرق بحر آرال، وكانوا حلفاء للآشوريين في أول الأمر ولكنهم خانوهم وانضموا إلى ملك بابل وملك ميديا حيث اشتركوا في إسقاط نينوى سنة ٦١٣ ق.م. انظر. محمد أبو المحاسن عصفور. معالم تاريخ الشرق الأدنى القديم، الطبعة الثالثة «دار النهضة العربية» بيروت ١٩٨٤م. ص ٢٢٧- جونز: مدن بلاد الشام، ص ٢٠- طوطح وخوري: جغرافية فلسطين، ص ٧٤. سعيد البيشاوي: نابلس، ص ٦٨، هامش ٢٤٦.

(٦) ورد في صمويل الأول أن الفلسطينيين انتصروا على شاول وعلقوا جسده على سور بيت شان. صمويل الأول ٣١: ١٠.



## الفصل الثاني

السامرة - دوثان<sup>(١)</sup> (بئر يوسف) - سبسطية - شكيم<sup>(٢)</sup> - سيخار<sup>(٣)</sup> - بيت ايل (لوز) - جرزيم - عيبال - شيلوه<sup>(٤)</sup> - رامة .

تبدأ (حدود) السامرة عند مدينة جنين، ويمتد السهل<sup>(٥)</sup> الذي يدعى دوثان<sup>(٦)</sup> بينها ولا يزال يشاهد فيه البئر القديم على جانب الطريق، وهو الذي طرح فيه يوسف من قبل اخوته<sup>(٧)</sup>. وعلى بعد عشرة اميال من جنين تقع مدينة السامرة. التي تدعى أيضا سبسطية وأغسطس Augustus نسبة إلى اغسطس Augustus حيث دفن يوحنا المعمدان، بشير السيد (المسيح)، الذي قطعت رأسه بواسطة هيرودس في قلعة مكاور<sup>(٨)</sup> قرب البحر الميت في منطقة ما وراء الاردن، إلا أن جثمانه احضر إلى سبسطية بواسطة تلاميذه، ولكن الجثمان

(١) وردت في النص دوثام.

(٢) شكيم: مدينة كنعانية من اقدم مدن العالم، وشكيم لغة تعني «الكتف» أو «المنكب»، والمعنى اللغوي لاسم المدينة مع موقعها اذ انها واقعة على سفح جبل عيبال أي كتف الجبل. وذكرت شكيم في كتابات المؤرخ اليهودي يوسيفوس Josephus باسم سكيم Sikim وذلك بقلب حرف الشين إلى سين، وفي مكان آخر يكتبها سكيما Sikima وفي نفس الموضع. انظر: سعيد البيشاوي: نابلس، ص ٣٥، ٥٣ - ٥٤.

C.F also : Josephus: Jewish Antiquities, trans. by Thackeray, St. Harvard University Press, vol.1. P. 161 Theoderich's Description of the Holy land, trans by Aubrey Stewart, London 1897 .,P. 61- Ludolph von Suckem's , Description of the Holy land, trans. by Aubrey Stewart, London 1895, P122.

(٣) سيخار: الاسم الحديث لها هو عسكر، وهي قرية تقع شرقي مدينة نابلس وتبعد عنها حوالي كيلو مترين C.F.P.M. II, P.168

(٤) شيلو: وردت في النص Silo

(٥) يقع السهل عند تل دوثان. انظر. سفر التكوين ٣٧: ٢٨-١٧.

(٦) المقصود هنا جنين

(٧) اخذوه فطرحوه في البئر، اما البئر فكانت فارغة ليس فيها ماء. انظر: سفر التكوين ٣٧: ٢٤.

(٨) وردت في النص مكاروتنا Machaerunta وتلفظ ماكروس Mackaerus ومكاور Mekaur

كان مقطوع الرأس وبدون اصبع السبابة، وقد دفن هناك<sup>(١)</sup> بين اليشع وعوبديا. وبعد ذلك جرى نقل جثمانه من ذلك المكان بواسطة جوليان المرتد<sup>(٢)</sup>، ويقال انه احرق وتناقلت الرياح رماد الجثة المحترقة، وكان الرأس المقطوع قبل هذا قد نقل إلى الاسكندرية، ومن ثم إلى « القسطنطينية، وواخيرا نقل إلى ولاية بواتيه في فرنسا، اما اصبع السبابة - الذي كان قد اشار به إلى السيد المسيح عندما حضر لكي يُعمّد بالماء قائلا: «هو ذا حملُ الله»<sup>(٣)</sup>... فقد أخذ بعيدا بواسطة القديسة تقلا العذراء إلى الالب وهناك حظي بتقدير عظيم وحفظ بكنيسة القديس يوحنا دي مورين<sup>(٤)</sup>. اما اسم السامرة فانه على قدم المساواة يخص المدنية والمقاطعة.

وتقع نابلس التي تدعى أيضا شكيم على بعد أربعة اميال من السامرة، وهي واقعة بين دان وبيت ايل. وتدعى هذه الأرض باسم شكيم<sup>(٥)</sup> نسبة إلى شكيم بن حمور الذي اغتصب دنيا عندما كانت تتمشى خارج البيت في بلاده<sup>(٦)</sup>. ونقلت عظام يوسف من مصر

---

(١) وفقا للاعتقاد المنتقل والمتعارف عليه من جيل الى جيل فان اليشع وعوبديا ويوحنا المعمدان دفنوا في السامرة وقد انتقل هذا الاعتقاد منذ ايام القديس جيروم - The Letter of Paula and Eusto-cium to Marcella about the Holy Places, ويعطي ثيودريك وصفاً مشابهاً جداً للسامرة Theodirich وقد وصف القبر من قبل. P.P.F.M. ii 214.

(٢) جوليان المرتد: هو احد اباطرة الدولة البيزنطية، وهو ينتمي الأسرة قسطنطين الكبير، وقد تولى حكم الامبراطورية البيزنطية لمدة سنتين تقريبا (٣٦٣-٣٦١) وقد قتل في احد المعارك مع الفرس (الترجمة العربية)

(٣) انجيل يوحنا ١: ٢٩.

(٤) مورين في ساقوي، وقد اطلق هذا الاسم على هذا المكان لصلته بامر القديس يوحنا المعمدان (الترجمة الانجليزي)

(٥) الملوك الاول ١٢: ٢٨-٢٩.

(٦) ورد في كتاب العهد القديم ما يلي: « وخرجت دينه بنت لية التي ولدتها ليعقوب لتنظر بنات الأرض. فرأها شكيم بن محور الحوي رئيس البلدة فأخذها وضاجعها واذلها، تكوين ٣٤: ١-٢.



إلى شكيم. وقرب ينبوع في شكيم عمل يربعام (بن نباط) عجولين ذهب، حيث كانا يشبهان عصا هارون، لكي يتعبد لهما من قبل القبائل العشرة الذين اغواهم وقادهم معه من بين المقدس. وقد وضع واحداً من العجلين في بيت ايل، وجعل الآخر في دان<sup>(١)</sup> وقد قام ابنا يعقوب بتدمير مدينة شكيم هذه، وذبخوا حمور بسبب اغتصاب دنيا اختهم. وتدعى شكيم في هذه الأيام باسم نيابوليس، ويمكن القول انها المدينة الجديدة. وتقع سيخار امام شكيم من ناحية الشرق، قريبا من الحقل الذي منحه يعقوب لابنه، حيث يقع بئر يعقوب، وهو أيضا البئر الذي أخبرنا عنه في الانجيل أن السيد المسيح عندما تعب من تجواله وقف عليه وتحدث مع المرأة السامرية<sup>(٢)</sup>، وفي المكان شيد عليه كنيسة الآن<sup>(٣)</sup>. وقرب شكيم شجرة البطم التي اختفى يعقوب تحتها تجنبا للاشباح في بيت الاله.

وعلى بعد ميل من شكيم تقع مدينة لوز حيث اقام ابراهيم (عليه السلام) مدة طويلة، حيث رأى في الحلم السلم الذي تصل قمته إلى السماء، والملاك يصعد وينزل منه، وعندما استيقظ من نومه مباشرة، قال: «ما هذا الا بيت الله وهذا باب السماء». وقد رفع الحجر للذكرى وسكب الزيت فوقه، وقد دعا (ابراهيم) المكان نفسه باسم بيت ايل الذي كان يدعى قبل ذلك لوز<sup>(٤)</sup> وتقع بيت ايل الآن على جانب جبل جرزيم الذي يطل نحو جبل

(١) ربما يقصد الرحالة أن يربعام عمل العجلين لمعجزة مثل معجزة هارون الذي القى العصا فازهرت.

(٢) يوحنا ٤: ٦-١٤

(٣) تكوين ٢٨: ١٧.

(٤) جرزيم: جبل يقع في منطقة نابلس، وهو أحد الجبلين اللذين شيدت بينهما مدينة نابلس في القرن الأول الميلادي، ويتوجه السامره في صلاتهم نحو جبل جرزيم، كما يقدمون عليه القرايين، ولذلك فإن هذا الجبل يعتبر مقدساً لابناء هذه الطائفة، وفي العصر الفرنجي تم تأسيس برج على الجبل لحماية المدينة من الهجمات الخارجية. أما لفظة جرزيم فهي كلمة

عبرية معناها الفرائض، أي جبل الفرائض. انظر: CF. Auonymous, Gesta Francorum Iheu-

salem ExPugnantium, R. H.C. - H.OCC, tome III P. 543.

CF.also: Beyer, G., Neaplois und sein Gebiet in'der Kreuzgherezaile in Z. D. P. V, LX II(1940) P.159- Benvenistim, pp. 16, 275.

أنظر أيضاً. سعيد البيشاوي: كتاب نابلس، ص ٧٥، محمد سلامة النحال، جغرافية فلسطين، ط ١،

بيروت، ١٩٦٦م، ص ١٤٥ - مصطفى الدباغ: بلادنا فلسطين، ج ٢، ق ٢، ص ٢٣.

عيبال<sup>(١)</sup> إلى الناحية الشمالية مقابل دان وخلف شكيم. ويقال ان سيدنا ابراهيم صمم أن  
يضحي بابنه على جبل بيت ايل هذا

وتقع شيلو على بعد عشرين ميلاً عن شكيم واربعة اميال عن بيت المقدس على  
الطريق الموصلة الى مدينة الاله (اللد)<sup>(٢)</sup> وشيلو عبارة عن جبل ومدينة وتدعى أيضاً رامة،  
حيث بقي تابوت العهد وخبز القربان منذ قدوم ابناء اسرائيل وحتى زمن النبي صموئيل  
والملك داود .

## الفصل الثالث

### ﴿بيت المقدس - جبل موريا - تاريخ المعبد﴾

تقع مدينة بيت المقدس على بعد اربعة وعشرين ميلا عن نابلس، وستة عشر ميلا  
عن اللد، وسبعة عشر ميلا عن الخليل، وعشرة اميال عن اريحا، واربعة اميال عن بيت

---

(١) ورد في النص باسم جبل جيبال وهذا الاستخدام بهذا الشكل استخدم من قبل جيروم في علم  
اصول الكلمات واشكالها Onomastcion ويعرف جبل عيبال في التاريخ القديم باسم جبل  
«صلمون»، ويشتهر أيضاً بجبل (ستي سلاميه) أو الجبل الشمالي، ويبلغ ارتفاعه ٩٤٠ م عن  
سطح البحر. انظر: رحلة بنيامين، ص ٩٦، حاشية

(٢) - جورج بوست : قاموس الكتاب المقدس، ج٢، ص ١٢٧ (الترجمة الانجيليكية)  
(٢) ذكر الرحالة مدينة اللد باسم مدينة الاله، كما دعاها باسم الرملة والحقيقة انه اصاب عندما دعاها  
باسم مدنية الاله لان الكثير من الباحثين القدامى اشاروا الى أن المدينة تعرف باسم مدينة  
الخضر عليه السلام Saint George ولم يوفق الرحالة في اشارته إلى أن اللد هي الرملة فهذا  
موضوع غير صحيح وهناك من يقول ان كلمة اللد مشتقة من الكلمة اللاتينية ليتوس Letus  
بمعنى الحجارة البيضاء وذكر ابن رسته أن اللد كانت مدينة فلسطين القديمة وعندما تولى  
سليمان بن عبد الملك الخلافة بنى مدينة الرملة وخرب اللد ونقل أهلها إلى الرملة، كما اشار إلى  
أن كورة كانت تعرف باسم كورة اللد ومدينتها قائمة بحالها الا أنها خراب. انظر : الاعلاق  
النفسية، ليدن، «مطبعة بريل» ١٨٩٢م، ص ٣٢٨ - ٣٢٩ . (الترجمة العربية)

لحم، وستة عشر ميلا عن بئر السبع<sup>(١)</sup>، وأربعة وعشرين ميلا عن عسقلان ومثلها عن مدينة يافا وستة وعشرين ميلا عن الرملة<sup>(٢)</sup>. وتعتبر مدينة بيت المقدس العاصمة الرئيسية المقدسة للمنطقة، وهي تدعى أيضا صهيون، إذ قيل عنها «قد قيل بك امجاد يا مدينة الله<sup>(٣)</sup>، وقد دُعيت أيضا باسم ايليا نسبة إلى ايلوس هديانوس الذي اعاد بناءها.

إن مدينة بيت المقدس تقع في وسط العالم، وهي عاصمة المنطقة طبقا لما يقوله الفلاسفة. وفيها حكم داود (عليه السلام) لمدة أربع وثلاثين سنة ونصف<sup>(٤)</sup>. وفي بيت المقدس يقع جبل موريا<sup>(٥)</sup>، حيث شاهد داود (عليه السلام) الملاك يضرب شعب الله بسيف مسلول، وخوفه الشديد ان يعاقب هو والمدينة، لانه ارتكب اثما في احصاء السكان<sup>(٦)</sup>، فقد خر ساجدا على الأرض، شاعرا بندم حقيقي وأسى عميق. وكان قد استجيب له من قبل الرب وحصل على غفرانه. وقال الرب عن داود: «وجدت رجلا كما يحلو لي». وعندما كان داود ملكا رغب بشراء بيدر أورنا اليبوسي الواقع فوق جبل موريا، ومن أجل بناء بيتا للرب، وكان ملاك الرب قد كف يده وصفح عنه هناك<sup>(٧)</sup>. وكان داود قد اشترى (البيدر) ولكنه منع من الشروع في هذا العمل لانه كان رجلا لسفك الدماء<sup>(٨)</sup>. من أجل ذلك تولى (داود) عن الثروة التي خصصها لهذا الغرض لابنه سليمان الذي امره الرب ان ينجز العمل، والذي يمكنه أن يقوم ببناء منزل الرب بعد ذلك مباشرة.

(١) ذكرها يوحنا باسم بئر سابي Bersanee وتلقظ أيضا بير شيبا Beershba

(٢) وردت في المتن راماثا

(٣) المزامير ٨٧: ٣ تجدر الإشارة إلى أن اليهود يطلقون على بيت المقدس اسم صهيون

(٤) ورد في سفر صموئيل الثاني أن داود حكم بيت المقدس لمدة ثلاثين سنة. انظر: صموئيل الثاني ٥: ٥.

(٥) جبل موريا: بمعنى الجبل المختار، وهو أحد الجبال الأربعة التي شيدت فوقها بيت المقدس، ويقوم عليه المسجد الأقصى ومسجد قبة الصخرة، ويعتقد اليهود أن إبراهيم شرع في ذبح ولده اسحق على هذا الجبل. انظر عبد الحميد زايد، القدس الخالدة، القاهرة «الهيئة المصرية العامة للكتاب» ١٩٧٤م ص ٦٢، ١٣ بورشارد: المصدر السابق، ص ٢٩، هامش ١

(٦) صموئيل الثاني ١١: ١-١١

(٧) صموئيل الثاني ٢٤: ٣٥-١٦.

(٨) اخبار الايام الاول ٢٨: ٣.

وقام الملك سليمان ببناء معبد على أرض البيدر (الأرض المدرسة)، وقد فسر هذا المعبد بأنه بيت الله (بيت ايل)، كما شيد مذبحاً وخصص له تكاليف ضخمة، سائلاً الرب أن يصفح عن كل من سيذهب هناك من أجل المشورة (النصيحة) في أي مشكلة مهما كانت، وهي التي أعطيت له من قبل الرب حيث أن بيته هو بيت النصيحة. وبعد ذلك عاقب الرب الأمراء عن خطاياهم، وكذلك الشعب الذي جعل نبوخذ نصر يسلب المعبد على يد نابونازاردا Nabuzarda (نابوزردان Nebuzaradan) وكيله المالي، وفي أيام الملك صدقيا الذي حرم من مدينته، وجمع الأشياء الجميلة سواء في المعبد أو المدينة، واحضر إلى بابل بواسطة نبوخذ نصر الذي أمر الشعب أن يحضروا إلى بابل قبله، وبعد ذلك بفترة قصيرة قام الفرعون المصري نخاو<sup>(١)</sup> بتدمير المعبد والمدينة<sup>(٢)</sup>. وعلى أية حال، وخشية أن تبدو الحكاية تافهة للراوي ومملة للمستمع، كان عليّ أن أسرد تحت حكم أي من الملوك وعلى يد من تم البناء والتدمير للمعابد الأولى، والثاني، والثالث التي احتلت المكان العزيز على قلبي. وسوف أحاول تقديم الوصف الأصح الذي أقدر عليه لبيت ايل الحالية. وفيما يتعلق ببيت ايل فلا يعرف تماماً في عهد أي ملك دمرت. البعض يقول أن بناءه أعيد زمن الإمبراطور قسطنطين الكبير<sup>(٣)</sup> على يد والدته القديسة هيلانة على شرف الصليب المقدس الذي عثر عليه بواسطتها، ويقول البعض الآخر أنه شيد بواسطة الإمبراطور هرقل على شرف صليب سيدنا المسيح الذي أعيد بالنصر من بلاد فارس، وآخرون بواسطة الإمبراطور

---

(١) نخاو أو نكاو Necho : هو ابن الفرعون المصري بسماتيك، وقد تولى الحكم بعد وفاة أبيه. وانتهز نخاو حالة الضعف التي أصابت الدولة الآشورية، وتقدم للاستيلاء على سوريا، وعندما استعد اليهود لمقاومته أسرع بالخضاع سوريا وفلسطين. وبعد ذلك بفترة قام نخاو بمحاربة نبوخذ نصر، ولكنه هزم وعقد اتفاقاً مع نبوخذ نعد لأن والد الأخير كان قد توفي. انظر: محمد أبو المحاسن عصفور. معالم تاريخ الشرق الأدنى، ص ٢٢٧-٢٢٨.

Herod, ii, 159 (٢)

(٣) الإمبراطور قسطنطين الكبير : هو ابن قسطنطيوس خلوروس - الذي حكم غاليا وبريطانيا ومركزه في مدينة تريفيس يورك وكان قيصراً لماكسيميان. أما والدته فكانت هيلانة التي أصبحت بعد فترة من الزمن قديسة. وقد اعترف قسطنطين بالمسيحية بمقتضى مرسوم ميلان عام ٣١٣ م. كما شيدت مدينة القسطنطينية في موقع بيزنطة عام ٣٣٠ م، وقرر قسطنطين أن يجعل عاصمته مهياً لكي تلعب الدور الذي كان لروما القديمة فأسس بها مجلساً للشيوخ وأمر بتشييد الابنية الفخمة والحمامات والكنائس والقاعات والحدائق وملعب السباق. وفضلاً عن هذه الأعمال خاض قسطنطين حروباً شرسة مع خصومه السياسيين والعسكريين وانتصر عليهم، واستقر له الأمر في حكم الإمبراطورية البيزنطية وفي عهده تم تشييد كنيسة القيامة في بيت المقدس والمهد في بيت لحم. وتوفي قسطنطين عام ٣٣٧ م. انظر: محمد حسنين ربيع دراسات في تاريخ البيزنطية ص ٢٥-٢٣.

جستيان<sup>(١)</sup>، وآخرون يقولون بواسطة بعض اباطرة ممفيس في مصر على شرف الله كبير، وذلك لأن الله عظيم جداً، ولأن جميع اللغات تصل اليه في صورة خدماتهم الورعة التقية<sup>(٢)</sup>. وأقول ان هذا المعبد الحالي هو ذلك المعبد حيث أخبرنا ان فيه ختن المسيح الطفل في اليوم الثامن بعد ودلاته<sup>(٣)</sup>، واحضرت القفلة (قطعة الجلد التي قطعت منه عند الختان) بواسطة الملاك من السماء في بيت المقدس إلى «شارل الملك العظيم»<sup>(٤)</sup>، وبواسطته احضرت إلى «غاله إلى اكس لاشابل، ولكن نقلت فجأة بواسطة شارل الاصلع إلى اكيثانيا إلى مقاطعة بواتو»<sup>(٥)</sup>، إلى كنيسة في كاروسيوم (شارو Charroux)، الذي بنى لنفسه على شرف منقذنا. ومنحت على نحو ملكي مع ملكية واسعة جداً، واضعا اياها تحت العناية الدينية للرهبان، حيث ما زال اثره موجوداً حتى هذا اليوم، ويحفظ بتقديس وتعبد هناك.

(١) الامبراطور جستنيان: يعتبر من اشهر الاباطرة الذين حكموا الامبراطورية البيزنطية، وقد تولى حكمها فترة طويلة من الزمن، امتدت نحو ثمان وثلاثين سنة (٥٦٥-٥٢٧ م). قد اهتم الامبراطور جستنيان بشؤون الدولة الداخلية، فنظم الادارة واحكم زمامها، وظهر كفاية كبيرة كمشروع، اذ قام منذ بداية حكمه بموازنة نصوص القوانين الرومانية وتنقيحها، واصدر قانونه العظيم في عام ٥٢٩ م، وهو اثر خالد في الفقه الشرعي، وكانت زوجته ثيودورا خير معين له وقت الازمات، غير انها اختلفت معه في مسألة واحدة، اذ انها كانت تؤمن بوحدة طبيعة المسيح، بينما كان جستنيان يخالفها في ذلك. وقد اعتمد جستنيان على قائديه بلزاريوس ونارسييس، وتمكن بفضل جهودهما من استرداد افريقيا من الوندال وايطاليا من القوط الشرقيين واسبانيا من الغربيين، وكانت له حروب مع بلاد فارس، وفي الفترة من ٥٣٢-٥٢٧ م وقد عرض كسرى انوشروان الصلح على جستنيان الذي قبله دون تردد. وفي الحروب الفارسية البيزنطية عرض جستنيان الصلح على كسرى انوشروان الذي قبلها وكانت هذه الحروب قد نشبت سنة ٥٤٠. انظر: ستيفن رانسيما: الحضارة البيزنطية، ص ٣٣-٣١ ومحمود سعيد عمران: معالم تاريخ الامبراطورية البيزنطية، ص ٤٦-٦١.

(٢) يقول ثيودريك ان ذلك المعبد أو الكنيسة، هي الان قبة الصخرة التي شيدت بواسطة هيلانه وقسطنطين (الكبير) CF. Theodrich's Description, ch.14 بينما يقول الراهب دانيال الروسي انها شيدت بواسطة امير المسلمين الخليفة عمر بن الخطاب أنظر: رحلة الحاج الروسي دانيال الراهب في الديار المقدسة، ترجمة سعيد البيشاوي وداود أبو هدهب، ط ١، عمان، ١٩٩٢ ص ٦١. william of Ttre, vol.2, ch.8, P.3..

(٣) طبقاً إلى العرف المعتقد به عموماً فإن التابع، أبيفانوس، أسقف سلاميس يقول أن المسيح ختن في اسطبل في بيت لحم

(٤) المقصود هنا شارلمان.

(٥) مقاطعة بواتو Poitou: هي إحدى المقاطعات الفرنسية الواقعة في غرب فرنسا، وهي واقعة على المحيط الاطلنطي، ويحدها من الشمال الغربي مقاطعة بريتاني ومن الشمال مقاطعة انجو ومن الغرب المحيط الاطلنطي. وتقع بواتو ضمن اقليم اكيثانيا.

CF. William Shepherd, Historical Atlas, a edition, United States 1970, p. 61.

## الفصل الرابع

### ﴿معبد السيد- التعاليم- وصف المعبد والمساحة المحيطة به﴾

دعنا نبدأ الآن بعيد تجلي سيدنا (المسيح عليه السلام)، آخذين بعين الاعتبار الختان الخاص به- الذي يحتل مكانا في معبد السيد في اليوم الثامن<sup>(١)</sup>- وعلى الرغم من أن الختان (بتر قطعة اللحم) يعبر عن اهمال للرذيلة حسب المفهوم الراسخ في الناس، وفوق ذلك فهذه العادة ترجع إلى العهد القديم، وتقبلناها عن السيد المسيح صر جدال- وهذا الطقس الديني يجب ان ننقطع عنه من الان فصاعد. ولم توصف عادة الـ من ضمن الاسرار المقدسة في العهد الجديد، كما انها لم تتصل بأي من الأختام العس وكما قلنا فقد قُدِّمَ السيد المسيح ( عليه السلام) في المعبد بواسطة والدته إلى سمعان حمله على ذراعيه والذي بدأ نبوءته الروحية «سيدي، الان تطلق عبدك...»<sup>(٢)</sup>. وبيئته (السيد المسيح) يقيم في بيت المقدس وهو في مقتبل العمر، تجادل في معبد سيدنا الذي مع اليهود، وكان في الحادية عشر من عمره، وبعد ذلك كان يلجأ إلى تعليمهم في الاحيان على الرغم انهم كرهوه. وقد امتدح قربان الارملة الفقيرة التي وضعت في المال، لانها اعطت ما كانت تمتلكه. وقد وضع الشيطان السيد المسيح كما لو كان ريتس قمة برج الهيكل<sup>(٣)</sup>. حيث يعتقد انه فوق الجانب الخارجي للسور، وتحتة تقع النوا محاولا معه للمرة الثالثة قائلا بسبب تعميده وعيده «اذا كنت ابن الله فالق بنفسك اسفل من هنا»<sup>(٤)</sup>. ويقال أن القديسة مريم عندما كانت في الثالثة من عمرها ظهرت في في الحادي والعشرين من نوفمبر كما تعلمنا النقوش الشعرية هناك.

(١) ورد في كتاب العهد الجديد انه «لَمَّا تَمَّتْ ثَمَانِيَةُ أَيَّامٍ لِيُخْتَنَ الصَّبِيُّ سُمِّيَ يَسُوعَ كَمَا

الملاك...» لوقا ٢: ١٢.

(٢) لوقا ٢: ٢٩-٣٠.

(٣) كان البرج (القبية) Pinnacle يقع في الجانب الجنوبي الشرقي من ساحة الحد (الترجمة الانجلا

ورد في الكتاب المقدس أن ابليس اخذ المسيح عليه السلام «إلى المدينة المقدسة واقامه على

الهيكل» انظر: متى ٤: ٦.

(٤) متى ٤: ٦-٧.

قدمها خادم الرب وهي في الثالثة من عمرها وسمعة رفاق يحطونها  
هناك تلقت السلوان من العائلة، وهذه الاشعار من اجل ذلك  
مع خبرة الحياة يشبع الملائكة والقديسة مريم في ( وقت ) شدتها  
ويحتفل بعيد تجلي القديسة مريم العذراء في المعبد في الحادي والعشرين من  
نوفمبر حيث تؤدي الصلاة التالية في نفس المعبد

#### الصلاة

« الهى العظيم، الذي كان سعيداً لاستقبال عيد التجلي بعد ثلاثة ايام في معبد ام  
الرب المقدسة، الذي هو أيضاً معبد الروح القدس، وهو محل اجلال من قبل المصلين من  
الناس المؤمنين، وخولتنا نحن أيضاً الذين مازلنا نواصل الاحتفال بعيد التجلي وحر  
نهيء انفسنا داخل المعبد ونقابلهم لنسكن معهم من خلال سيدنا»

وقد طرد السيد المسيح الذين يبيعون ويشتررون من المعبد<sup>(١)</sup>، بدليل انه يظهر على  
الجانب الايمن من المعبد حجراً يشاهد لغاية هذا اليوم، ينظر اليه بكل تبجيل، وقد غطي  
بالمصابيح والزخارف، ولكن السيد قد سار عليه وهو يحمل علامة اقدامه، عندما قاوم  
وحده بقوة الهية العديد من الرجال، وقام بطردهم بطريقة قسرية، وهذا الحجر مجاور  
لحجر آخر، يوجد فوقه، كما يوجد فوق أي مذبح صورة تمثل عيد تجلي السيد المسيح، كما  
هو واضح في الصورة والنقش الخاص بها كما يلي<sup>(٢)</sup>.

ملك الملوك مولود السيدة العذراء  
معبود هنا، وهذا اساس مقدس  
هنا نشري عقوقوب السلم، هنا بنى  
مذبحه حسنا، قد تعلق الهدايا حوله

(١) ذكر الكتاب المقدس ان السيد المسيح دخل بيت المقدس هو وتلاميذه، وجعل يحرج الذين يبيعون  
ويشترون في الهيكل وقلب موائد الصيارفة وباعة الحمام. انظر مرقس ١١ ١٥  
(٢) يعطى ثيودريك السطر الاول والثاني فقط، والصورة من المحتمل ان تكون لوحة جصية أو من  
الفسيفساء . CF.Theoderich, ch. X P. 28. (الترجمة الانجليزية)





## اعتقت سراح الناس مع الخطيئة إذا اعتترفوا بخطاياهم لي

وفي المعبد، عند المذبح الموجود في الخلاء وعلى بُعد ما يزيد عن اثنتين وعشرين خطوة من المعبد قاسى زكريا بن بركيا الأم الاستشهاد، وفوق هذا المذبح تعود اليهود في العهد القديم تقديم القبريات والحمام. وتغيرت<sup>(١)</sup> بعد ذلك عن طريق المسلمين إلى بوصلة، ويمكن رؤيتها في هذا اليوم، وهي جديرة بالاهتمام لأن العديد من المسلمين حتى الوقت الحاضر يأتون عندها للصلاة، حيث أنها تشير إلى الجنوب، أي إلى الاتجاه الذي يولون وجوههم اليه من أجل الصلاة.

والآن فان معبد السيد المسيح نفسه، يتم تزيينه من قبل احدهم من الداخل أو الخارج بغطاء رخامي رائع، اتخذ شكل المبنى المستدير الجميل، أو حتى شكل مئمن دائري، حيث ان له زوايا مرتبة بشكل دائرة، مع حائط مزخرف من الجانب الخارجي، من الوسط بأعمال فسيفساء رائعة، أما الجزء الباقي فهو من الرخام. ونفس هذا الحائط العالي له فتحة، ولولا وجود أربعة بوابات تخترقة، حيث يوجد باب باتجاه الشرق<sup>(٢)</sup>، مجاور لكنيسة صغيرة مخصصة للقديس يعقوب<sup>(٣)</sup>، لأنه كان قد القي من هذا الجانب من اعلى المعبد وقتل بهراوة المحراز<sup>(٤)</sup>، وبهذا يكون اول كاهن سام، قتل تحت حكم القانون للنعمة الالهية في بيت المقدس. وهذه الابيات نقشت في هذه الكنيسة الصغيرة نفسها على جانب الحائط:

ابن حلفى<sup>(٥)</sup> مشابه للسيد المسيح في الوجه

(١) المقصود هنا تقديم القبريات والحمام .

(٢) باب النبي داود أو بوابة داود. (الترجمة الانجليزية)

(٣) مطرقة لتحزين الحديد Fuller

(٤) قبة السلسلة (Dome of the chain) The Kubbet es - Silsileh . وقد وصفت كنيسة القديس

يعقوب بواسطة ثيودريك 28، 16، Ch. Theodrich's Description، كما أشير إليها بواسطة

مجهول 13-15، P. P. XIII، Ch. The city of Jerusalem، ولكن دانيال ويوحنا فوقاس لم

يلمحها بتاتا.

(٥) المقصود هنا هو يعقوب (جيمس) بن حلفى، أحد تلاميذ السيد المسيح.

قذف من فوق المعبد، مات في هذا المكان  
 هنا، عند المحزان احتشد الأوغاد  
 وقد كتب فوق القبة المقصودة في نفس الكنيسة الصغيرة من الاعلى الابيات التالية:  
 ابن حلفي اخ ســـــيـــــدنا المسيح  
 كان يعقوب الناصري الذي بشر بالكلمات  
 اسرائيليا بالواقع، حيث لا يوجد خداع  
 وجد صـــــيـــــاديا، لم يكن بالسابق  
 بايدي مجرم القي به من فوق المعبد  
 طعن بالهروات ، وطار روحه إلى السيد المسيح

ويوجد باب في الجانب الشمالي يؤدي إلى اديرة الكهنة، وفوق اسكفته نقشت  
 العديد من الرسائل الاسلامية، ويوجد في ذلك المكان بجانب هذا الباب موقع للمياه  
 العذبة، يقول عنه النبي : «رأيت مياه تنبع من الجانب...». ويوجد عند مدخل المعبد باتجاه  
 الغرب تمثال للسيد المسيح، وعبارة نقشت حوله «سوف يدعى منزلي منزل المصلين».  
 وكذلك يوجد له باب في الجانب الجنوبي يشرف على بناء سليمان. ويوجد باب من الغرب  
 أيضاً يشرف على قبر السيد المسيح، حيث توجد أيضاً البوابة الجميلة التي من خلالها عبر  
 بطرس مع يوحنا، عندما اجاب الرجل الكسيح الذي سأل عن صدقات : «لا يوجد معي لا  
 ذهب ولا فضة... كل من هذين البابين - واقصد الذي (يقع) على الجانب الشمالي (والذي  
 يقع على الجانب الجنوبي) - لهما ستة ابواب مرتبة على شكل زوجين من اوراق النبت،  
 حيث يوجد اربعة ابواب من الجانب الجنوبي واثنان فقط في الجانب الشرقي، ولكل من  
 هذه الابواب شرفة انيقة<sup>(١)</sup>.

---

(١) الشرفات الواقعة في مقدمة (امام) الابواب الاربعة، اعطت مدخلاً لقبة الصخرة، وهي باقية  
 بوضوح لم تتغير.

يكفي عن الجزء السفلي من الحائط؛ والآن في الجزء العلوي للحائط المذكور، واقصد حيث الاعمال الفسيفسائية الرائعة ، يوجد نوافذ مدرجة بنفس الطريقة، حيث يوجد خمسة على كل جانب من الجوانب الثمانية، باستثناء الجوانب المقامة عليها ابواب المعبد، حيث توجد اربع نوافذ فقط، ويبلغ عدد النوافذ جميعها ست وثلاثين (نافذة). وبين الحدود الخارجية للجدار والاعمدة الرخامية الفخمة الداخلية التي تبلغ احدى عشر عموداً تسند الداخلي الاضيق، الاعلى، وجميعها جدار مستدير يخترقه اثنتا عشر نافذة، وتحتها اربعة ازواج من الحجارة المربعة- ويوجد بين الاول المذكور سابقاً والثاني ست عشر عموداً وثمانية ازواج من الرخام المربع مع فراغ مقداره ثمان خطوات بينهم، وكل زوج يحمل سقف على كلا الجانبين، بين الجدار الخارجي الاوسع وبين الداخلي والاضيق مع دعائم مزخرفة غاية في الجمال، يستند عليها السقف نفسه الذي يعطي فراغاً غير معترض من اجل السير في اي اتجاه، كما يوجد انايب رصاصية للتخلص من مياه الامطار. ويرتفع منه دائرية مرتفعة فوق هذا الجدار الضيف، وهذه القبة مدهونة من الداخل ومغطاة من الخارج بالرصاص، ويوجد شكل الصليب المقدس في القمة حيث وضعه المسيحيون، والذي يعتبره المسلمون مزعجاً جداً، والعديد منهم مستعد لدفع الذهب الكثير من اجل ابعاده، لانه بالرغم من كونهم لا يصدقون آلام المسيح، إلا انهم يجلون ويقدرّون هذا المعبد لانهم يعبدون خالقهم هناك، الذي بالرغم من ذلك يجب ان يعتبر وثنية حسب نص للقديس اوغسطين<sup>(١)</sup>، والذي اوضح أن كل شيء يعتبر وثنياً اذا كان خارجاً عن الايمان المسيحي.

---

(١) القديس اوغسطين Augustine: ولد عام ٣٥٤م في طاغاست في نموديا، وعمل في بداية حياته مدرساً لمادة البلاغة، ثم اهتدى إلى الديانة المسيحية بعد فترة شباب مضطرب، وقد وصف توبته وصفاً مؤثراً في مؤلفه «اعترافات». ودخل في سلك الكهنوت في عام ٣٩٥م، ثم أصبح اسقفاً لهيبو التي أصبحت مسرحاً لحياته العامة ولغاية وفاته عام ٤٣٠م. وكان اوغسطين يمتاز بأسلوب سلس، فضلاً عن غزارة مادته وتأثيره على النفوس. وقد وضع عدة كتب اشهرها كتاب «مدينة الله» الذي يرد فيه على الاتهامات الموجهة ضد المسيحيين. ويعتبر هذا الكتاب بمثابة فلسفة مسيحية للتاريخ. ومن كتبه الاخرى كتاب «الاعترافات» وكتاب «الانكار». انظر: دونالدر: حضارة روما، ٣٨٧-٣٨٦ جان توشار وآخرون: الفكر السياسي، ص ١٠٤-١٠٠، ١٠٧.

حوالي المعبد وتحت سقفه إلى حد ما في الخارج وانت تصعد من ناحية الغرب يوجد هذا النقش : ليت هذا البيت ينعم بالسلام الابدي من الاب الابدي فليبارك الله مجد السيد المسيح في مكانه المقدس» وعلى الجانب الجنوبي : «بني بيت السيد جيداً فوق صخر قاس مباركين هم الذين يسكنون البيت. سوف يكونوا ممجدين هناك دائماً وابدأ، وفي الشرق يوجد حقيقة وجد السيد هنا، وأنا لم اعرف، في البيت، ايها السيد ، كل الناس سوف يدركون النعم الالهية». في الشمال يوجد معبد السيد المقدس والسيد المسيح يوليه اهتماماً، وقد بناءه وفي داخل المعبد كتبت الرسائل الكبرى على الافريز العلوي حول المبنى ،هذه ترنميتي ايها السيد مع ابيات الشعر المجابه «انظر الي ايها السيد» وكتب ايضا على الافريز المنخفض عن ابيات شعرية باحرف ذهبية للترنيم «بيت المقدس المجيدة» وهذا المعبد الذي بنى وزخرف بطريقة جميلة في كل جوانبه رصيف واسع ومستوي، مرصوف باحجار متطابقة مع بعضها البعض، حيث يأخذ الرصيف شكل المربع. ويرتقى اليه من ثلاثة جوانب عن طريق عدة درجات. وبالواقع ، فإن هذا الرصيف بني بطريقة بارعة، نتيجة لطبيعة الأرض وله في الجدار الشرقي مدخل واسع عبر خمسة اقواس مرتبطين باربعة اعمدة ضخمة، وهذا الجدار يفتح باتجاه البوابة الذهبية، التي انطلق منها سيدنا المسيح في اليوم الخامس قبل ليلة العشاء الاخير باحتفال جالساً فوق مجان، ويتلقى التحيات من الغلمان اليهود بواسطة سعف النخيل ، الذين غنوا التسابيح وقالوا المجد لله لابن داود.. وقد بقيت هذه البوابة بحماية الآله بدون اذى دائماً ، على الرغم من ان مدينة بيت المقدس احتلت ودمرت من قبل جيوش معتدية في ذلك الوقت. وعلاوة على ذلك فإن هذه البوابة، اغلقت من الداخل، ورصفت بالاحجار المتراكمة من الخارج، ولم تفتح لأي شخص سوى يوم احد السعف من كل عام كذكرى، لانها تفتح باجلال للموكب ولكل الناس، سواء كانوا مواطنين أو غرباء. بعد ان يقدم البطريرك الموعظة للشعب عند سفح جبل الزيتون احياء لذكرى ألوهيه السيد المسيح ودخوله السري الى جبل الزيتون في بيت المقدس قادماً من بيثاني، وعندما تنتهي الطقوس الدينية

لذلك اليوم، فإنها تخلق مرة أخرى لمدة سنة كاملة، حتى يأتي يوم الصليب المقدس، حيث تفتح مرة أخرى، ويوجد عند سفح هذه المدينة قرب هذه البوابة مقبرة مشهورة.

ويوجد للرصيف من الجانب الجنوبي مدخل واسع عبر ثلاثة اقواس مرتبطة مع بعضها بواسطة عمودين، وعلى نفس الجانب يوجد مدخل آخر يعتبر اوسع من الاول، باتجاه المدينة من الجانب الغربي، ويوجد مدخل حجري عبر أربعة اقواس مرتبطة بثلاثة اعمدة من الرخام في الجانب الشمالي. ويكون هذا الرصيف ضيقاً في هذا الجانب بسبب بناء دير للكهنة فوقه، ولكن في نهاية هذا الجانب يكون واسعاً، بشكل جميل، وله مدخل رائع، ويوجد فراغ مستوي على كل من الجانبين الجنوبي والغربي، وهو ذو حجم واسع وكبير، ويوجد على الجانب الشمالي ايضاً قطعة صغيرة مستوية من الأرض نظمت او سويت خلف الرصيف.

دع هذا الوصف للمعبد السابق الذكر ومحيطه كافياً بالغرض، لن نكون حسودين لاي احد يمكن أن يكتب افضل .

## الفصل الخامس

﴿قصر سليمان - منزل الداوية - الاسطبل - نزل (نكية) سمعان النقي - مهد المسيح﴾

عندما تنزل الشارع الرئيسي، توجد بوابة ضخمة، حيث نتعرف بواسطتها على ساحة المعبد الواسعة. ويقع القصر الذي قيل ان سليمان (عليه السلام) شيده، على اليد اليمنى باتجاه الجنوب<sup>(١)</sup>، حيث يوجد اسطبل بحجم رائع، يمكن ان يشتمل على اكثر من الف حصان أو خمسمائة جمل<sup>(٢)</sup>. وتمتلك (جماعة فرسان) الداوية العديد من المباني المتصلة الواقعة بالقرب من هذا القصر، هذا إلى جانب اساسات لكنيسة ضخمة جديدة لم

(١) المقصود هنا ان القصر يقع على الجانب الايمن من الشارع باتجاه الجنوب، وهذا يعني ان الشارع يمتد من الشمال إلى الجنوب .

(٢) اسطبلات سليمان تقع في الزاوية الجنوبية الشرقية من الحرم CF Notes to the Ordance Survey of Jerusalem.

يكتمل بناؤها حتى الآن<sup>(١)</sup>، وتمتلك هذه الجماعة ملكية كبيرة، ولها مصادر دخل لا تحصى سواء في تلك المنطقة أو في مكان آخر. وهي تقدم مقدار كبير من الصدقات إلى فقراء المسيحية، ولكنه لا يبلغ نصيب العشر التي تقدمه (جماعة فرسان) الاسبتارية. وجماعة فرسان الداوية تضم مجموعة كبيرة جداً من الفرسان من أجل الدفاع عن أرض المسيحيين، لكنهم عانوا محنة وتعرضت سمعتهم للوم والخيانة، ولا اعرف اذا كانت (التهمة) حقيقة ام كاذبة، وفي الواقع اثبتت العلاقة المعروفة جيداً مع دمشق<sup>(٢)</sup> بوضوح وذلك من خلال الملك كونراد<sup>(٣)</sup>.

وفي الجانب الشرقي عند سور المدينة وبالقرب من مباني جماعة فرسان الداوية كان يقيم سمعان المصارع الذي قيل فيه انه استقبل القديسة مريم العذراء، والدّة سيدنا (المسيح) بكرم واحترام، وقدم لها الطعام. وهكذا فعل في تلك الليلة والتي بعدها وهي «للعلم» الليلة الرابعة لمولد سيدنا المسيح، وكان حاضراً ليأتي بالطفل والدته إلى المعبد. وبينما كان يحمله بين ذراعيه وعلى وشك وضعه امام المذبح، رأى عن طريق تبشير الروح القدس: ان هذا سيكون هو الذي منذ زمن طويل يتشوق الآباء القدامى للقائه برغبة جامحة لا توصف، وغنى (سمعان) نبوءة، ايها الرب: «الآن تطلق عبدك على حسب قولك بسلام»<sup>(٤)</sup>. وفي نفس هذا المنزل، الذي تحول الآن إلى كنيسة يرقد جثمان سمعان المقدس، كما تخبرنا ابيات الشعر التي كتبت هناك. وفي سرداب نفس الكنيسة الواقع في الاسفل، لا يزال يلاحظ ويشاهد سرير المسيح الخشبي، بتبيجل عظيم<sup>(٥)</sup>.

---

(١) لا تزال اساسات الجزء النائي نصف الدائري لكنيسة جماعة فرسان الداوية مرئية خارج

الجانب الشرقي من المسجد الاقصى قارن هذا الوصف مع ثيودريك Theoderich's Description, ch, 7, p31.

(٢) اشار يوحنا إلى حصار دمشق في تموز عام ١١٤٨ م، عندما قال أن فرسان الداوية انهم

استلموا رشاي من المسلمين لاقتناع كونراد برفع الحصار.

(٣) هوكونراد الثالث ملك الرومان.

(٤) لوقا ٢: ٢٩.

(٥) سرير المسيح عبارة عن كوة حجرية الان، اخذت بوضوح من مدخل أو بوابة رومانية وتشاهد

الآن في مسجد صغير تحت مستوى الأرض في الزاوية الجنوبية الشرقية من الحرم.

## الفصل السادس

### ﴿بيثاني - بيت فاج - كنيسة مريم المجدلية﴾

عندما اقترب موعد العشاء الاخير للسيد (المسيح) تدريجياً<sup>(١)</sup>، حضر سيدنا المسيح إلى بيثاني مساءً في وقت متأخر من الليل قبل احد السعف<sup>(٢)</sup>، وفي الصباح التالي - أي في يوم السيد المسيح - دخل المدينة المقدسة بذلك الاحتفال المهييب الذي تحدثت عنه . وتبعد قرية بيثاني مسافة ميلين عن بيت المقدس، وهي القرية التي طالما استقبل فيها سمعان أو العازر السيد المسيح كضيف، عندما قام على خدمته كل من مريم ومرثا باخلاص. وفي بيثاني حطمت مريم المجدلية قارورة الطيب ، ولاظهار ورعها له، قامت بصب الطيب المقدس على رأس المنقذ عندما جلس على الطاولة، وقد انتشرت رائحته في جميع انحاء المنزل. ويقال أيضاً ان مريم المجدلية نفسها - وفي نفس المكان أو في مكان اخر، للعلم، في منزل سمعان المجذوم - عندما كانت لا تزال آثمة، قبل فترة طويلة، ركعت تحت اقدام سيدنا تدفعها توبتها، عندما كان (المسيح) جالساً بنفس الهيئة على الطاولة، وقد بللت اقدام المسيح بدموعها ومسحتها بشعر رأسها، ودهنتها بطيب آخر<sup>(٣)</sup> - من التوبة أو الندم وهكذا من أجل الحصول على غفران السيد المسيح على آثامها. ولذلك فعندما نجد في مكان من الكتاب المقدس ان مريم اخرى سجدت على اقدام السيد المسيح، واخرى هي التي

---

(١) المقصود هنا وقت آلام السيد المسيح وموته حسب الاعتقاد المسيحي. (الترجمة العربية)

(٢) احد السعف : هو يوم الاحد الذي يسبق الفصح وفيه تحيي ذكرى دخول المسيح ظافراً إلى بيت

المقدس، حيث نشر على طريقه سعف النخيل» اخذوا سعف النخل وخرجوا للقاءه..» يوحنا

(الترجمة العربية)

١٣:١٢

(٣) لوقا ٧: ٣٨.

دهنت رأسه. ويوضح رجالنا المثقفون انها كانت واحدة اخرى - امرأة مختلفة - لانه في الحالة الاولى فقد حضرت كاثمة تشعر بثوبة مريرة ، وبالاخرى كانت امرأة مصفوح عنها، غارقة في نشوى التقوى. وتوجد كنيسة<sup>(١)</sup> داخل اسوار المدينة المقدسة، بالقرب من كنيسة القديسة حنة<sup>(٢)</sup> على الجانب الشمالي، قريبا من سور المدينة، وقد اقيمت هذه الكنيسة على شرف القديسة مريم المجدلية، حيث يقيم هناك الرهبان اليعاقبة الذين صرحوا ان بيت سمعان المجذوم يقع في تلك البقعة بالضبط، وهو الذي دعا السيد المسيح على العشاء، وهناك ركعت مريم المجدلية، عند اقدم المسيح وقبلتها وبللتها بدموعها كما انها مسحتها بشعرها، ثم قامت بدهنها بالمرهم، وهذا ما يؤدكونه باظهار المكان بالضبط (معلم على الأرض بعلامة الصليب) حيث ركعت مريم على اقدم السيد المسيح، وقد اثبتوا هذا بتصويره بالصور، ولغاية الآن يظهر شعر مريم تحتويه مزهرية شفافة اللون في تلك البقعة.

ويقولون ان هناك امرأة تدعى مريم وهي التي كانت اختا ليعازر ومرثا، وهي التي حطمت قارورة الطيب في بيتاني، وهي البلدة التي عاشوا فيها ثلاثتهم، وقامت (مريم بدهن الطيب المقدس على رأس سيدنا (المسيح)، ويقال ان قبرها ما يزال يشاهد حتى هذه الايام في طبرية، ويشتمل على جثمانها المدفون هناك. لكنهم يعترفون أن جسد مريم يرقد في بلدتنا الخاصة حيث دفنت في فيز لايVezelai<sup>(٣)</sup> هذا ما يصرحون به كما سمعت

---

(١) آثار الكنيسة معروفة بالمأمونية El - Mhmuniyeh ولا تزال البقايا قائمة طبقاً لمؤلف كتاب «مدينة بيت المقدس» الفصل الثاني والعشرين. وكانت الكنيسة في حي من احياء بيت المقدس يدعى بحي اليهود . (الترجمة الانجليزية)

(٢) القديسة حنة St Anne: هي والدة القديسة مريم العذراء .

(٣) وردت في المتن فيرزيلياكوم Verziliacum في مقاطعة برجندي Burgundy (الترجمة الانجليزية)



بإذني، ولكن كما قيل اعلاه، فإن اطباءنا المتعلمون يقولون ان مريم التي قامت بدهن رأس واقدام المسيح (عليه السلام) والتي هي اخت العازر هما الاثنتان شخصية واحدة، وهي نفسها التي كانت ائمة ذات مرة. وعلى أية حال فانه من الصعب فهم نصوص الكتاب المقدس في هذه النقطة. وهذا يدفع اكثر القراء حرصاً على التشكيك فيما اذا كان سمعان الفريسي يملك بيتاً في بيثاني، وهو الذي دعا السيد (المسيح) اليه، وهذا لا يبدو وممكننا، لان معظم هذه البلدة كانت تابعة لـ العازر واختيه. وحتى اذا كان سمعان هذا ملك بيتاً في اي مكان آخر - فمن المحتمل ان يكون في المكان الذي وصف اعلاه - فهو بالضرورة تابعاً لذلك هناك. في المرة الاولى، لم تقم مريم بدهن اقدم المسيح عليه السلام فقط، وانما رأسه أيضاً، كما يمكن أن يفهم من كلمات السيد نفسه في الانجيل حيث يقول : «سمعان، انا دخلت إلى بيتك..<sup>(١)</sup> وعندما كان السيد المسيح في بيثاني - كما كانت هي هناك - في منزله الخاص، مريم نفسها، دهنت رأسه لوحده، وكسرت قارورة الطيب فوقه عندما كان المسيح في بيثاني..<sup>(٢)</sup> واذا رغب اي شخص بجمع معلومات مؤكدة ومحددة حول هذه المسألة، دعه يأتي بنفسه ويستفسر حول هذا الامر والحقيقة حول التصرف من السكان الأكثر ثقافة في هذه البلدة، لاني علمت عن هذا في الكتاب المقدس، وليس مباشرة من اولئك الرجال. وتقع بيت فاج بين بيثاني<sup>(٣)</sup> وجبل الزيتون، في منتصف الطريق تقريباً، وهي قرية كهنة، وما تزال بعض اثارها باقية على شكل برجين صخريين احدهما كنيسة.

(١) لوقا ٧: ٤٤. قال السيد المسيح لسمعان : «اترى هذه المرأة. انا دخلت بيتك فلم تسكب على رجلي

ماء، وهذه بلت رجلي بالدموع ومسحتهم بشعر رأسها. لوقا ٧: ٤٤.

(٢) متى ٢٦: ٦-٧.

(٣) كمطابقة مع بيت فاج في العصر الوسيط انظر P.F. Quarterly Statement 1979 PP. 51-60

## الفصل السابع

### ﴿ جبل صهيون - غرفة العشاء الأخير - كنيسة صهيون ﴾

كانت الصورة تماما بين ليلة العشاء الاخير وآلام المسيح الذي حضر إلى بيت المقدس يوم احد السعف<sup>(١)</sup> بعد أن اقام لعازر من بين الاموات<sup>(٢)</sup>، كما سبق أن ذكرنا ذلك . وبعد الدخول المهيّب<sup>(٣)</sup> الذي تحدثنا عنه، عاد المسيح في تلك الليلة إلى جبل الزيتون، وكان عازما على البقاء هناك حتى اليوم الخامس من الاسبوع، كما كان ينوي تناول ذلك العشاء مع تلاميذه، فضلاً عن رغبته بانتهاء كتاب العهد القديم والابتداء بكتاب العهد الجديد. وعندما سأله تلاميذه عن المكان الذي يرغب فيه تناول طعام الفصح<sup>(٤)</sup>، أرسل به ضخم ممن يقدرّون على الذهاب إلى المدينة، واعداد مقر لاقامته، من أجل انجاز هذا العشاء المقدس، الذي قرأنا عنه أكثر في الانجيل: «اذهبا إلى المدينة وإذا دخلتما يستقبلكما انسان حامل جرة ماء، فاتبعاه .. الخ»<sup>(٥)</sup>. وعثر على غرفة العشاء الاخير هذه فوق جبل صهيون في المكان الذي قال فيه سليمان انه يريد تشييد بناء ضخما، كما قرأنا عنه في نشيد الانشاد: «الملك سليمان عمل لنفسه تختا .. الخ»<sup>(٦)</sup> وكانت هذه الغرفة في الدور العلوي من

---

(١) أحد السَّعَف Palm Sunday: هو اليوم الذي يسبق الفصح وفيه يتم احياء ذكرى دخول المسيح ظافراً إلى بيت المقدس حيث نشر سعف النخيل في طريقه. (الترجمة العربية)

(٢) ورد في كتاب العهد الجديد أن المسيح (عليه السلام) كان قد حضر إلى قرية بيت عينا قبل عيد الفصح بستة ايام، حيث كان لعازر الذي مات واقامه يسوع من بين الاموات. انظر: يوحنا ١٢: ١٠١: ١٨.

(٣) المقصود هنا دخول السيد المسيح (عليه السلام) إلى بيت المقدس حيث استقبل بحفاوة من قبل اتباعه.

(٤) أرسل المسيح (عليه السلام) بطرس ويوحنا قائلاً لهما: « اذهبا واعدنا لنا الفصح لناكل». «لوقا ٢٢: ٨»

(٥) لوقا ٢٢: ١٠.

(٦) عمل الملك سليمان تختا من «خشب» جبل لبنان. انظر. نشيد الانشاد ٣: ٩.

المنزل<sup>(١)</sup> وكانت واسعة، وفي احد جوانبها اتكأ المسيح<sup>(٢)</sup> وقال انه يريد ان يتعشى مع تلاميذه لكي يحتفل بالقداس، حيث اشار بحذر إلى خائنه<sup>(٣)</sup> معزيا البقية باحترام لا سيما فيما يتعلق بآلامه، كما اعطى الخبز قائلًا هذا هو جسدي الذي يبذل لاجلكم، اصنعوا هذا لذكري. كثير ... كما قدم لهم النبيذ<sup>(٤)</sup> على انه دمه الذي يسفك من اجلهم<sup>(٥)</sup>.

وبعد تناول العشاء في الدور العلوي في المنزل، وبينما كان المسيح جالساً بين تلاميذه في الدور السفلي من المنزل في نفس يوم القربان المقدس، ومن المحتمل انه اراد كما يبدو أن يعطي تلامذه درساً في التواضع عن طريق قيامه بغسل ارجلهم<sup>(٦)</sup>. واذا قررت التفكير بان هذا قد تم انجازه قبل العشاء أو بعده، كما اشير اليه من خلال التعليق الرئيسي على ذلك النص في انجيل يوحنا: قام عن العشاء.. الخ<sup>(٧)</sup>. واذا كان هذا قد انجز قبل العشاء أو بعده فالمسألة بسيطة، والمرء الان يود معرفتها، لانه يشار إلى صورة الحادث - حتى هذه الايام - في كنيسة جبل صهيون التي لا تزال تحتل مكانها في مكانين مختلفين،

---

(١) وصفت غرفة العشاء الاخير من قبل اكثر من حاج اوروبي، فقد وصفها الحاج دانيال الراهب بانها مدعمة باعمدة مجهزة بشكل جيد، وفيها اقيم عشاء المسيح المقدس في منزل يوحنا مع الحوارين. انظر: الترجمة العربية لرحلة الحاج الروسي دانيال الراهب في الديار المقدسة، ص ٨٤. كذلك قارن الوصف مع بقية الحاج Theroderich's Description of the Holy land, ch.22- pp.36-37 Pilgrimage of Joannes. Phoces in the Holy land, P.18- cf also: City of Jerusalem ch. 1, P.2.

(٢) ذكر الحاج يوحنا فورزبورغ صاحب هذه الرحلة ان السيد المسيح (عليه السلام) اتكأ في احد جوانب الغرفة منذ عهد قريب.

(٣) عندما اشار المسيح (عليه السلام) إلى خائنه بحذر سأل احد اتباعه المقربين جداً (يوحنا) من هو «فاجاب يسوع هو الذي اغمس اللقمة وناولته، واغمس اللقمة وناولها ليهوذا بن سمعان

الاسخريوطي». يوحنا ١٣: ٢٦-٢٥

(٤) ورد في انجيل لوقا ان المسيح قدم لاتباعه كأساً قائلًا: هذه هي الكأس العهد الجديد بدمي الذي

يسفك من اجلكم». انظر: لوقا ٢٢: ٢٠.

(٥) لوقا ٢٢: ٢١-١٩.

(٦) يوحنا ١٣: ٥-١١.

(٧) يوحنا ١٣: ٤.

أحدهما (يقع) في الدور العلوي على الجانب الأيسر من الكنيسة، حيث يوجد هناك نقش بخصوص العشاء، وفي الدور السفلي - ويمكن القول في سرداب الكنيسة - يمكن مشاهدة صورة تمثل غسل أرجل الحواريين<sup>(١)</sup>.

## الفصل الثامن

﴿ صلاة السيد المسيح في الجسمانية - المصلى والمغارة - كنيسة المنقذ - مكان الخائن ﴾.

وهكذا انجزت جميع الطقوس الدينية، ورجع السيد المسيح وتلاميذه إلى جبل الزيتون من أجل الصلاة، وعند نهاية انحدار ذلك الجبل صرف السيد «المسيح» تلاميذه، وابتعد عنهم مسافة تقدر برمية حجر، وذلك في موقع الجسمانية. وركع السيد المسيح يصلي لربه قائلاً: «يا ابت ان كان يستطاع .. الخ»<sup>(٢)</sup> حيث كان خلال «الصلاة» في نزاع عنيف، وصار عرقه كقطرات دم «نازلة على الأرض»، وعاد إلى تلاميذه فوجدهم نياماً، فقال موبخاً بطرس على وجه الخصوص اهكذا لم تقدرُوا أن تسهروا معي ساعة واحدة؟<sup>(٣)</sup> وقال لتلاميذه الآخرين: «ناموا الآن واستريحوا ..»<sup>(٤)</sup> وبعد ذلك تراجع عنهم إلى المكان نفسه للمرة الثالثة، مقدماً نفس الصلوات إلى الرب، وقد اختلى مع نفسه ومع الرب طويلاً، وبعد عودة السيد لتلاميذه للمرة الثالثة قال لهم: «اسهروا وصلوا»<sup>(٥)</sup>.

والجدير بالذكر ان هذه الأماكن الهامة، حيث اقام الحواريون خلفها، وصلى فيها السيد المسيح، من السهل رؤيتها في وادي يهوشافاط بالقرب من الكنيسة الضخمة، حيث يوجد قبر القديسة مريم العذراء الذي سنتحدث عنه فيما بعد . ويوجد حتى هذه الايام

(١) CF. Theoderich , op cit loc cit - City of Jerusalem , ch. 1. P. 2.

(٢) متى ٢٦: ٣٦، ٣٩، لوقا ٢٢: ٤٣-٣٩.

(٣) متى ٢٦: ٤٠، لوقا ٢٢: ٤٥-٤٤.

(٤) متى ٢٦: ٤٥.

(٥) متى ٢٦: ٤١.

المصلى والمغارة<sup>(١)</sup> على اليد اليمنى للمدخل حيث بقي الحواريون في المؤخرة حزاني وهم في نوم عميق، بينما كان السيد المسيح قد ذهب عنهم ثلاث مرات، وعاد اليهم عدة مرات. ويشاهد هذا بواسطة صورة لا تزال موجودة. لكن المكان الذي صلى فيه السيد المسيح احيط بكنيسة جديدة دعيت باسم كنيسة المنقذ<sup>(٢)</sup>، التي يظهر في أرضيتها ثلاث قطع من الحجارة غير المنقوشة، والتي يقال أن المسيح (عليه السلام) صلى عليها ثلاث مرات، وتحظى هذه الحجارة بتقدير واهتمام من يعتنقون الديانة المسيحية. كما انها تستقبل الزائرين من المسيحيين الذين يقدسونها بتقوى شديدة. وفي غرفة العشاء الاخير وبينما كان المسيح مقيماً مع تلاميذه الى ما بعد العشاء، كان عارفاً ان يهوذا خطط مباشرة مع الرعاع لأنه ذهب في طريقه وحيداً لكي يتفق مع اليهود على خيانة سيده، وحصل على ثلاثين قطعة فضية كجائزة على خيانتة لسيده. وهو الآن خطط مباشرة مع العامة (الدهماء)، يقول المسيح عرفت هذا، وكان قد قال هذا لتلاميذه في الغار نفسه، «قوموا لننطلق فقد قرب الذي يسلمني ... الخ. ولهذا غادر الجسمانية وتعرفوا عليه بواسطة قبله من يهوذا، وقبض عليه مكبلاً، وحملوه بعيداً بواسطة الجمع الذي ارسل خلفه. ويشاهد الآن في تلك المغارة آنفة الذكر خمس علامات في حجر واحد، حيث يقولون انها نقشت عليه بواسطة اصابع سيدنا المسيح الخمسة، واعنى بذلك انه عندما تم القبض عليه من قبل مضطهديه الذين سحبوه خارجاً<sup>(٣)</sup>، ومهما يكن من أمر فانه يمكن أن يكون هذا قد تم، ونعرف بدون شك انه كان قادراً على انجاز اعمالاً بقوة عظيمة جداً وان هذا كان ممكناً.

## الفصل التاسع

﴿ محكمة بيلاطس - برج داود - مبنى العشاء - المصلى (مكان صيغ الديك) -  
الكنيسة اليونانية - كنيسة السياط - الطريق الى الجمجمة<sup>(٤)</sup> (الجلجثة) ﴾.

(١) يشاهد هذا المكان الآن كمغارة «النزاع الاخير» أو مغارة الكرب .

(٢) قارن مع كتاب The city of Jerusalem, ch. 24 pp. 26-27 والراهب دانيال الترجمة العربية، فصل ٢٣، ص ٦٦.

(٣) كان الرجال الذين قبضوا عليه يهزأون به انظر لوقا : ٢٢: ٦٣.

(٤) المقصود هنا الطريق الذي سلكه السيد المسيح (عليه السلام) إلى المكان الذي يطلق عليه المسيحيون اليوم موضع صلب المسيح «عليه السلام».

لقد غرر بسيدنا المسيح (عليه السلام) من قبل احد تلاميذه كما سبق واسلفنا، وقد اقتيد مكبلاً إلى جبل صهيون من قبل الجند الرومان، حيث وقف في ذلك في قاعة محكمة بيلاطس<sup>(١)</sup> (النبطي) التي كانت تدعى الحافة (الرصيف) وفي العبرية جيبعا Gabbatha<sup>(٢)</sup>. وكان هذا المكان يعتبر حتى ذلك الوقت اجمل واغوى جزء في معظم ارجاء المدينة، وهو واقع على قمة ذلك الجبل (صهيون)، حيث شيد برج داود كبرج للمراقبة وحصن لحماية بقية (ارجاء) المدينة، ولهذا فان الجزء السفلي من المدينة نشأ وتمت المحافظة عليه من قبل (جبل صهيون)، تماماً مثل الابنة تلقى الرعاية من والدتها، حيث الكلمات «قولوا لابنة صهيون»<sup>(٣)</sup>. ولكن عندما دمرت المدينة بعد ذلك من قبل (الامبراطور الروماني) ايلوس (هدريانوس)، وجرى تشيدها في مكان اخر، حيث لا تزال قائمة حتى هذه الايام، وقد فقد الجبل مقداراً كبيراً من علوه، وبذلك اصبح قليل الارتفاع، هذا إلى جانب أن برج داود وبنائات اخرى ازيلت. ومهما يكن من امر فان المكان الذي كان يقف عليه برج داود وقاعة المحكمة لا يزال يشاهد حتى هذه الايام. والبنائية الضخمة التي تناول فيها السيد المسيح العشاء مع تلاميذه لا تزال قائمة حتى ذلك الوقت بالقرب من المحكمة باتجاه الجنوب، وبالقرب من المحكمة من ناحية الشرق تقوم القاعة حيث اقتيد اليها السيد المسيح مكبلاً، وسجن هناك طوال الليل مراقباً من الحرس ورئيس اليهود، وقد بقي كذلك حتى ساعة ظهوره في المحكمة في اليوم التالي. وفي المحكمة انكر بطرس السيد المسيح ثلاث مرات

---

(١) بيلاطس النبطي: كان والياً على بيت المقدس من قبل الرومان، وقد عاصر المسيح عليه السلام، وعندما تم القبض عليه تشاور رؤساء الكهنة ليقتلوه، «فأوثقوه ومضوا به ودفعوه إلى بيلاطس النبطي الوالي» الذي سأله هل «أنت ملك اليهود»، فقال له يسوع انت قلت. فقال له بيلاطس أما تسمع ما تشهدون به عليك». انظر: متى ٢٧: ٢، ١٤-١١ مرقس ١٥: ١-٦، لوقا ٢٣: ٧-١، يوحنا ١٨: ٣٨-٢٩، ١٩: ١، ٤، ١٤-٦. وفي عهد بيلاطس النبطي تعرض السيد المسيح لمعاناة قاسية من قبل اليهود ورؤساء الكهنة، كما وقعت احداث صلب السيد المسيح.

(٢) طبقاً لما ذكره الحاج ثيودريك في الفصل الخامس والعشرين من رحلته فان هذا المكان يقع بين كنيسة القديسة مريم واسوار المدينة. CF. Thenderich's Description of the Holy Land, ch.25, pp. 41-42 ويعرف الموقع أيضاً باسم لتستروتس، وربما تكون اصول اللفظة مشتقة من الآرامية قدر.

(٣) اشعيا ٦٢: ١، زكريا ٩: ٩، متى ٢١: ٥، يوحنا ١٢: ٥١. وقد ورد في سفر زكريا ما يلي: «ابتهجي جداً يا بنت صهيون».

قبل صياح الديك، وهناك أيضاً تحرك المسيح عندما صاح الديك ونظر حوله، وتذكر بطرس كلمات المسيح وكان نادماً حقاً<sup>(٤)</sup>، وبكى بمرارة، عائداً (متراجعاً) إلى الكهف الذي يدعى في الوقت الحاضر باسم مكان صياح الديك، والاسم الشائع هو المصلى Galilee وعلى جبل صهيون ظهر المسيح لتلاميذه، لذلك يمكن العثور على الابيات الشعرية التالية مدونة على الجانب الايمن من (جدار) الكنيسة :

هنا شوهده المسيح المبعوث حياً من قبل رجال الجليل  
وسوف يدعى هذا المكان دائماً باسم الجليل .

وعلى الطريق المنحدرة التي تؤدي من صهيون إلى وادي يهوشافاط، شيدت كنيسة فوق الكهف نفسه، اسفل بوابة جبل صهيون، وهي الآن في ايدي الرهبان اليونان. اما في الصباح، وبعد ان اقرت العقوبة الظالمة، عذب الانسان المدان في المكان الواقع، امام قاعة المحكمة، وقد شق طريقه بصعوبة، وصفع، والبسوه رداءً قرمزيًا، كما وخز بواسطة تاج الشوك، كما يظهر بواسطة النقش الذي اقيم في الموقع الذي يسجل هذا :

هنا توج المسيح بغير احترام  
الذي حكمه فوق العالم

ويشار إلى المكان بواسطة كنيسة صغيرة تقع بالقرب من كنيسة كبيرة على جبل صهيون في الجانب الشمالي منها، وتحتوي على صورة اقتبس في جزء منها النقش التالي :

وقع تحت الصليب ، لكن سمعان ساعده جيداً  
لم يعان خسارة الذي يحمل ذلك الصليب المقدس .

وفي نفس الموقع وبعد اقرار الحكم والادانة على السيد المسيح قبل عملية الصلب، وضعوا على كتفه الصليب الذي اعدوه والذي يمكن حمله إلى موقع الصلب، وبذلك تكون النبوءة قد نفذت، «الرئاسة ستصبح على كتفه ...». وعلى اية حال فقد حضر هناك رجل موثوق من مدينة قورنية<sup>(١)</sup>، وقد اجبروه على خدماتهم عن طريق حمل الصليب إلى مكان الجمجمة (الجلجثة) لاسباب غامضة.

(٤) متى ٢٦: ٧٥-٧٠، مرقس ١٤: ٧٢-٦٨، لوقا ٢٢: ٦٣-٥٧، يوحنا ١٨: ١٧، ٢٧-٢٥.

(١) قورنية: هي احدى المدن التي اسسها اليونانيون في منطقة الجبل الاخضر في ليبيا، وكانت قورنية عاصمة لاقليم برقة، وقد انجبت عددا من العلماء. ولا تزال اثارها قائمة لغاية الآن، وهي رائعة الجمال، وتعرف اليوم باسم مدينة شحات . (الترجمة العربية)

## الفصل العاشر

﴿ موقع الجمجمة (الجلجثة) - سجن السيد المسيح - قبر آدم - الصدع والثقب في الصخرة - مذبح آلام السيد المسيح ودمه المقدس ﴾

مقابل موقع المدينة القديمة (مدينة بيت المقدس) كان يوجد حتى ذلك الوقت مكان الجمجمة (الجلجثة)، حيث خُصَّصَ لأولئك الذين حكم عليهم بالموت - وحلقت شعورهم، واصبحوا صلعاء، وغدت جماجمهم بيضاء بواسطة الريح، وجردوا من الطبيعة البشرية، ولم يدفنوا في التراب - ودعي المكان باسم الجمجمة (الجلجثة)، او لانه جرى حلق شعر المجرمين الذين يدانون هناك. وهذا المكان الذي يطلق عليه بالعبرية اسم جلجثة، كان عبارة عن صخرة قديمة<sup>(١)</sup>، كما يحدث تماماً في الوقت الحاضر في عدد من المدن التي توفر الاماكن المرتفعة خارج الاسوار لتنفيذ حكم الاعدام في اولئك الذين حكم عليهم بالموت. وبينما كانت الصخرة تعد لاستقبال الصليب، كان السيد المسيح لا يزال مقيداً. كما كان في السجن في مكان متفق عليه (معين) حيث كان يوجد هناك ساحات (ميدانين)، ويشكل هذا المكان الان كنيسة تدعى لغاية الآن سجن<sup>(٢)</sup> السيد (المسيح)، ويقع على اليد اليسرى للجزء الناتئ النصف دائري في الكنيسة، مقابل الجمجمة تماماً. ومهما يكن من امر فان آخرين لهم آراء اخرى حول هذا المكان ، كما سمعت في الموقع.

وبعد هذا جرد الجنود الرومان سيدنا المسيح من ملابسه<sup>(٣)</sup>، وقد مولا له الخمر ممزوجاً بمرارة لكي يشرب، وربطوه على الصليب في مكان يدعى الجمجمة بامر من بيلاطس (النبطي)، وبتحريض من اليهود<sup>(٤)</sup>. وبينما كان السيد المسيح يعاني الآلام على

---

(١) تقرأها احدى المخطوطات Lofly بمعنى رفيع أو نبيل، ويقصد بذلك ان الصخرة لها مكانه رفيعة.

(٢) سجن السيد المسيح لا يزال يشاهد في الموقع المشار له من قبل يوحنا (الترجمة الانجليزية).

(٣) ورد في الانجيل ان الجند «نزعوا ثيابه وألبسوه رداء قرمزيا»، متى ٢٧: ٢٨، مرقس ١٥: ١٧.

(٤) متى ٢٧: ٢٤ - مرقس ١٥: ٢٣.



الصليب، قام يوحنا صديقه بتولي ورعاية والدته المسيح (عليه السلام)، بناءً على طلبه، حيث يمكن لعذراء واحدة ان تعنى باخرى، لهذا قال المسيح (عليه السلام) لوالدته : «يا امرأة هو ذا ابنك»<sup>(١)</sup> مجادلاً يوحنا كما يقول البعض، أو حتى مع نفسه، حيث قال : «اني اعاني من بنوتي، التي سببتها امومتك، ولكني لا استجد منها القوة لعمل المعجزات . ولذلك قال لامه : في مكان اخر، في حفل زفاف في قانا الجليل «يا امرأة ماذا يتوجب عليّ أن أفعل معك ؟»<sup>(٢)</sup> هكذا خاطب والدته ؛ وبعد ذلك قال ليوحنا : «اعتني بوالدتي» ويقصد الرعاية والخدمة البنوية.

وفي الجمجمة وبينما كان الضحية المقدم لكل العالم يعاني من الصليب، وعد بثوب الخلود إلى اللص المعلق على جانب يده اليمنى والذي طلب منه المغفرة. وقد طغت بالرمح وهو معلق على مشنقة الصليب، وتدفق منه الدم والماء، بقطرات كانت قد تنافرت من عيون الأعمى المفتوحة<sup>(٣)</sup>، الذي هاجم (المسيح) بدون رحمة أو اعتراف . لذلك يمكن القول ان المسيح قد لا يعيش في العذاب اكثر من ذلك . وهكذا مات سيدنا (المسيح) على الصليب، وروحه سوف تنسل منه، وقد يتصدع ستار المعبد من فوق إلى اسفل، وانشقت الصخرة التي كان الصليب قد ثبت عليها من الوسط، في المكان الذي نزل عليه دمه، والذي فاض من الشق الذي حدث فيها إلى الاجزاء المنخفضة، حيث يقال ان ادم (عليه السلام) دفن هناك، هكذا عمد في دماء المسيح<sup>(٤)</sup> ويقال ان احتفال بهذه الذكرى حيث يتم رسم جمجمة بالرسومات والزخارف عند كتف الصليب، ولكن تعميد آدم في دماء المسيح لا يعني شيئاً اكثر من أنه خلص من الاثام أو حرر بدماء المسيح، حيث يخبرنا الكتاب المقدس انه دفن في الخليل. وفي الواقع فقد تجسد الموت والهلاك على وجه بشري شنيع، وقد جرت العادة

---

(١) يوحنا ١٩: ٢٦ ورد في الانجيل ان المسيح عليه السلام لما رأى امه والتلميذ الذي يحبه واقفا قال لامه يا امرأة هو ذا ابنك . ثم قال للتلميذ هذه امك . ومن تلك الساعة اخذها التلميذ إلى خاصته» .  
يوحنا ١٩: ٢٧-٢٦ .

(٢) يوحنا ١١: ١-١٠ .

(٣) طبقاً للعرف والعادة فان الـ longmuis كان اعمى بعين واحدة؛ ولكن عندما تدفقت بعض قطرات الدم والماء اليها، استرجع بصره، واهتدى إلى الدين .

(٤) هذه العادة يحتفل بها من خلال صورة في كنيسة ادم اسفل موقع الجمجمة .

على تصويره تحت اقدام الشخص المصلوب. لان سيدنا (المسيح) قال : «ايها الموت، سوف اكون انا الموت، اي اهلك ويقع مكان الجمجمة على اليد اليمنى وانت تدخل الكنيسة الكبرى، ويوجد الشق الصخري في الجزء العلوي منها، والذي يوقر وييجل بمراسم ضخمة، ويظهر بوضوح لكل الحاضرين حتى هذا اليوم. وقد زخرف هذا الجزء العلوي نفسه باعمال فسيفساء رائعة تصور آلام السيد المسيح مع رسائل متعددة من الانبياء تحمل شهادة أو دليل لتلك الاحداث.

لاحظ انه في هذا المكان نفسه، سواء كان الصليب قد ثبت في حفرة دائرية تشاهد مفتوحة حتى هذه الأيام، لا تزال ذبائح المؤمنين توزع هناك، او في المكان حيث يظهر عمود حجري دائري مستقيم (١)، كما يوضح البعض انه كان فوق ذلك يظهر اكثر وفقا لشكل الأرض وجريان الدم من الجانب الايمن داخل الشق الصخري، ويقال ان وجه سيدنا المسيح (عليه السلام) كان بالضرورة باتجاه الشرق عندما كان معلقا على الصليب، بسبب وضعه.

وقريبا من هذا المكان وفي الجزء العلوي باتجاه اليد اليمنى يوجد هناك مذبح كرس على شرف سيدنا المسيح، ومعظم ذلك المكان حصل على اسمه من الآم (المسيح) نفسها. ويحتوي الجزء السفلي من الجمجمة (الجلجثة) على المذبح الذي يطلق عليه كنيسة الدم المقدس (٢)، لان دم المسيح كما يقال سال بعيداً عبر الشق الموجود في الصخرة إلى مكان تم تحديده في هذه الايام خلف المذبح السابق، وذلك عن طريق نوع من الهبوط في الصخر حيث يعلق مصباح بلهب متوهج. وفي الخارج عند مدخل الجمجمة توجد ابيات الشعر التالية:

خدع السيد (المسيح) واحضر إلى هنا، وصلب وثبت (٣)  
ومن اجل ذلك فان هذه الجمجمة (الجلجثة) أرض مقدسة إلى الابد  
الدم الذي نزفه المسيح بغزارة على هذه التلة سوف ينجي من الخطيئة.  
يحررنا ويصوننا وسوف يمسح اثمنا بعيداً

(١) هذا العمود الحجري الدائري لم يشر اليه من قبل اي كاتب اخر.

(٢) تدعى الآن بكنيسة آدم.

(٣) قارن مع ثيودريك هناك تغير بسيط في الشكل يتعلق بالجمجمة منذ احتلال الفرنجة لببيت المقدس.

CF Theodrich's Description , ch xii PP.19-21

## الفصل الحادي عشر

﴿ مكان الكهنة (١) - مركز الأرض - عمواس - غسل اقدام (المسيح) على جبل صهيون ﴾

في منتصف المكان المخصص للكهنة (٢)، ليس بعيدا عن الجمجمة (الجلجثة)، يوجد موضع شكل على هيئة مذبح بالواح من الرخام البارزة والمسنودة بشبكة حديدية، ويوجد تحت هذه الالواح أرضية مرصوفة بدوائر صغيرة، حيث يقال انها علامة مركز الأرض طبقا لنص « خلاصة كان بتحرير تدريجي من مركز الأرض » (٣). ويقال انه من هذا المكان ظهر السيد المسيح ( عليه السلام ) للقديسة مريم المجدلية بعد بعثته، ويعتبر المكان مقدسا جدا، ومعلق بداخله مصباح. ويصرح البعض ان يوسف (٤) حصل على جسد المسيح ( عليه السلام ) من بيلاطس من اجل الدفن، وفي اليوم نفسه، أي في اليوم السادس من الاسبوع، اخذ جسد (المسيح) من على الصليب، وقام بغسله باجلال، وتم تطيبه بمرهم مقدس وعطر، وقام بلفه بقماش كتاني، ثم قام بدفنه في قبر جديد - كان قد نحته من الصخر لنفسه في مكان لا يبعد كثيرا في حديقته (٥). حيث نزل جهنم ليعتق الرجل. ومن هذا المكان نفسه قام

(١) وردت في النص الانجليزي كلمة choir وهي تعني الخورس (جوقة المرتلين في الكنيسة)، اما في النص فتعني موضع في كنيسة مخصص للكهنة أو المرتلين. (الترجمة العربية).

(٢) انظر وصف مركز الأرض الخاص بالسيد المسيح choris dominorum في ثيودريك (الفصل السابع)، وفي مدينة القدس (الفصل السابع). لا يزال مركز الأرض يشاهد، لكن ظهور السيد المسيح لمريم المجدلية لا يتصل بالموضع. (الترجمة الانجليزية).

(٣) المزامير ١٢: ٧٦ وقد ورد في المزامير ما يلي: « الله هو ملكي من القديم. صانع الخلاص في الأرض ». C.F Willis's church of the Holy sepulchre, P.90

(٤) ورد في الانجيل: أن يوسف كان رجلا غنيا من الرامه وكان تلميذا للسيد المسيح. انظر: متى ٢٧: ٥٧، مرقس ١٥: ٤٣، لوقا ٢٣: ٥٠-٥٤، يوحنا ١٩: ٤٣-٣٨.

(٥) متى ٢٧: ٦١-٥٧، مرقس ١٥: ٤٧-٤٢.

السيد من الموت، لقد هزم أسد قبيلة يهوذا الموت. هناك ظهر ملاك الرب إلى المرأة المقدسة، عندما تدحرجت الصخرة عن فوهة القبر بعيدا، وكشفت لهم ان المسيح بعث من الموت حقيقة قائلا: اذهبي اخبري اخي، ومرة أخرى اخبري الحواريين وبطرس<sup>(٦)</sup>.

وفي نفس اليوم، عندما قارب على الانتهاء، تَخَفَّى السيد المسيح بصورة غريبة، وظهر لاثنتين من حواريه بينما كانا يمشيان شاعرين بأسى لموته في طريقهم إلى نيقوبوليس<sup>(١)</sup> (أي عمواس) - وهي بلدة تبعد ستة اميال عن بيت المقدس باتجاه الغرب، حيث استقبلوه كضيف عندهم، وعرفوه عندما قام بكسر الخبز<sup>(٢)</sup>، ولكنه اختفى مباشرة. وظهر بعد ذلك ظهر لجميع الحواريين على جبل صهيون ما عدا توما، عندما اغلقت الابواب، قائلا لهم: «السلام لكم». وعلاوة على ذلك، فقد ظهر بعد ذلك بثمانية ايام على الجبل نفسه إلى توما وبقية الحواريين، وقدم له (لِ توما) جروحه ليتحسسها، حيث قال توماس: «آلهي وربّي»<sup>(٣)</sup>. وتشاهد مرات الظهور هذه من خلال صورة على انها حدثت في مكان في جبل صهيون. اي يمكن القول في سرداب الكنيسة الكبرى، مع تصوير واضح المعالم لكل حدث، وفي المكان ايضا صور سيدنا (المسيح) وهو يغسل اقدام اتباعه. وبعد البعث قام المسيح (عليه السلام) باظهار نفسه لاتباعه ثلاث مرات بجانب بحر طبرية وفوقه<sup>(٤)</sup>، وفي عدة اماكن اخرى أيضا إلى جانب تلك، حيث اثبت انه بعث من الموت، وسوف نبعث نحن بعد ذلك.

## الفصل الثاني عشر

﴿ الاثار الباقية عند قبر السيد المسيح - المذبح في القبر المقدس - النقوش - الكنيسة الجديدة - فرقة الكهنة - كنيسة القيامة - الانبثاق (الزّياح) ﴾.

(٦) متى ٢٨: ١١-٢، مرقس ١٥: ٧-٥، يوحنا ١٨: ١٠-١٦

(١) مرقس ١٦: ١٢، لوقا ٢٤: ١٧-١٣.

(٢) لوقا ٢٤: ٣٥.

(٣) يوحنا ٢٠: ٢٩-١٩.

(٤) يوحنا ٢١: ١٥-١.

ان البقعة التي تحتوي على قبر سيدنا (المسيح) تعتبر دائرية الشكل تقريبا، وهي مزخرفة من الداخل باعمال الفسيفساء. ويدخل من الشرق عبر باب صغير، يوجد في مقدمته حجرة انتظار<sup>(٥)</sup>، مربعة الشكل تقريبا ولها بابين. ويسمح للأشخاص بالدخول إلى القبر المقدس عبر احدهما، وعبر الباب الآخر يخرج المغادرون إلى الخارج. وفي غرفة الانتظار تلك يقيم حراس القبر المقدس أيضاً. ولهذه الغرفة أيضاً باب صغير ثالث يفتح باتجاه الموضع (المعروف باسم) مركز الأرض. وخارج المنطقة نفسها يوجد مذبح شديد امام القبر المقدس، وله سقف من النوع المربع الذي بني فوقه، وجدرانه الثلاثة برزت بنوافذ معدنية شبكية جميلة، ويدعى هذا المذبح باسم مذبح القبر المقدس. ويوجد فوق هذا الأثر القائم كوب على شكل قبه، والسطح الاعلى مغطى بالفضة، ويرتفع عاليا في الهواء باتجاه فتحة واسعة تفتح إلى السماء، حيث انشئت فوقه<sup>(٦)</sup> في المبنى الضخم، الذي يتخذ شكلاً دائرياً، والمشيد على مساحة أرض دائرية، إلى جانب فراغ عريض يتخذ الشكل الدائري حول معلم القبر المقدس، وفي النهاية يوجد سور مستمر مزخرف بأشكال مرسومة لمختلف القديسين بمقاييس كبيرة، ومضاء بمصابيح عديدة. وفي اضيق بقعة من هذا البناء الفخم، يوجد ثمانية اعمدة رخامية على شكل دائري، والعدد نفسه من البلاط الرخامي وضعت جميعها حول نقطة المركز لتثبيت السطح المعمد تحت السقف الذي قلنا انه مفتوح في منطقة الوسط.

واسفل يوجد ابيات من الشعر المختلفة والتي تشاهد في اماكن مختلفة على عتبة باب كنيسة القبر المقدس:

(٥) اشار مترجم النص اللاتيني إلى الانجليزية أن غرفة الانتظار هي عبارة عن رواق معمد - Protec-tum=Porticum وبعد حريق عام ١٨٠٨ أعيد بناؤه بشكل معدل بوضوح، ويدعى الآن باسم كنيسة الملائكة. (الترجمة الانجليزية).

(٦) انظر ملاحظة الراهب دانيال الروسي عن كنيسة القبر المقدس. رحلة الحاج دانيال، الملحق الثاني، ص١٤٩، (الترجمة الانجليزية).

ايتها المرأة، لهذا السبب انت تبكين، راحة تحت قدميه تطلبين الموت .

لا تلمسيني ، شاهدني انا حي ، مستحق للعبادة

وعلى عتبة المدخل الداخلي للقبر المقدس لسيدنا المسيح

ان المكان والحارس يظهران، الملاك، والخلاص .

في الداخل حيث المكان الذي استلقى فيه السيد

بواسطة الانصار انزل جسد الرب عن الصليب والدموع منهمة

لقد تحمل هو الآلام من اجلنا نحن الذين نلبس التاج الآن

في الداخل قريباً من قبر السيد المسيح:

يقبع المسيح في هذا القبر مدهونا بالطيب

قد تصعد العدالة الآن إلى السماء بجدارة

بهجة انسان، الارواح تثير الشفقة، جميعهم يثنون في جهنم

من اجل التكفير عن الخطيئة ، كان قدوم المسيح

وفي نفس المكان أيضاً ولكن في الوسط

هنا دفن السيد المسيح داخل هذا القبر الصخري .

ان مدفنه هو بوابة السماء، للانسان المحرر

وكما اسلفنا فان الاعمدة العديدة المذكورة سابقاً مرتبة على نحو دائري، ولكن عددها وتنظيمها عدل الآن في الجانب الشرقي، وذلك بسبب الكنيسة الجديدة التي شيدت مقابل (الاعمدة)، والمدخل الذي هناك ما زال في تلك البقعة. هذا البناء الجديد، والمنشآت التي اضيفت اليه، يشتمل على جزء مخصص للكهنة في وسط الكنيسة، فضلاً عن مذبح

فسيح للبعث المقدس كرس على شرف انستاس Anastasis، وذلك يشاهد بواسطة صورة من خرفة بأعمال الفسيفساء، تقع فوقه (فوق المذبح). وتصور هذه الصورة مشهد ظهور المسيح يدفع بقوة بوابات جهنم، ابونا الجليل آدم من هناك. ويوجد خارج حرم هذا المذبح، وداخل محيط الفناء، عبر كل من الكنيسة الجديدة والمبنى القديم أيضاً مساحة واسعة بشكل كاف من جميع الاتجاهات، وحول المنطقة سابقة الذكر، يكون مناسباً للفرقة التي تحتل المكان كل ليلة احد من عيد الفصح إلى عيد قدوم المسيح إلى العالم ثانية Advent<sup>(١)</sup> وذلك عند صلاة الغروب، مع ترنيمة المسيح إلى القبر المقدس، والنص<sup>(٢)</sup> الذي يرنم مدون أيضاً بحروف فضية بارزة في طرف الهامش الخارجي للآثار الباقي. وعندما غنيت هذه الترنيمة، بدأت جوقة الكنيسة مباشرة، «ولكن في المساء...» ومع المزمور، «روحي تمجد السيد»، ومع صلاة البعث القصيرة، «القادر والابدي»... مبتدئة بالآيات الشعرية من هذا القبر ظهر السيد (المسيح) و«على الطريقة نفسها يحتفل في كل يوم احد طوال هذا الوقت»<sup>(٣)</sup>.

(١) تعني ايضاً ايام الاحد الاربعة السابقة للميلاد.

(٢) النص (روما، الفصل السادس، ص ١٠-٩) اعطى من قبل ثيودريك (الفصل الخامس) الذي يقول ان الرسائل كانت من الذهب. ونعتقد هنا عن طريق الحدس ان يوحنا فورز بوغ يجب ان يكون قدر اى كنيسة القبر المقدس قبل الطلي بالذهب الذي حكى عنه من قبل يوحنا فوقاس سنة ١١٨٥ م. وهذا الطلي بالذهب قد تم تنفيذه على يد الامبراطور مانويل كومنين الذي توج (امبراطوراً) في القسطنطينية ١١٨٠-١١٤٣ م (الترجمة الانجليزية).

(٣) والملفت للنظر ان يوحنا فورزبورغ لم يورد أي ملاحظة عن النار المقدسة، في حين وصفها ثيودريك وصفاً دقيقاً . CF. Theodrich's Description , ch Viii p.p 14-15. وكذلك المح الايسلنديون المجهولون أيضاً إلى النار . CF. Autiquitie's russes, ii.pp. 418, 422. ويقول الأول: فوق القبر كنيسة تفتح نحو السماء، وعبر هذه الفتحة تأتي النار المقدسة عشية عيد الفصح، وإذا كان القبر المقدس باتجاه الشمال توجد مصابيح تضاء بواسطة نار من السماء سنوياً في عشية يوم الاحد الذي يصادف عيد الفصح، وتبقى مضاء طوال السنة. (الترجمة الانجليزية)

## الفصل الثالث عشر

✠ دير الكهنة - سرداب كنيسة القديسة هيلانة والمذبح الملحق به - تكريس كنيسة  
القبر المقدس - المذابح الأربعة - الموضع المخصص للكهنة - النزاع بين الألمان  
والفرنسيين ✠.

يقع في مقدمة نفس هذه الكنيسة باتجاه الشرق - قريبا من دير الرهبان (١) - مكان  
ينحدر على نحو عميق، مثل السرداب، في موضع منعزل تماماً، حيث يقال أن الامبراطورة  
هيلانة، وجدت صليب سيدنا المسيح (٢). ويشتمل المكان أيضاً على مذبح خصص على  
شرف هيلانة المذكورة، تلك الامبراطورة التي أخذت معها الجزء الأكبر من الخشب المقدس  
إلى القسطنطينية، أما (الجزء القليل) الباقي الذي بقي في بيت المقدس، فقد تم حفظه بعناية  
في مكان معين في جزء آخر من الكنيسة مقابل الجمجمة (الجلجثة).

وعلى الرغم من أن هذا المكان قد أصبح مقدساً منذ زمن بعيد بسبب دم المسيح (عليه  
السلام) الذي نزفه هناك، وكان كذلك في الأوقات الحديثة، على الرغم من أعمال التنفيل  
التي خصصت من قبل القساوسة المبجلين في الخامس عشر من يولييه. ووفقاً لهذه الحقيقة  
كتبت الأبيات الشعرية التالية تحت إشغال مطليه بالذهب في البقعة التي لا تزال تحمل  
العلامة:

قدس هذا المكان من قبل بدم المسيح ،

(١) كان دير الكهنة Canon's Cloister أو دير السادة Claustrom dominorum يقع خارج السور  
الشرقي لكنيسة القبر المقدس. وقد أغلق الباب الذي يقود إلى الدير ومنزل الكهنة. ولكن يمكن  
مشاهدته من ساحة الاحباش Abssinian couter خارج الكنيسة. وقد أعطي الوصف القصير  
بواسطة ثيودريك ،  
CF. Theodrich's Description , ch. ix p.16.

(٢) الإشارة إلى العثور على الصليب وكنيسة القديسة هيلانة والتلميح إلى كل من الكنيستين  
ترجع إلى ثيودريك  
CF. Theodrich's Description ch. x. p 17.

وفيما يتعلق بالمظهر الحاضر للكنيستين انظر: Notes to the ordnance Survey of Jerusalem



تكريسنا لا يمكن ان يجعله اكثـر؛  
ورغم ذلك ، فان المبنى الذي يحيط هذه الصخرة محدد تاريخه،  
وفي الخامس عشر من يولييه قُـدِسَ

وفي نفس اليوم (الخامس عشر) من الشهر نفسه (يوليو)، وعلى الرغم من كون الزمن مبكر جداً، عندما وقعت المدينة في الاسر لفترة طويلة تحت حكم المسلمين الذين ينتمون لاجناس مختلفة<sup>(١)</sup> فان المدينة حررت من قبل الجيش المسيحي، احياء لذكرى اقروها وهم يحتفلون بذلك اليوم بعد تجديد تـكـرس الكاهن بطقوس دينية مـبـجـلة، وذلك بالغناء في بداية صلاة القداس leatare Jerusaleme والقداس الاعلى للتكريس Terribilis est Locus.

(١) ذكرهم الرحالة باسم السراقنة Saramcens، وقد درج الرحالة الغربيون اطلاق هذه اللفظة على المسلمين ويذكر الاستاذ احسان عباس ان اقدم اشارة في المصادر العربية هي التي اوردها المسعودي في (كتاب التنبيه والاشراف، ص ٦٨) في خضم حديثه عن نقفور، اذ يقول « وانكر - أي نقفور - على الروم تسميتهم العرب ساراقينوس، تفسير ذلك عبيد ساره، طعنا منهم على هاجر وابنها اسماعيل». ويضيف الاستاذ احسان عباس ان لفظة عربي عند المسعودي كانت تعني المسلمين، وقد اتسع مدلولها في عصر الحروب الصليبية، وقد اطلق المؤرخون والحجاج الفرنجة هذه اللفظة على جميع المسلمين. وقد كثرت الآراء والاجتهادات في العصر الحديث حول أصل لفظة السراقنة، وقد ارجعها بعض الباحثين إلى قبيلة السوارقة (السواركة) التي تسكن اليوم على الساحل بين غزة والفرما. ويرى فريق آخر أن اللفظة مشتقة من الفعل «سرق» كصفة للبدو الذين كانوا يعيشون على عمليات السلب والنهب، في حين يرى فريق ثالث ان اللفظة مشتقة من «شرق» بمعنى الجهة، وخصوصاً بعد أن ضمت مملكة الانباط إلى الدولة الرومانية، فالسراقنة هم الذين يقطنون إلى الشرق من كورة العربية، وهو الاسم الجديد لمملكة الانباط بعد ضمها إلى روما في حين تبقى لفظة «العرب» لتدل على سكان تلك الكورة. انظر: احسان عباس: تاريخ بلاد الشام، ص ٥٧-٥٥، بورشارد: وصف الأرض المقدسة، ص ٣١، هامش ١، رحلة الحاج الروسي دانيال، الترجمة العربية، ص ٨٩-٨٨. ومع اعترافي واقراطي بجميع الآراء التي اتى الاستاذ احسان عباس على ذكرها إلا انني اعتقد أن لفظة السراقنة عند الغربيين كان المقصود منها مهاجمة المسلمين الذين فتحوا بلاداً كثيرة ونشروا فيها الاسلام، وهذا يعني انهم يهاجمون الدين الاسلامي الحنيف الذي جاء لجميع الامم. ولعل ذلك يتضح من خلال حديث دانيال الراهب عن المسلمين الذي يصفهم بالكفار تارة وبالوثنيين تارة اخرى. انظر: رحلة الحاج الروسي دانيال، ص ٦٥، ٨٨، ٨٩. (الترجمة العربية)

وفي اليوم نفسه خصصت اربعة مذابح في نفس الكنيسة، للعلم، المذبح البالغ اشده في الارتفاع، والمذبح العلوي في الجمجمة (الجلجثة)، والمذبحين (الآخرين) في الجناح المقابل للكنيسة حسب ظني، واحد على شرف القديس بطرس وواحد على شرف الشهيد الاول القديس ستيفن<sup>(١)</sup>.

وفي اليوم التالي، فانهم يقيمون ذكراً دينياً مقدساً لكل المؤمنين الاموات، سواء باعطاء الصدقات أو بالصلاة، وخاصة لأولئك الذين خاضوا حادثة الهجوم العنيف على بيت المقدس، والذين تقع اماكن دفنهم قرب البوابة الذهبية<sup>(٢)</sup> المشهورة جداً. وبعد ذلك بثلاثة ايام تأتي الذكرى السنوية للنبي للذوق جودفري<sup>(٣)</sup> صاحب الذكرى السعيدة، وهو

- 
- (١) ولا مكان من المكانين الاخيرين يشاهد الآن في الكنيسة. (الترجمة الانجليزية)  
 (٢) البوابة الذهبية : تعتبر هذه البوابة من اشهر بوابات المدينة المقدسة، وهي تقع جنوب بوابة الاسباط، وتحمل عدة اسماء منها بوابة الرحمة وبوابة التوبة والبوابة الجميلة. ومما تجدر الاشارة اليه ان هذه البوابة ليست من بوابات المدينة الموجودة في الاسوار وانما من بوابات الحرم، ومن خلالها يوجد طريق مختصر عبر قنطرة من جبل الزيتون في الجانب البعيد من وادي يهوشافاط، وهناك طريق يؤدي إلى بيتاني واريحا والاردن عبر هذه البوابة، انظر :بورشارد، وصف الارض المقدسة ص ١٤٧، ويذكر الدكتور عبد الحميد زايد أن هذه البوابة تقع في وسط السور الشرقي الخارجي لبيت المقدس. ولهذه البوابة طريق مزدوج الجنوبي يسمى بوابة الرحمة والشمالي يسمى بوابة التوبة. ويطلق عليها المسلمون اسم البوابة الابدية، وهم يعتقدون ان هذه البوابة ستفتح يوم القيامة، وأن المسلمين سوف يمرّون على الصراط إلى الجنة عبر وادي قدرون شرقي هذه البوابة. انظر : القدس الخالدة، ص ٢٤٤-٢٤٣.  
 (٣) جودفري البويوني : عرف في الغرب الاوروبي باسم دوق اللورين السفلى، وقد ولد في شهر تموز (يوليو) سنة ١٠٥٨م، ووالده هو الكونت يوستاش، وكانت والدته إدا Ida تتمتع بشخصية مميزة، وتنتسب لعائلة عريقة النسب في الغرب الاوروبي، وكان دوق اللورين بدون اولاد، فتبنى ابن اخته جودفري ليكون ابناً له وفي حالة وفاته فان جودفري يتولى عرش الدوقية. وكانت ماتلدا Matilda اخت جودفري متزوجة من الملك ستيفن Stephen ملك انجز Augles الشهير

CF.William of Tyre. vol. 1 pp 385-386- Besant, W. and Palmer E.H. Jerusalem the city of Herod and Saladin , London 1888 , P. 213- Archer and Kingsford, P93-Grousset, R. Historie des Croisades , vol Paris 1948, P. 1689 - Deauesly., M. Ahistory of Medieval church, Cambridge 1978, P. 107.

سعيد البيشاوي : الممتلكات . ص ٦٢-٦١.

ذكر فوشيه الشارترى أن الفرنجة اختاروا جودفري اميراً على بيت المقدس بسبب نيل شخصية ومهارته العسكرية وتصرفه الحليم

CF.Ahistory of the Expediton to Jerusalem p. 124.

رئيس وقائد الحملة المقدسة، الذي ولد لعائلة المانية، ويتم الاحتفال بذكراه بطريقة مبهجة في المدينة ويتم اعطاء الصدقات الوفيرة في الكنيسة الكبيرة، طبقاً لما كان هو نفسه قد رتبته في حياته.

ولكن بالرغم من كونه يُشَرَّفُ وَيُكْرَّمُ بهذه الطريقة الشخصية، إلا أن الذين استولوا على المدينة لا يتقبلونه رسمياً لكونه المانياً، ولا يتحملون مشاركة صغيرة في معاناة تلك الحملة، ولكنهم ينسبون لها إلى الفرنسيين فقط. ولذلك فإن بعض المستخفين من شعبنا قاموا بالفعل بمسح النقوش<sup>(١)</sup> الموضوع على wigger<sup>(٢)</sup> الشهير، الذي عمله العديد من الصانع الاقوياء، لانهم لا يمكنهم انكار انه كان المانياً، وكتبوا فوقه نقوش أو كلمات صغيرة بخصوص بعض الفرسان الفرنسيين أو آخرين، حيث يمكن أن تشاهد في الموقع لغاية هذه الايام. على الرغم ان تابوته ما زال ظاهراً وموجوداً في زاوية الخارج بين الكنيسة الكبيرة ودير القديس يوحنا المعمدان، مع وجود اسمه المنحوت في الخارج واسم

---

(١) وردت الكلمة لانجليزية epitaph وهي تعني نقش في اللغة العربية، ولكن هذا المعنى مخصص للنقوش التي توضع على الاضرحة. (الترجمة العربية)

(٢) عن لفظة wicker of Swabia wigger CF. Wilken's "History of the Crusades, ii, pp.39,72,108 يقول توبلر في ص ٤٣٩ من نسخته عن يوحنا فورزبورغ لم يتحقق بوضوح من خلال البحث عن مكان كنيسة القديس يوحنا قبل بناء كنيسة القبر المقدس». أن الكاتب الفرنسي المجهول الذي نشر من قبلي يقول: يقع مذبح القديس يوحنا على اليد اليسرى امام الباب، ويبدو أن اليسرى هنا تعني الجانب الشرقي، وإذا كان قد اتصل بعد ذلك بكنيسة القديسة مريم المصرية وفي الواقع يمكن أن يكون ذلك الاكتشاف المتأخر لقبر فيليب اوبجني Philippe d' Aubigny الذي يمكن الاعتقاد انه wicker والنقش على هذا القبر يقول: هنا يرقد فيليب اوبجني، يمكن لروحه أن تستريح بسلام. أمين.

اخر كتب هناك. وعن طريق البرهان وكمثال على الازدراء الذي عومل به شعبنا<sup>(١)</sup>، وبمديح من الفرنسيين، يمكن قراءة هذه الكلمة القصيرة على الجانب الخارجي للنصب التذكاري:

الف ومئة سنة الاسنة واحدة  
منذ ان حملت مريم المبجلة ابنها المقدس  
عندما انبثقت شمسها في الخامس عشر من يوليو  
بواسطة الفرنسيين كسبنا بيت المقدس  
وقد كتبت الابيات التالية:  
ليس الفرنسيين - الفرانكونيين، المحاربين اكثر قوة  
من استبعاد المسلمين حررت بيت المقدس  
الwigger الفرانكوني يعرفه كل الفرنسيين  
وكذلك، مقاطعة فرانكونيا والدوق جودفري  
وكان من السهل اثبات ان كلماتي صحيحة

وعلى اية حال، فبالرغم من أن جودفري وشقيقه بلدوين، الذي توج ملكا على بيت المقدس بعده، حيث رفض الدوق ان يكون قبله وذلك بسبب تواضعه<sup>(٢)</sup>، وكان رجال من

(١) تطرق يوحنا فورزبوغ لموضوع هام يتعرض لنفسية الفرنجة خلال الحملة الاولى، وقد اتضح من خلال حديثه عن العلاقة بين الفرنسيين والالمان التي كانت سيئة للغاية، سواء من خلال حديثه عن عدم رغبة الفرنسيين بالاشتراك في القتال الى جانب الامير جودفري أو عندما اشار إلى قيام بعض المستخفين بمسح النقوش القائمة فوق قبر الامير جودفري. واعتقد أن الجانب النفسي خلال الحروب الفرنجية بحاجة إلى دراسة مستفيضة يمكن أن تسهم في التعرف على العقلية الاوروبية خلال تلك الفترة، على الرغم من أن يوحنا اشار إلى جانب قومي في كتابه ..

(٢) لا علاقة بين رفض الامير جودفري البويوني لمنصب الملك وأنه جعله لاختيه. فالامير جودفري رفض أن يتوج ملكا في مكان لبس فيه السيد المسيح تاجاً من الشوك وفضل أن يحمل لقب حامي القبر المقدس، وبعد وفات الامير عام ١١٠٠م حضر شقيقة بلدوين من الرها وتوج ملكاً على مملكة بيت المقدس الصليبية على الرغم من وجود مناوئين له. انظر: سعيد البيشاوي: كتاب نابلس ص ٥١، ٧٣، ٧٤. (الترجمة العربية)

بلدنا قد بقوا معهم هناك، على الرغم من انهم كانوا يشكلون فئة قليلة من شعبنا، وعاد آخرون باعداد كبيرة وعلى عجلة من امرهم يدفعهم الحنين للرجوع لاطنانهم<sup>(١)</sup>، وكانت المدينة جميعها قد وقعت بايدي شعوب اخرى - فرنسيين - لورنيين، نورمان، بروفانس، ايوفيرجنيتين<sup>(٢)</sup>، طليان، اسبان وبرجنديين - الذين اخذوا مكانا في الحملة الفرنجية (الأولى)، ولم يخصص أي مكان ولا حتى شارع صغير للالمان<sup>(٣)</sup> الذين لم يهتموا بالمسألة، ولم تكن لديهم النية والرغبة بالبقاء هناك<sup>(٤)</sup>، حتى ان اسماءهم لم تذكر، وبقيت عملية استعادة المدينة المقدسة مفخرة للفرنسيين، وما زالوا حتى هذا اليوم يواكبون الحكم في المدينة المذكورة وفي البلدان المجاورة وإلى جانبهم تقف الشعوب الاخرى المذكورة. وفي الواقع فان هذه المقاطعة المسيحية اتسعت حدودها لفترة طويلة إلى ما وراء نهر النيل باتجاه الجنوب وخلف دمشق باتجاه الشمال، واذا وجد عدد كبير من الالمان في ذلك المكان فهناك عدد مثلهم من الاخرين وعلى أي حال، دعنا نعود مهمتنا المحددة، تاركين تلك الافكار مؤقتاً..

---

(١) نسبة كبيرة من الفرنجة رجعت إلى بلادها وكان من بينهم امراء وقادة من امثال يوستاش البويوني وروبرت كونت فلاندرز وغيرهم. انظر: اعمال الفرنجة، ص ١٢٠

CF. Fulcher of chartre p. 108 Not (2) Robert le moine p 871 .

(٢) المقصود هنا سكان منطقة أو مقاطعة ايوفيرجنيتي Auvergnat في فرنسا.

(٣) بعد ذلك ببضعة سنوات كان يوجد هناك شارع للالمان في بيت المقدس.

CF. Auonymos: city of Jerusalem, ch, xi, P. 12

(٤) اعتقد أن الرحالة يوحنا يبالغ في هذا الامر، لان اعداد الصليبيين الذين استقروا في بيت المقدس كانت قليلة جداً ولم تكن تغطي شارعاً من شوارعها لدرجة ان الملك بلديون الاول اتي بالمسيحيين الشرقيين من منطقة الكرك لكي يستقروا في المدينة المقدسة، وذلك حتى يسدوا النقص الشديد في عدد السكان وعلى الرغم من الخطوة التي قام بها الملك بلديون الا أن المدينة بقيت قليلة السكان. (الترجمة العربية)

## الفصل الرابع عشر

﴿ كنيسة الصعود على جبل الزيتون - نزول الروح القدس على جبل صهيون - رفع مريم العذراء إلى السماء بعد موتها <sup>(١)</sup> ﴾

يشار إلى مكان صعود السيد (المسيح) إلى السماء من فوق جبل الزيتون <sup>(٢)</sup>، وسط الكنيسة التي شششيدت فوق الموقع بسقف مفتوح. وبينما كان الحواريون وبعض رجالات الجيل ووالدته ينظرون بدهشة من هذا المكان، رفع المسيح إلى السماء بواسطة سحابة، موصيا تلاميذه أولاً بأن لا يغادروا بيت المقدس قبل أن يتلقوا وعد الرب بواسطة الروح القدس، ليكمولوا عزاءهم. وقد حدث هذا في الليلة العاشرة بعد صعود المسيح (عليه السلام)، وفي الليلة الخامسة لبعثه - للعلم، وفي ليلة عيد العنصرة (= الحصاد) <sup>(٣)</sup> وعندما كان الحواريون يختفون في الغرفة الرئيسية في المبنى السابق الذكر على جبل صهيون، والتي تناول السيد المسيح العشاء فيها حسب ما قيل، منتظراً تحقيق الوعد، الذي ما يزال مصوراً لغاية اليوم في صورة من الفسيفساء في الحرم المقدس في الجزء الثاني الدائري من الكنيسة السابقة الذكر. والذي يوجد به أيضاً، وبصورة مشابهة صورة للحواريين الاثنا عشر من تماثيلهم، بينما صورت الروح القدس منحدره فوق كل رأس منهم شكل لسان ناري مع النقش «فجأة انبثق صوت من السماء» الخ.

(١) يتم احياء هذا الذكرى في الخامس عشر من اغسطس / آب من كل عام. Theodrich's Description, ch. 27, P. 44

(٢) قارن وصف كنيسة الصعود عند ثيودريك وعند دانيال الراهب (الفصل الخامس والعشرين)، ص ٦٧ وفي كتاب مدينة بيت المقدس The city of Jerusalem, ch. 25, P. 28. يثير الحجاج الايسلنديين إلى كنيسة القديس ميخائيل على جبل الزيتون، حيث كانت الصخرة المدموغة يقدم سيدنا (المسيح). انظر Rutiquotes Rusess ii.

(٣) عيد العنصرة Pentecost: يعرف أيضاً باسم عيد الخميس، ويطلق عليه اليهود اسم عيد الحصاد، ويقولون أن نزول الوصايا العشر على سيدنا موسى كان في يوم الخميس من العومر. وبعض اليهود يقومون بقراءة التوراة كاملة في يومي هذا العيد الذي يحتل مكانة في التراث الشعبي اليهودي. ويعرف بخمسة أسماء هي. عيد الاسابيع، عيد الحصاد، عيد البواكير أو بداية الثمار، عيد التوراة، عيد الاغلاق. انظر. سعيد البيشاوي وآخرون. دراسات في الأديان والفرق، الطبعة الأولى، عمان «دار الاتحاد» ١٩٩٠، ص ٤٩.

ويوجد مكان يدعى المذبح على اليد اليمنى عند الدخول إلى الكنيسة، ويحتوي هذا المذبح على لوحات رخامية مصقولة، على هيئة قبة، في المموقع الذي توفيت فيه مريم العذراء (تخلت عن روحها) وغادرت هذا العالم. وحيث صور سيدنا المسيح (عليه السلام) على الحائط المقابل بينما يستقبل روحها في وجود تلاميذه، وحول المبنى الذي شيد فوق هذا المكان يوجد النقش التالي: «مجدت أم الاله المقدسة إلى جانب طبقة الملائكة».

## الفصل الخامس عشر

﴿حقل الدم- جبل جيجون- كنيسة ومستشفى القديس يوحنا- كنيسة راهبات القديسة مريم العظيمة- دير القديسة مري اللاتينية- دير القديس سابا- كنيسة ودير القديس الشهيد يعقوب (جيمس) العظيم- بيت الالمان﴾.

السماح برؤية هذه الاشياء، وامتلاك القدرة والشجاعة على وصف الاماكن حيث نمت وتوسعت، مع وصف الاماكن المجاورة لها أيضاً، دعنا نعود إلى المدينة المقدسة نفسها، ونصف الاماكن المقدسة الجديدة والاماكن القديمة المبجلة التي جُدد بناؤها حديثاً وكرست لخدمة الدين.

ويلاحظ بكلمة مختصرة أنه في تلك المدينة حصل يهوذا (الاسخريوطي) على ثلاثين قطعة فضية مقابل خيانتته لسيدنا المسيح (عليه السلام)<sup>(١)</sup>، والحقل الذي بها يدعى اكليديما هو حقل الدم الذي بيع وكان مهماً لغرض دفن الغرباء حتى هذه الأيام، وذلك الحقل الذي يقع على الناحية اليسرى من جبل صهيون على طول الطريق المؤدي إلى أفراته<sup>(٢)</sup> ويقع جبل جيجون فوق هذا الحقل كما انه يتصل به، حيث حصل سيدنا سليمان على التاج الملكي، كما رغب الملوك الآخرون بتكريسهم على ذلك الجبل.

(١) متى ٢٦: ١٥، مرقس ١٤: ١١-١٠، لوقا ٢٢: ٥، يوحنا ١٣: ٢.

(٢) يبدو أن الموقع الحالي للأكلاديما هو المقصود، على الرغم أنه يمكن وصفه بصعوبة على الطريق إلى بيت لحم، وجبل جيجون ويكون في هذه الحالة فوق التل. (الترجمة الانجليزية)

لاحظ ان السيد المسيح احيا البنت الميتة في وسط بيت المقدس . عمل عدة معجزات هناك ، ويوجد بالاتجاه المقابل لكنيسة القبر المقدس التي وصفناها قبل ذلك في الجانب المقابل على الطريق باتجاه الجنوب كنيسة جميلة شيدت على شرف يوحنا المعمدان الحقت بها مستشفى <sup>(١)</sup> يتجمع في غرفها المتعددة حشد هائل من المرضى ، الرجال ، والنساء معاً الذين تحسنوا واستعادوا صحتهم يومياً بنفقات باهظة جداً . وعندما كنت هناك علمت أن عدد أولئك المرضى بلغ معدل ٢٠٠٠ شخص ، حيث يخرج منهم يومياً بمعدل خمسين شخصاً ، بينما يستمر العديد من الاصحاء في الوصول دون انقطاع . ماذا استطيع أن اقول اكثر من ذلك . فهذا البيت نفسه يزود العديد من الناس الذين يعيشون بالخارج بالمؤمن كما يفعل أولئك الناس الذين يعيشون بالداخل ، هذا بالإضافة إلى الصدقات والهبات التي تمنح يومياً للناس الفقراء الذين يشحذون خبزهم من باب إلى باب ولا يقيمون في المقر . لذا لا يمكن حصر المعدل الاجمالي لنفقاته أو التأكد من صحه حتى من قبل المدراء المشرفين هناك . بالإضافة إلى كل هذه النفقات المالية على الفقراء والمرضى ، فان هذا نفسه يقوم بالانفاق على العديد من قلاعه حيث العديد من الاشخاص يتدربون على جميع انواع التدريبات والفنون العسكرية للدفاع عن الأرض المسيحية ضد غزوات المسلمين . ويقع بالقرب من كنيسة القديس يوحنا دير للراهبات شيد على شرف القديسة مريم استطيع الانسان من قمته تحسس بنايات الكنيسة المذكورة آنفاً ، ويسمى هذا الدير باسم دير القديسة مريم العظيمة ، وليس بعيداً عن هذا المكان وعلى الشارع والجانب نفسه أيضاً يوجد دير للرهبان تم بناؤه على شرف القديسة مريم ويدعى دير القديسة مريم اللاتينية <sup>(٢)</sup> ، حيث

(١) كنيسة ومستشفى فرسان القديس يوحنا التي تحتل جزءاً من المورستان Muristan (الترجمة الانجليزية)

(٢) هناك صعوبة فيما يتعلق بموقع هذه الكنائس . وقد قدمهم يوحنا ثورزبورغ حسب الترتيب التالي . كنيسة ومستشفى القديس يوحنا ، دير القديسة مريم العظيمة ، دير القديسة مريم اللاتينية . وقد قدمهم ثيودريك حسب الترتيب نفسه ، وحدد مكانهم جميعاً على خط واحد في الجانب الجنوبي من الشارع الذي يعبر من امام كنيسة القبر المقدس CF. Theodrich,s Description, ch. xiii, pp. 21-23. بينما في وصف مدينة بيت لمقدس وضعت كنيسة مريم

اللاتينية بين القديسة مريم العظيمة ومستشفى القديس يوحنا

CF. The city of Jerusalem, ch. v, pp. 5-7.



يوجد رأس القديس فيليب الحواري محفوظاً على التبجيل العظيم، ويوجد أيضاً للناس الذين يأتون للتعبّد عنده ويطلبون مشاهدته.

وفي الشارع الذي يؤدي من بوابة داود إلى ادنى التل (حتى التل) باتجاه المعبد على الجانب الايمن من برج داود يقع دير الرهبان الارمن الذي شيد على شرف القديس سابا<sup>(١)</sup> رئيس الدير المبجل العظيم الذي عملت له القديسة مريم عدة معجزات، بينما كان لا يزال على قيد الحياة. وفي نفس الحي (المنطقة) لپس بعيداً، نزول المنحدر الواقع خلف الشارع الآخر توجد كنيسة عظيمة بنيت على شرف القديس يعقوب (جيمس) العظيم<sup>(٢)</sup>، وقد سكنت بواسطة الرهبان الارمن الذين يملكون نُزلاً (تكية) للفقراء من ابناء جنسهم، ويلاحظ هناك رأس ذلك الحواري التي قطعت بواسطة هيرودس وهي تبجل بشكل عظيم. ووضع رأسه على ظهر سفينة في مدينة يافا بواسطة تلاميذه وحمل إلى جاليقيا<sup>(٣)</sup> ولكن رأسه بقي في فلسطين، ويوجد هذا الرأس في هذه الايام في كنيسة الحجاج.

وعندما تهبط الشارع نفسه بجانب البوابة التي تقود إلى المعبد على الجانب الايمن هناك نوع من الشوارع عبر رواق معمد، وفي هذا الشارع يوجد النزل والكنيسة التي بنيت حديثاً على شرف القديسة مريم تدعى باسم البيت الالمانى في حين من الصعب على انسان يتكلم أي لغة اخرى أن يمنح أي هبة (احسان).

(١) محل اقامة الحجيج Metochiia في دير القديس سابا الصغير، الذي يعيش فيه الرهبان في خلايا منفصلة تحت ظروف صارمة وتخضع هذه الخلايا لتوجيه ومراقبة رئيس الدير، وعلى الرغم من حياة العزلة فان الخلايا كانت تعيش في بقعة مسورة الواحدة قرب الاخرى، يتجمعون حول مكان العبادة المخصص للجماعة. انظر: رحلة الحاج الروسي دانيال الراهب، ص ٤١، هامش ١. (الترجمة الانجليزية)

(٢) لا تزال هذه الكنيسة- الواقعة في الشارع الذي يصل برج داود ببوابة صهيون- بيد الأرمن. (الترجمة الانجليزية)

(٣) جاليقيا Galicia تعرف باسم كومبوستيلا Compostella أو سانت ياجو Saint Igo (الترجمة العربية)

## الفصل السادس عشر

﴿الموضع الذي قيد فيه بطرس بالسلاسل - البوابة الحديدية - كنيسة ودير القديسة حنة - بركة وبوابة الضأن - كنيسة القديسة مريم المجدلية - السوق الثلاثي - القنطرة حيث جلست القديسة مريم لكي تستريح - كنيسة القديس شاريتون﴾

وفي نفس الشارع (سابق الذكر)<sup>(١)</sup> تقع الكنيسة التي شيدت على شرف القديس بطرس، وهي واقعة بالقرب من البوابة المؤدية إلى جبل صهيون، ويقال أن القديس بطرس سجن في سرداب الكنيسة المظلم والعميق جداً<sup>(٢)</sup>، وكان قد خفر (إلى ذلك المكان) مقيداً بالسلاسل الحديدية بناءً على أوامر هيردوس، وقد تم التحفظ عليه بواسطة العسكر من الداخل والخارج، ولكن كل هذا الحذر لم يكن يجدي نفعاً أمام القدرة الإلهية، لأن أبواب السجن والمدينة فتحت في الليلة نفسها<sup>(٣)</sup>، واقتيد القديس بطرس، وحطمت سلاسله الحديدية، ومضى دون اذى بمساعدة ملاك الرب. وقال القديس بطرس «علمت يقيناً أن الرب قد أرسل ملاكه وانقذني...»<sup>(٤)</sup> وعند مدخل هذه الكنيسة دونت أبيات الشعر التالية تصف المعجزة التي انجرت هناك:

انهض واستلم رداءك يا بطرس، فقيودك تحطمت؛

(١) المقصود هنا الشارع الممتد من بوابة داود وحتى التل باتجاه المعبد. انظر. الفصل الخامس

عشر.

(٢) قارن مع ثيودريك إلى أين تقود الدرجات نزولاً إلى السرداب المخصص.

(الترجمة الانجليزية) CF. Theodrich's Description, ch. xxi, P. 35.

(٣) اعمال الرسل ١٢: ١٠-٣ كان هيرودس يرغب بتقديم بطرس إلى الشعب بعد هذه الليلة التي تلي عيد الفصح. انظر. القديس ناجي فرنسيس: القديس بطرس، الطبعة الثالثة، «دار الثقافة» بدون

تاريخ، ص ٧٩.

(٤) اعمال الرسل ١٢: ١١-١٠. انظر أيضاً: ناجي فرنسيس: المرجع السابق، ص ٨٠.

قم وغادر هذا المكان، وانطلق برحمة السماء؛

آه، انني اعرف الآن بانني تحررت من السجن فعلاً.

ان حب المسيح لي مُجْدٌ، ذلك لانه انقذني من السلاسل.

وفي يوم عيد القديس بطرس اقامت قداساً في سرداب كنيسة السلاسل في الوقت المحدد للصلاة فضلاً عن تأدية «شعائر» صلاة قصيرة خاصة يجري اقامتها في ذلك المكان: «ايها الاله الذي تسبب في اطلاق سراح الحواري القديس بطرس من سلاسله وهربه دون أن يتعرض لأي اذى..» اما الكنيسة فهي صغيرة ولم تزخرف بمواهب واضحة، كما أنها تزيّن بالحلي والزخارف اليمّة على نحو يشير إلى معجزة كبيرة أو إلى احد رؤساء الحاوريين المشهورين. أما البوابة التي تقود نحو جبل صهيون، فهي تدعى باسم البوابة الحديدية<sup>(١)</sup>، وهي تفتح طوعاً وبدون اكراه اكراما للملاك والقديس بطرس.

وهناك كنيسة ضخمة شيّدت على شرف القديسة حنة<sup>(٢)</sup>، تقع على الجانب الايسر<sup>(٣)</sup>، مقابل ساحة المعبد، وبالقرب من البوابة<sup>(٤)</sup> التي يمكن للمرء من خلالها أن يذهب إلى وادي يهوشافاط، حيث يشاهد بداخلها صورة توضح الامر الالهي واشعار العذراء المقدسة المولودة منها<sup>(٥)</sup> ومن يواكيم<sup>(٦)</sup>، وكما هو منشور (موضح) على امتداد اكبر عن

---

(١) يبدو أن البوابة الحديدية هي احدى بوابات مدينة القدس، ويرجح أنها البوابة التي تحمل اسم

بوابة صهيون لأنها تؤدي إلى الجبل الذي يحمل الاسم نفسه. (الترجمة العربية)

(٢) كنيسة القديسة حنة الموجودة في الوقت الحاضر تقع شمال منطقة الحرم (الترجمة الانجليزية)

(٣) على الجانب الايسر من الشارع الممتد من بوابة داود حتى التل باتجاه المعبد.

(٤) يبدو أنها بوابة المغاربة التي تحمل عدة أسماء منها: بوابة سلوان أو بوابة الماء ويشير بورشارد إلى أنها بوابة الدمن- الروث، وبوابة المغاربة تقع جنوب البوابة الذهبية (بوابة الرحمة- بوابة التوبة) بين جبل صهيون وجبل المعبد وهي تؤدي إلى الينبوع وبركة الاستحمام في سلوان، ووادي جهنم وحقل الدم وحديقة امك. انظر: وصف الأرض المقدسة، ص ١٤٧.

(الترجمة العربية)

(٥) المقصود هنا المولودة من القديسة حنة.

(٦) يواكيم: هو والد السيدة مريم العذراء.

حياة القديسة حنة التي يحتفل بعيدها في تلك الكنيسة في يوم القديس يعقوب العظيم باحتفال مهيب جداً، حيث كنت حاضراً. وفي الليلة نفسها وييجل الاله من قبل مجموعة من الكهنة والراهبات المكرسين لخدمة الاله. وعندما يغادر المرء الكنيسة توجد بركة بوابة الضأن<sup>(١)</sup> على بعد مسافة غير كبيرة في نهاية الممر الضيق على اليد اليسرى حيث انه في الوقت المحدد الذي وقع فيه السيد المسيح وملاك الرب في الحرج في أوقات معينة. ومهما يكن من امر فإن الرجل المريض شفي من المرض الذي كان يعاني منه بعد عبوره الماء مباشرة<sup>(٢)</sup>. وقد دعيت بركة الضأن وبروباتون في اللغة اليونانية بسبب القرايين واحشاش الضحايا التي غسلت هناك، وبالفعل فقد كان لون الماء احمر من جراء (بسبب) دماء الضحايا التي نظفت هناك، وقد عالج السيد لمسيح الرجل المريض أمام بركة الضأن قائلاً: «ارفع سريرك وامشي»<sup>(٣)</sup>.

وفي نفس الشارع الذي يؤدي إلى خارج بوابة يهوشافاط<sup>(٤)</sup>، تقع بعد ذلك الكنيسة التي شيدت على شرف القديسة مريم المجدلية، وهي تقع في المنطقة العليا على الجانب

(١) فربما تشير هذه البركة إلى بركة اسرائيل. انظر الملاحظة عن بركة حسدا في الحاج بودرو. Bordeaux Pilgrim (Appendix III).

(٢) ورد في انجيل يوحنا أن هناك بركة في بيت المقدس بالقرب من بوابة الضأن تدعى بالعبرية بيت حسدا ولها خمسة أروقة، كل المرضى الذين كانوا ينزلون البركة بعد تموج الماء كانوا يبرأون من مرضهم. انظر: يوحنا ٥: ٩-٢.

(٣) يوحنا: ٨-٥ ذكر الانجيل: «كان هنا رجل سقيم عنده ثمان وثمانين سنة، فلما نظر يسوع هذا ملقى وعلم أنه له زماناً كثيراً قال له اتحب أن تبرأ، فأجاب السقيم يا رب ليس لي انسان إذا تموج الماء يلقيني في البركة بل بينما اكون متقدماً ينزل قبلي آخر. فقال له يسوع قم احمل سريرك وامشي. يوحنا: ١٢-٥.

(٣) بوابة يهوشافاط. عرفت بعدة اسماء منها: بوابة ستننا مريم، وبوابة الاسباط، وبوابة الضأن وبوابة الأسود. وتعتبر هذه البوابة من أشهر بوابات بيت المقدس، لأنها بمثابة المدخل الرئيسي للمدينة من الجانب الشرقي، وهي تقع شمالي الحرم الشريف باتجاه الشرق. وقد دعيت البوابة باسم بوابة الضأن، لأن الاغنام التي كانت تقدم كأضاحي في المعبد كانت تساق عبر هذه البوابة، بسبب وجود بركة الضأن قريبا. ودعيت ببوابة الوادي لأن الطريق الذي يمر عبرها يؤدي إلى وادي يهوشافاط، ودعيت باسم بوابة ستننا مريم لأن قبر العذراء على بعد رمية حجر منها. ودعيت أيضاً باسم بوابة عين التنين لأنه كان يوجد خارجها نبع يدعى عين التنين. انظر: بورشارد من دير جبل صهيون: وصف الأرض المقدسة، ص ٢٨، هامش ٢، ص ١٤٧-١٤٦ رائف نجم وآخرون: كنوز القدس، الطبعة الأولى، ميلانو «مؤسسة آل البيت» المجمع الملكي لبحوث الحضارة ١٤٠٣ هـ / ١٩٨٣ م. ص ٣٥٢ (الترجمة العربية)

الآخر من الشارع الذي يتفرع من الجانب الايمن باتجاه سور المدينة من الجانب المرتفع<sup>(١)</sup>. ويوجد (بالكنيسة) رهبان يعاقبة، وقد قلنا عن (الكنيسة) كل ما نعرفه أما في الشارع المذكور آنفاً فإن المرء يذهب باستقامة من بوابة يهوشافاط إلى الشارع لمؤدي إلى بوابة القديس ستيفن حيث يتجه شمالاً صوب الشوارع المتعددة (الشوارع الثلاثية) التي تشتمل على جميع الاشياء المعدة للبيع (البازار) مقابل كنيسة القبر المقدس العظيمة. وفي منتصف نفس الشارع<sup>(٢)</sup>، يوجد قوس حجري على عرض الشارع<sup>(٣)</sup>، ويقال أن القديسة مريم استراحت تحته بصحبة ذريتها السعيدة الذي كان ما يزال طفلاً صغيراً جداً، وارضعته هناك. ويحتفل بهذا الحدث هناك مع صورة. وقد قدس المكان الذي تم اغلاقه بسياج غير متقن. مع انه حتى بدون وجود الكنيسة ينظر اليه ويتبعد به مع التبجيل الواجب اداؤه.

وايضاً مروراً خارج الشارع الذي يقود من بوابة القديس ستيفن باتجاه جانب كنيسة القبر المقدس<sup>(٤)</sup>، ليس بعيداً عن القبر المقدس، ويوجد شارع صغير<sup>(٥)</sup> حيث يرقد جسد الشهيد المقدس شاريتون في كنيسة سريانية حيث حفظ هناك في وقار عظيم من قب الرهبان السريان، والذي بقي جسده سالماً تقريباً حتى هذا اليوم، وهو محفوظ في تابوت خشب، وأما الغطاء فقد انتزع عندما عرض للحجاج<sup>(٦)</sup>. ان هذا الاب المقدس ذبح بواسطة العرب (السراقنة) على ضفتي نهر الاردن<sup>(٧)</sup> مع رهبانه لانه اعترف بالمسيحية واتباعها<sup>(٨)</sup>.

- (١) تدعى الآن بالمأمونية El-Mamuniyeh (الترجمة الانجليزية)  
 (٢) شارع يهوشافاط يمتد من بوابة القديس ستيفن الحالية في الاتجاه الغربي إلى شارع الواد (الترجمة الانجليزية)  
 CF. The city of Jerusalem. ch. xxi. P. 24.  
 (٣) قنطرة أو مدخل تحت قنطرة "Ecce Homo" (الترجمة الانجليزية)  
 (٤) الشارع الجديد يعرف باسم طريق باب العمود. (الترجمة الانجليزية)  
 (٥) من الواضح أن الشارع الجديد هو خط الخانية Khot el- Khanyah (الترجمة الانجليزية)  
 (٦) يقترح تولبر من "Antiquites russes" Rafn's وصف حاج من ايسلندا الذي صرح أن الجسم والشعر في حالة ممتازة من الحفظ والوقاية. (الترجمة الانجليزية)  
 (٧) دير القديس شاريتون يقع بالقرب من تقوع. انظر الفصل التاسع عشر من هذه الرحلة. (الترجمة الانجليزية)  
 (٨) لا نعتقد بصحة ادعاء يوحنا فورزبورغ الذي يُحمَل العرب مسؤولية قتل القديس شاريتون واتباعه، لأن الدير كان مشيداً حوالي سنة ٤٠٠ م، وهذا يعني أن وفاة القديس شاريتون كانت في القرن الخامس الميلادي، وكانت المسيحية في ذلك الوقت قد اخذت وضعها بعد اعتراف الامبراطور قسطنطين الكبير بها كاحدى الديانات المصرح بها، واعتبارها الديانة الوحيدة المصرح بها من قبل الامبراطور ثيودوسيوس الاول (٣٩٥-٣٧٨ م). وربما قتل القديس شاريتون واتباعه بسبب فتنة وقعت بالمنطقة كانوا طرفاً فيها. (الترجمة العربية)

## الفصل السابع عشر

﴿ موضع رجم القديس ستيفن <sup>(١)</sup> - المقبرة - بيت الاسد - جبع - جبل الآثام (الجبل الفاضح) - بركة سلوان - شجرة بلوط روجل - كنيسة وقبر القديس يعقوب بن حلفي - هرم يهوشافاط - كهوف النساك - الدير الواقع في الجزء الاعلى من وادي (يهوشافاط) - قبر القديسة مريم العذراء ﴾

وقع الشهيد الأول القديس ستيفن ، ورجم بالحجارة ، خارج بوابة القدس التي تشرف ناحية الغرب <sup>(٢)</sup> ، في الجانب الذي كانت فيه المدينة قد حررت على يد اسرائيل ،

(١) ورد في اعمال الرسل ان القديس ستيفن رجم خارج المدينة بوجود الشهود ، وكان يقول : «أيها الرب يسوع اقبل روحي . ثم جثا على ركبتيه وصرخ بصوت عظيم يا رب لا تقم عليهم هذه الخطيئة» . انظر : اعمال الرسل ٧ : ٦٠-٥٨ انظر ايضاً : حبيب سعيد : سيرة بولس الرسول ، ص ٢٢-٢٣ . (الترجمة العربية)

(٢) اتفقت آراء جميع الباحثين والمؤرخين والرحالة على أن القديس ستيفن رجم خارج اسوار المدينة المقدسة ، ولكنهم اختلفوا في تحديد الموقع والناحية التي تم فيها الرجم . فالبعض يشير إلى الناحية الشمالية المؤدية إلى قيدار . ويقول الحاج انطونيوس ان ضريح القديس ستيفن يقع خلف على الطريق المتجه غرباً إلى يافا .

CF. Antonius Martyr places visited , trans by Aubrey Stewart, annotated by Willson, London 1896, xxii.

ويقول ايفاجريوس بان الكنيسة كانت تقع على بعد ستوديوم (٢٢٦-١٨٢ م) من السور الشمالي لبيت المقدس

CF. History ECCl . i, p,22.

ويقول يوحنا فوقاس بان القديس ستيفن دفن في المكان الذي ظهر فيه السيد المسيح للحواريين بعد البعث في كنيسة على جبل صهيون .

CF. The Pilgrimage of Joannes Phocas, ch. XIV, P.18, ch. XV.P.22

ويذكر دانيال الراهب ان كنيسة القديس ستيفن كانت تقع في الجهة الشمالية وكانت اطلاقاً عند احتلال الفرنجة لبيت المقدس ، ويقول أن الكنيسة في المكان الذي رجم فيه القديس ستيفن . لمزيد من التفصيل عن هذا الموضوع انظر رحلة الحاج الروسي دانيال الراهب في الديار المقدسة (الترجمة العربية) الملحق الاول ، ص ٤٨-٣٩ .

وبعد ذلك نقل جسده إلى كنيسة (جبل) صهيون<sup>(١)</sup>، ودفن بين نيقوديموس وجماليل وأبيدون<sup>(٢)</sup>. وبعد ذلك أعيد دفنه في القسطنطينية، وأخيراً دفن في روما بواسطة القديس لورنس. حيث كتب على قبره هناك الأبيات الشعرية.

أعادت بيزنطة هنا ضحية صهيون الطاهرة

ويمكن رؤية الكهف - جانب البركة<sup>(٣)</sup>، المطلة على الناحية الجنوبية، خارج أسوار بيت المقدس - حيث حمل الأسد بناءً على دعوة الإله صاحب السلطة غير المحددة - أجساد نحو اثني عشر ألف شهيد هلكوا على يد الفرس<sup>(٤)</sup>، حيث يطلق على المكان اسم بيت الأسد لحفظ جثث الموتى وعظامهم

ويقع جبل جبع في حدود قبيلة بنيامين على بعد ميلين من بيت المقدس، على الطريق المؤدي إلى شكيم.

وعلى بعد ميل من بيت المقدس يقع جبل الآثام<sup>(٥)</sup> (الجبل الفاضح) على كتف جبل

(١) هناك من يقول أن كنيسة القديس ستيفن دمرت أثناء الاجتياح الفارسي لفلسطين، وتم نقل الجثمان إلى جبل صهيون، انظر: رحلة الحاج دانيال، ص ١٤١-١٤٢.

(٢) يقول الحاج سايولف الذي زار الأراضي المقدسة في بداية الاحتلال الفرنسي للمنطقة (١١٠٢م-١١٠٣م) أن رفات القديس ستيفن وجماليل ونيقوديموس وأبيدون وضعت بشكل مشرف من قبل القديس يوحنا البطريرك بعد أن تم العثور عليها. وحدث رجم القديس ستيفن على بعد رميتين أو ثلاث رميات قوس إلى الشمال دون وجود الأسوار.

C.F. Pilgrimage of Saewulf to Jerusalem and the Holy Land, trans. by Brownlow, London 1892, pp. 44-45.

(٣) بركة ماميللا Birket Mamilla الكهف الذي أشير إليه من قبل ثيودريك (الفصل ٣٧)

(الترجمة الانجليزية) CF. Theodrich's description, ch. 37 pp 55-56

(٤) وردت في النص اللفظة الانجليزية chosroes ويبدو أنهم اتباع خسرو الحاكم الفارسي، ولذلك فضلنا وضع كلمة الفرس في المتن، حتى يتضح المعنى أكثر (الترجمة العربية)

(٥) جبل الآثام أو الجبل الفاضح Mount of offeuce كانت هذه التسمية شائعة في العصور الوسطى، وقد أطلقت على الجزء الجنوبي من جبل الزيتون، ويعرف هذا الجزء من الجبل باسم جبل بطن الهوى. ويطلق عليه اليهود اسم الجبل الفاضح لأن سليمان شيد عليه بيوت العبادة الوثنية لنسوته. وهناك من يقول أن سليمان بنى عليه معبد الكموش رجس المؤابيين، كما أقام معبداً لمولج رجس بنى عمون. ويعتبر هذا الجبل امتداداً لجبل الزيتون من ناحية الجنوب. انظر عبد الحميد زايد: القدس الخالدة، ص ١٤ - بورشارد: وصف الأرض المقدسة، ص ١٢٥. هامش ١.

الزيتون، حيث يتصل معه، ولكنه انفصل عنه بواسطة الطريق التي تؤدي إلى (وادي) يهوشافط مروراً ببیت فاج إلى بيتاني. ويدعى بجبل الآثام لان سليمان (عليه السلام) اقام هناك معبداً لمولخ Moloch الوثني وقدهه.

وتقع بركة سلوان في وادي يهوشافط، على جانب التل اسفل قصر سليمان، وهي (البركة) قريبة جداً من بيت المقدس. وقد ارسل اليها السيد المسيح، الرجل الاعمى الذي استرد بصره بعد ان غسل عيناه منها، حيث ذهب وغسل واسترد بصره<sup>(١)</sup>، ولذلك فان سلوان نفسها تترجم المرسل<sup>(٢)</sup> وليست هذه المياه هي التي ارسل اليها نعمان امير سوريا<sup>(٣)</sup> من قبل النبي الياس، وانما (أرسل) إلى الاردن، حيث انه بعد ثلاث مرات من الغسل هناك قد برأ من مرض البرص، الذي كان ينظر اليه بازدراء، وقال: «ليس ابانه وفرفر»- اي انهار، (حسب رأي الخاص) انها خير من هذه. واخيراً وافق على تعميد نصيحة خادمة<sup>(٤)</sup>، فقد نفذ امر النبي<sup>(٥)</sup> وبرا على أي حال.

ويقال أن سلوان تنبع من سيلو وفقاً للتعاليم السريانية، حيث تجلب سلوان جد ولها بهدوء لانه يتدفق تحت الأرض، وبالقرب من سلوان توجد بلوطة روجل التي دفن تحتها اشعيا .

(١) يوحنا ٩: ٧-٦

(٢) نقطة سلوان ورد تفسيرها في انجيل يوحنا بمعنى المرسل Sent . انظر يوحنا ٩: ٧

(٣) ورد في كتاب العهد القديم أن نعمان كان رئيساً لجيش ملك أرام، ويحظى بمكانة عظيمة لدى سيده، لانه كان جباراً وعلى يديه تحررت أرام. وقد اعطاه سيده كتاباً إلى ملك اسرائيل حتى يبرئه من مرض البرص، فطلب اليشاع من ملك اسرائيل أن يرسله اليه حتى يداويه من مرضه. الملوك الثاني ٥: ١، ٥-٥ .

(٤) سفر الملوك الثاني ٥: ١٠-١٠ .

ورد في النص انه اغتسل ثلاث مرات، ولفظه thrice تعني ثلاثة أو تكراراً. ورد في كتاب العهد القديم أنه اغتسل سبع مرات بناء على طلب النبي اليشاع الذي قال له: «امض واغتسل في الاردن سبع مرات فيعود اليك لحكم وتطهر» الملوك الثاني ٥: ١٠ وقد نزل وانغمس في الاردن سبع مرات كما قال رجل الله فعاد لحمه كلحم صبي صغير وطهر الملوك الثاني ٥: ١٤ .

(٥) اشار الكتاب المقدس إلى أن عبيد نعمان تقدموا اليه وقالوا يا ابانا لو خاطبك النبي بامر. عظيم اما كنت تفعله فكيف بالحرى وقد قال لك اغتسل واطهر . الملوك الثاني ٥: ١٣ .



ويدفن يعقوب (جيمس) المقدس بن الحلفي في وادي يهوشافاط وكما قيل آنفاً، قد القي من المعبد. وهناك يوجد دير جميل في الوادي نفسه، حيث يوجد دليل على دفنه مع هذه الابيات التي دونت فوقه .

اليهود المتمردون اغاروا على ابن حلفي  
ومن اجل اسم الله والحب للموت تم ذلك  
القي بابن حلفي من المعبد  
وعلى ايدي الوريثين كان قد احضر اخيراً.  
وعلى اي حال تم نقل تلميذ الرب بعد ذلك إلى القسطنطينية

ويوجد قبر الملك يهوشافاط، اسفل قمة هرمية في وادي يهوشافاط الذي سمي بهذا الاسم نسبة له. اما الترجمة هناك فهي «وادي الحكم» في اشارة إلى النص، «سوف اجمع جميع الشعوب». ويوجد العديد من الكهوف والمغاور في كل جزء من الوادي، حيث عاش رجال الدين حياة النساك.

ويعود جميع الوادي إلى الدير الذي يقع على الجزء العلوي منه <sup>(١)</sup> فوق ضفة جدول قدرون بالقرب من الحديقة التي غالباً ما قابل سيدنا (المسيح) اتباعه عندها. وما يزال حتى هذا اليوم قبر السيدة مريم العذراء ظاهراً في سرداب هذا الدير. حيث سوف نتحدث عنه بصورة مفصلة .

## الفصل الثامن عشر

﴿ ضريح القديسة مريم، الكنيسة، النقوش، الجسمانية ﴾.

في يوم نقل جثمان القديسة مريم العذراء العظيمة الذي حمل إلى الكنيسة في وادي يهوشافاط . وكان الحواريون الاثنا عشر جميعهم حاضرون، طبقاً لرغبتها، وهناك دفن الجثمان في وسط السرداب بتوقير وتشريف مناسبين، وقد زين (قبرها) بغطاء رخامي رائع وزخارف فخمة بالوان مختلفة . وعلى الرغم من أن جسدها لم يكن طويلاً، إلا أن

---

(١) المقصود هنا وادي يهوشافاط .

قبرها كان باهراً سواء بالنسبة للغطاء الرخامي او بالنسبة للقبة التي تشبه بناءً من الذهب أو الفضة التي بواسطتها غطي القبر. ويوجد فوق القبر النقش التالي :

من هنا من وادي يهوشافاط، يوجد ممر يقود إلى السماء  
العذراء هنا، وخادم الاله الثقة ترصدها ذات مرة.  
ارتفعت الطاهرة من هنا، إلى بوابتها السماوية المفتوحة .  
الضياء والسبيل للفقراء الخاطئين وامانيهم.

وجسدها المقدس لا يوجد هناك، لاننا اخبرنا انه عندما كان اليوم الثامن - طبقاً للطقوس العبرية - تم زيارة القبر والنظر بداخله، فلم يكن يوجد هناك جثمان. وعن هذه المسألة ظهر اعتقاد ديني يشير إلى أنه ارتفع إلى السماء بتمجيد عظيم بواسطة ابنها، ولم يكن الارتفاع بروحها، وانما بجسدها الذي اشار اليه جيروم بشيء من الشك أكثر منه إلى التأكيد في الرسالة التي تبدأ «انت تفضلت عليّ يا بولا وإيستوكيوم...»، وعلى أية حال، فنحن نعتقد أن مريم المعظمة الكاملة وقد يكون هذا ممكناً لأنها كانت قد وجدت عن جدارة تلد المبدع، فهي تستحق كل الشرف والتمجيد، كما هو الحال بالنسبة لجسدها وروحها، وقد أصبح ابنها محبوباً وقوياً بكل شيء، وكلاهما كانا مستحقين وبإمكانهما فعل ذلك. ويقدر قبرها كذلك بسبب الارتباط الوثيق والمحبة للقبر كما يؤدي لضريح ابنها المقدس، ويمكن رؤية صورة ونقش عند مدخل السرداب :

انت وريثة الحياة، اقدم مجد السيد، الذي  
ندين له بحبيباتنا، الذي ابطل هلاكنا

وعلى الجانب الايسر توجد صورة جيروم وعليها نقش<sup>(١)</sup> :

ويشاهد قبرها حتى هذا اليوم، وكان قد شوهد بوجودنا، في منتصف وادي يهوشافاط، حيث شيدت كنيسة على شرفها باطار مدهش من الرخام، غير أن الجميع يجزم انها دفنت هناك، ويوجد الآن تمثال لباسيل المقدس على اليد اليمنى من مدخل هذه الكنيسة ويحمل هذه الكلمات .

---

(١) النقش مفقود من المخطوطة .



## الفصل التاسع عشر

﴿ بيت لحم - المذود - مكان المهد - ظهور النجم - قبر الابرياء - قبر القديس جبروم - مكان الرعاء - تقوع - كنيسة القديس شاريتون - قبر راحيل ﴾

قُسِرَتْ بيت لحم بمعنى بيت الخبز، وهي مدينة يهوذا التي دعيت أفراته<sup>(١)</sup>، ولم تأت هذه التسمية بدون مبرر وانما جاءت منذ أن نشأ فيها فاكهة الحياة وزهرة الناصرة من السيدة مريم العذراء، ونقصد بذلك المسيح يسوع، ابن الله، رزق الملائكة وحياة جميع العالم<sup>(٢)</sup>. وفي مكان مولد المسيح في بيت لحم يقع المذود<sup>(٣)</sup> الذي رقد فيه المسيح عندما كان طفلاً. وفي ذلك ورد قول النبي: «الثور عرف مالكيه والحمار استدل على مذود سيده». ونقل السرير الذي كان يرقد عليه المسيح الطفل في المذود إلى روما بواسطة الامبراطورة هيلانه<sup>(٤)</sup>، واودع بتبجيل واحترام في كنيسة القديسة مريم العظيمة. ويمكن

(١) اشار الحاج الروسي دانيال الى أن أفراته بمثابة برية تقع حول بيت لحم، وذكر انها تعرف بارض يهوذا. انظر. رحلة الحاج الروسي دانيال الراهب في الديار المقدسة، ص ٨٧. وذكرت أفراته في الكتاب المقدس «أما أنت يا بيت لحم أفراته وانت صغير... منيحاء ٢٠٥.

(٢) حسب ما يعتقد المسيحيون.

(٣) المذود. هو المكان الذي تخزن فيه الاعلاف والاعشاب من أجل اطعام الدواب. والمقصود هنا مذود الماشية الذي وضعت فيه السيدة مريم العذراء طفلها عقب ولادته، لعدم وجود بيت يأويها في تلك المنطقة، فأوت الى مكان الرعاة الذين كانوا غائبين يراعون ماشيتهم. وتجد الاشارة الى انه يوجد هناك واد عميق يعرق بوادي الرعاة، ويقع بالقرب من بلدة بيت ساحور. انظر. عبد الوهاب النجار، قصص الانبياء، بيروت «دار الجليل» بدون تاريخ، ص ٤٤٥ - بورشارد من دير جبل صهيون وصف الارض المقدسة، ص ٢٧ هامش ١

(٤) الامبراطورة هيلانه ولدت في اسيا الصغرى، وعندما وصلت سن الرشد عملت في خمارة في مدينة نيش، وتزوجها قسطنطيوس او عشقها، وانجبت له قسطنطين سنة ٢٧٤م، وبعد ذلك هجرها لاسباب سياسية وقد اعتنقت هيلانه المسيحية واصبحت قديسة، ولعبت دوراً هاماً في اعتراف ابنها قسطنطين الكبير بالمسيحية، كما عملت على رفع شأن هذه الديانة في جميع انحاء الامبراطورية، فزارت بيت المقدس، حيث وزعت العطايا والهبات بسخاء، كما اسهمت في تشييد كثير من الكنائس انظر اسحق عبيد قصة عثور القديسة هيلانه على خشبة الصليب اسطورة ام واقع، المجلة التاريخية المصرية، المجلد ١٧ (١٩٧٠) ص ٢١-٥ محمد حسنين ربيع: دراسات في تاريخ الدولة البيزنطية، القاهرة دار النهضة العربية ١٩٨٣م، ص ٢٦.

للمرء قراءة هذين البيتين من الشعر منقوشين مزخرفين بالفسيفساء .

## مقارنة الفضائل الرئيسية من الملائكة العذراء حملت بالاله هنا

وحضر المجوس الثلاثة <sup>(١)</sup> إلى بيت لحم قادمين من الشرق ، مسترشدين بالنجم الجديد ، لكي يظهر وا احترامهم وتبجيلهم لملك الملائكة ، قدموا له هدايا غريبة من الذهب والبخور والمر <sup>(٢)</sup>. وقد امر هيردوس <sup>(٣)</sup> بذبح الابرياء <sup>(٤)</sup> في بيت لحم والمناطق المجاورة، والقسم الاكبر منهم يرقدون امواتا باتجاه الجنوب على بعد اربعة اميال من بيت لحم وميلين من تقوع <sup>(٥)</sup>.

ويرقد جثمان القديس جيروم <sup>(٦)</sup> اسفل الكنيسة (المهد) في بيت لحم، ليس بعيداً عن

(١) ذكرهم الحاج يوحنا فورزبورغي باسم الملوك، والحقيقة أنهم كانوا ثلاثة من المجوس دعاهم هيردوس، وطلب منهم التوجه إلى بيت لحم والبحث عن المسيح (عليه السلام). انظر. انجيل متى ٢: ٨-٧ رحلة الحاج الروسي دانيال الراهب في الديار المقدسة، ص ٧٧، ٨٧.

(٢) المر: هو عبارة عن مادة صمغية تخرج من سيقان شجر المر Myth

(٣) هيردوس: يعتقد انه انتيباس الذي حكم الجليل منذ سنة ٤ ق.م-٣٩ م. انظر بورشارد من دير جبل صهيون: وصف الارض المقدسة، ص ٩١، هامش ١.

(٤) المقصود هنا صبيان بيت لحم الذي قتلهم هيردوس. انظر: انجيل متى ٢: ١٦. وقد اشير إلى قبر هؤلاء من قبل انطونيوس الشهيد، الذي صرح انه على بعد نصف ميل من بيت لحم.

CF. Antonius Martyr p. 24.

(٥) تقوع: هي إحدى القرى الفلسطينية القديمة، وتعرف باسم خربة تقوع. ص ١٧٧، ١٧٨ ولج وقد ورد ذكرها في الوثائق الفرنجية بأشكال مختلفة Tecue, Thecua, وشعتمبولد وهي تقع في الجنوب الشرقي من بيت لحم وعلى بعد نحو سبعة كليو مترات منها وهي ترتفع عن سطح البحر نحو ثمانمائة وخمسة عشر متراً، ويحدها من الشمال الغربي اوطاس شهين ومن الجنوب الغربي بيت امرصه ص يغغزم انظر: مصطفى مراد الدباغ. بلادنا فلسطين، ج ٨ ق ٢، ص ٤٩٦ - سعيد البيشاوي: الممتلكات الكنسية، ص ٢٤١، هامش ٣ - بورشارد من دير جبل صهيون. المصدر السابق ص ١٥٧، هامش ٢

CF. also : Marino Sanuto , P. 15.

(٦) القديس جيروم: يعرف باسم صفر ونيوس هيرونيموس، حضر لزيارة الأراضي المقدسة في الثلث الاخير من القرن الرابع الميلادي. وقد ولد جيروم في اقليم دلماشيا في بلدة سترويدو نهمضرق المعروفة في الوقت الحاضر باسم متيردوفا في حوالي سنة ٣٤٢ م. وتوجه جيروم إلى =

## مذود سيدنا المسيح، وبنفس الطريقة يرقد جثمان كل من القديسة بولا (١)

=روما من أجل الدراسة، وامضى فيها نحو ثمان عشرة سنة، يتعلم ويدرس النحو والشعر والفلسفة، ثم تدرب على الشؤون القضائية في محاكم روما وغيرها. وفي سنة ٣٧٤م توجه إلى بلاد الشام، واختلط بالرهبان والنسك، وتعلم اللغة العبرية بمساعدة احد الاحبار اليهود، وبعد ذلك ارتحل إلى القسطنطينية حيث اتصل بجريجوري النازيانزي، الذي ساعده على تعلم اللغة اليونانية. وفي سنة ٣٨٢م ارسل اليه البابا من أجل القدوم إلى روما والعمل على ترجمة الكتاب المقدس إلى اللاتينية، ونفذ جيروم رغبة البابا وترجم الكتاب المقدس إلى اللاتينية وعرفت هذه النسخة باسم فولجاتا، وبعد ذلك عاد جيروم إلى الأراضي المقدسة، حيث اقام في بيت لحم من أجل التعبد، وقد تعرض لمرض خطير وتوفي سنة ٤٢٠م بعد صراع طويل مع المرض. وتجدر الإشارة إلى أن المسيحيين يحتفلون بعيد القديس جيروم في الثلاثين من شهر سبتمبر (ايلول) من كل سنة (ولا يزال قبر القديس جيروم يشاهد في غرفة حجرية أسفل كنيسة المهد في نهاية القرن التاسع عشر الميلادي)

CF. Encyclopedia American , St Jerome , vol. II 16, U.S.A 1985, PP. 23-24  
Academic American Encyclopedia, St. Jeroma , vol. II New Jersey 1981, P. 398-  
Encyclopedia Britannica, vol . 13, London 1953. PP. 2-3 Attwater. D, The Penguin  
Dictionary of Saints, London 1975. PP. 185-186 .

انظر أيضاً: اسحق عبيد: معرفة الماضي من هيردوت إلى توينبي ط ١، القاهرة «دار المعارف»  
١٩٨١م، ص ١٥٠-١٤٩، الملحق الثالث، اسحق عبيد: من الارك إلى جستنيان دراسة في  
حوليات العصور المظلمة، القاهرة ١٩٧٧، ص ١٦١-١٥٩ محمد مؤنس عوض الرحالة  
الاوربيون، ص ٣٠

(١) القديسة بولا . ولدت في روما عام ٣٤٧م، ووفقا لما ذكره القديس جيروم، فانها تزوجت من  
السيناتور توكسوتوس، الذي توفي وترك لها خمسة اطفال، وكانت بولا عند وفاة زوجها في  
سن الثلاثة والثلاثين من عمرها. وفي عام ٣٨٥م قررت الاستقرار في بيت لحم بجوار القديس  
جيروم، ورافقتها في تلك الرحلة ايستوكيوم. وقد احتلت القديس بولا مركزاً مرموقاً من بين  
النساء اللاتي احطن ذلك القديس، وقد انشأت نزلاً للنساء وآخر للرجال، وعلست اللغة  
اليونانية من والدها، كما اتجهت نحو دراسة اللغة العبرية، وقد افادها ذلك عندما توجهت إلى  
دراسة الكتاب المقدس تحت اشراف استاذها، ومن المعروف انها توفيت في بيت لحم في حوالى  
عام ٤٠٤م، ويحتفل بعيدها في السادس والعشرين من شهر يناير من كل سنة

CF. Attwater , D. The Penguin Dictionary, PP 269-270

انظر أيضاً. محمد مؤنس عوض المرجع السابق، ص ٣١-٣٠.

وايستوكيوم<sup>(١)</sup> وهما اللتان ارسل لهما القديس جيروم رسائل.

وعندما ولد السيد المسيح شاهد الرعاة النجم على بعد ميل من بيت لحم وظهر الملاك قائلاً: المجد لله في العلي وعلى الأرض، السلام للناس الذين بهم المسرة<sup>(٢)</sup> وتقع تقوع على بعد ثلاثة اميال من بيت لحم، وهي مدينة عاموس الذي دفن هناك. وتقع كنيسة القديس شاريتون<sup>(٣)</sup> على بعد اربعة اميال من بيت لحم باتجاه الجنوب. وعندما رحل شاريتون الذي كان معلماً ممتازاً عن هذا العالم، هلك معه رهبانه كما اخبروا من قبل بواسطة الاله، وذلك لان القديس شاريتون كان ابا فاضلاً لهم. وفي حقيقة الامر فانهم كانوا مخلصين في حبهم واحترامهم له، ولم يرغبوا في العيش بعد وفاته، وتشاهد هياكلهم العظيمة في الكنيسة سابقة الذكر<sup>(٤)</sup>، وفي نفس الاوضاع التي القوا فيها من خلال مآساتهم ومعاناتهم على وفاة سيدهم. وبعد ذلك الحين نقلوا إلى بيت المقدس.

ويقع قبر راحيل<sup>(٥)</sup> على بعد ميل عن بيت لحم على الطريق المؤدي إلى بيت المقدس، وهو المكان الذي توفيت فيه راحيل بعد أن حملت بنيامين، وقد دفنت هناك بواسطة زوجها

(١) القديسة ايستوكيوم ظون<sup>١</sup> قدس<sup>٢</sup> روم<sup>٣</sup> ولدت في روما سنة ٣٦٨، وكانت ترافق القديس جيروم خلال اقامته في بيت لحم، وغدت تلميذة متفوقة، وتلعت اللغة اليونانية، كما انها درست للغة العبرية شأنها في ذلك شأن القديسة بولا، وقد افادها ذلك دون شك في دراسة الكتاب المقدس، وعندما توفيت بولا عام ٤٠٤ م، احتلت ايستوكيوم مكانها في مرافقة الارامل في بيت لحم، وقد توفيت القديسة ايستوكيوم في بيت لحم عام ٤١٩ م ويحتفل بعيدها في الثامن والعشرين من شهر سبتمبر من كل سنة. محمد مؤنس عوض: الرحالة الأوربيون، ص ٣١، بورشارد من دير جبل صهيون ص ١٥٦ .. FC. Attaeter D. op. cit, P., 124 (الترجمة العربية)

(٢) لوقا ٢: ١٤

(٣) اشار الحاج الروسي دانيال الراهب إلى ان دير القديس شاريتون يقع جنوب بيت لحم، وقد شيد على نهر ايثام، ويقع عند اسفله ممر صخري، وداخل سور هناك كنيسة تحتوي الكبرى على قبر القديس شاريتون. انظر رحلة الحاج الروسي دانيال، ص ٩٥.

(٤) اختلفت الآراء حول عدد اتباع القديس شاريتون الذين ماتوا معه، فالبعض يرى انهم كانوا ثمانمائة جنثمان والبعض الآخر يرى انهم خمسمائة أو اكثر، ويذكر دانيال انهم كانوا اكثر من سبعمائة. انظر: رحلة الحاج الروسي دانيال، ص ٩٦-٩٥.

(٥) يقرأ البعض الاسم بطرق مختلفة منها: Chabrutha, cabrata, crypta للاسم العربي قبر راحيل أو قبة راحيل (الترجمة الانجليزية)

يعقوب الذي وضع فوق القبر اثنا عشر حجراً كبيراً<sup>(١)</sup>، كتذكارات لكل من ابنائه الاثنى عشر، وقد شكل الهرم الحجري بحيث يمكن رؤيته من قبل اولئك الذين يمرون بالقرب من المكان.

## الفصل العشري

«نهر الاردن - بركة الكرنطينا (القرنطل) - جبل الاغواء»<sup>(٢)</sup> - نبع اليسع - مكان الاعمي  
- اريحا - بيت حجلة - عين جدي»

عندما كان سيدنا المسيح في التاسعة والعشرين وثلاثة عشر يوماً من عمره، أي عندما دخل في سن الثلاثين<sup>(٣)</sup>، جاء إلى يوحنا<sup>(٤)</sup> - الذي بشر به في - البرية، وتعهد على يده، وذلك رغبة منه في وضع حد لعملية التطهر الروحي (التي كانت سائدة)، ولكي يجددها هو بنفسه بالماء المقدس<sup>(٥)</sup>، وفي مكان يقع على بعد ثلاثة أميال من مدينة

- (١) اشير إلى الهرم الحجري بواسطة الحاج الالماني ثيودريك  
CF. Theoderich's Description of the Holy land, ch. 32. p 51 .  
(٢) يعرف هذا الجبل باسم قَرْنُ سُرْطَابَة Kurm Surtabeh وهو يقع في وادي الاردن، ويعتقد انه حمل اسم جبل الاغواء لأن الشيطان حاول اغواء سيدنا المسيح مرتين فوقه. انظر لوقا ٤: ٦-٣.  
(٣) ربما المقصود هنا شروع السيد المسيح في تبليغ رسالته في سن الثلاثين. انظر: لوقا ٣: ٢٢.  
(٤) يوحنا البشير هو سيدنا يحيى بن زكريا عليهما السلام، حملت به امه اليسابات (اليزابيث) وهي عجوز، وذكره القرآن الكريم بأنه مصداقاً بكلمة من الله وسيداً وحسوراً ونبياً من الصالحين. (آل عمران: الاية ٣٩) وكان سيدنا يحيى يعبد الناس في نهر الاردن للتوبة من الخطايا والتطهر من الذنوب ولذلك سماه اليهود «يوحنا المعمدان»، وقد قتله هيردوس اكراما لسالومي ابنة اخية التي ارادت أن تتزوج من عمها، ولكن سيدنا يحيى عارض الزواج واعتبره باطلاً، ولما كانت هيردويا والدة سالومي ترغب في هذا الزواج فعملت على تدبير مكيدة لسيدنا يحيى بواسطة ابنتها التي استطاعت التأثير على هيردوس، فاستجاب لطلبها وقطع رأس سيدنا يحيى. انظر: متى ١٤: ١٢-١٤، مرقس ٦: ٢٨-١٦، لوقا ٩: ٩. انظر ايضا: سعيد البيشاوي وآخرون: دراسات في الاديان والفرق، ص ٦٣.

- (٥) كان سيدنا يحيى يقوم بالتعميد، وعندما ظهر السيد المسيح، سأل الناس اذا كان هو المسيح فاجاب الجميع قائلاً: انا اعمدكم بالماء ولكن سيأتي من هو اقدر مني ... هو سيعدمكم بالروح القدس والنار .. الخ. انظر: متى ١١: ٣، لوقا ٣: ١٦-١٦.



أريحا<sup>(١)</sup>، حيث انطلق صوت من السماء قائلاً: «هذا ابني الحبيب .. الخ»<sup>(٢)</sup> وينبع نهر الأردن من مصدرين<sup>(٣)</sup> هما جورودان اللذين ينبعان من سفح جبل لبنان، وبعد سيرهما مسافة طويلة يفصلان، ثم تتحد مياههما بالقرب من جبال فقوعة<sup>(٤)</sup>، وعلاوة على ذلك فعندما تعمد السيد المسيح هبط عليه الروح القدس متخذاً هيئة جسمية مثل حمامة<sup>(٥)</sup>، وقد أوضح له انه هو الذي يمتلك القدرة على تطهير المياه وليس يوحنا، ويمكننا القول انه على اليد اليسرى بالقرب من الموقع السابق، تقع برية الكرنتينا (القرنطل) على بعد ميلين من أريحا، حيث اكمل المسيح صيامه لمدة اربعين يوماً وليلة، وعندما كان جائعاً حاول الشيطان معه قائلاً: «قل لهذه الحجارة ان تتحول إلى خبز .. الخ»<sup>(٦)</sup> وعلى بعد ميلين من برية الكرنتينا (القرنطل) باتجاه الجليل حاول الشيطان مع المسيح مرة ثانية، اذ جعله يشاهد جميع ممالك العالم من فوق جبل عال قائلاً له «اعطيك السلطة على هذه الممالك كلها .. الخ»<sup>(٧)</sup>.

(١) بالقرب من قصر اليهود يقع دير القديس يوحنا CF. Antonus, Appendix 1

(٢) متى ٣: ١٧، لوقا ٣: ٢٢.

(٣) لفظه الأردن من الالفاظ السامية الكنعانية بمعنى المتدهور أو سريع الجريان، وذلك لان النهر ينبع من منطقة مرتفعة، ويصب في منطقة تعتبر من اكثر مناطق العالم انخفاضاً، وفي العصور الوسطى عرف باسم نهر الشريعة، ويبلغ طوله نحو ٢٥٢ كيلو متراً، ويصل عرضه إلى ثلاثين متراً. انظر: قسطنطين خمار: موسوعة فلسطين الجغرافية، ص ١١ - لي سترانج: فلسطين في العهد الاسلامي، ص ٧٠-٦٩ سعيد البيشاوي: نابلس ص ٥٥، هامش ٢٦.

(٤) ذكرها الحاج يوحنا فورزبورغ باسم جبال جلبوع وهي تسمية توراتية، وتقع هذه الجبال غربي غور الأردن في الجنوب الشرقي من سهل مرج ابن عامر، وتحيط بها الاراضي القاحلة، وبالقرب منها استشهد طالوت (شاول) واولاده الثلاثة في القرن الحادي عشر قبل الميلاد. انظر: صموئيل الاول ٣: ١-٣ رحلة بنيامين التطيلي، ص ٩٧، هامش ٣ - بورشارد من دير جبل صهيون: وصف الأرض المقدسة، ص ٨٤، هامش ٥ والمقصود هنا التقاء نهر الأردن مع اليرموك، ولكن يوجد عدة اميال إلى الشمال من جلبوع.

(٥) لوقا ٣: ٢٢، مرقس ١: ١٠.

(٦) متى ٤: ٤-٢، لوقا ٤: ٣، مرقس ١: ٣٠.

(٧) متى ٤: ٨-٩، لوقا ٤: ٦-٥، مرقس ١: ٣ المقصود بالجبل المرتفع هو سرتابه في وادي الأردن

(الترجمة الانجليزية).

اليشع التقى مياهها، وجعلها عذبة بدلاً من كونها غير صالحة للشرب<sup>(١)</sup>. وبجوار مدينة اريحا كان احد العميان يستعطي على جانب الطريق ، فلما سمع ان المسيح مار من هناك، صرخ قائلاً: «يا يسوع ابن داود ارحمني»<sup>(٢)</sup>، وكان فضلاً أن يبصر على يديه بمقدرة خارجة عن نطاق البشر<sup>(٣)</sup>. وتقع مدينة اريحا على بعد ثلاثة عشر ميلاً عن بيت المقدس من ناحية الشمال<sup>(٤)</sup>، وهي مدينة راحاب الزانية<sup>(٥)</sup>، التي استضافت اربعة جواسيس من بني اسرائيل وانقذت حياتهم، فضلاً عن انها اطعمتهم واخفتهم<sup>(٦)</sup>. وهي أيضاً مدينة زكا الذي كان قصير القامة، وتلسق شجرة جميز، عندما علم ان المسيح اجتاز تلك النواحي، وقد سعى أن يرى المسيح ويتحدث معه محاكماً نفسه. ملتصاً بالمساحة والعفو<sup>(٧)</sup>. وكانت أيضاً مدينة الصبية الذين سخرُوا من اليشع التقى (رجل الله) قائلين : «اصعد يا اقرع»<sup>(٨)</sup>

وتقع بيت حجة<sup>(٩)</sup> على بعد ثلاثة اميال من اريحا وميلين من نهر الاردن، وفسرت بيت حجة بمعنى مكان الحلقة، لانه بمقتضى نوع من الحداد اجتمع ابناء يعقوب (عليه السلام) واقاربه في ذلك المكان على شكل دائرة حول قبره عندما احضروه من مصر إلى الخليل .

(١) الملوك الثاني ٢: ٢١ والمقصود بالعين هنا عين السلطان .

(٢) لوقا ١٨: ٤٣-٣٥ ورد في انجيل متى ان المسيح (عليه السلام) قابل اثنين من العميان ولس اعينهما، ففي الحال عادت اعينهما تبصر.. الخ انظر: متى ٢٠: ٣٤-٣٠ .

(٣) المقصود هنا أن المسيح قال للاعمى : «ابصر ايمانك قد شفاك»، وهذا الامر من المعجزات الخارجة عن ارادة البشر .

(٤) موقع اريحا بالنسبة لبيت المقدس هو في الحقيقة نحو الشرق والشمال الشرقي .

(٥) المقصود هنا أن راحاب الزانية كانت تقطن مدينة اريحا اثناء الغزو الاسرائيلي لهذه المدينة الكنعانية .

(٦) ورد في كتاب العهد القديم أن يوشع بن نون ارسل من معسكره في شطيم جاسيوسين قائلاً: اذهبوا واستكشفوا الأرض واريحا، فانطلقا ودخلا بيت امرأة زانية اسمها راحاب وباتا هناك .

انظر يشوع ١: ٢ .

(٧) لوقا ١٩: ٨-١ .

(٨) خرج بعض الفتيان الصغار من المدينة وشرعوا يسخرون من اليشع قائلين : «اصعد (في

العاصفة) يا اقرع، فالتفت وراءه وتفرس فيهم ثم دعا عليهم». الملوك الثاني ٢: ٢٤-٢٣ .

(٩) تعرف أيضاً بقصر حجة kaser Hajla أو بيت حُجَّة Bet Hogla، وفي المنطقة يقع بيدر اطاد

حيث ناح يوسف واخوته على ابيهم طوال سبعة ايام. ولكن المكان يقع بالقرب من الحدود

المصرية وليس في بيت حجة حيث حدده القديس جيروم. (الترجمة الانجليزية)

وتقع عين جدي في عيلون<sup>(١)</sup> في نطاق سبط يهوذا ، حيث اخفى داود (عليه السلام) نفسه في البرية، ويمكن القول انها تقع في منطقة اريحا السهلية. ومهما يكن من امر، فهي تعتبر اكبر قرية يهودية بجانب البحر الميت ، وفيها ينمو شجر البلسم، ومنها يصدر. ولاجل هذا سميت اشجار الكرمه «باشجار عين جدي»<sup>(٢)</sup>.

## الفصل الحادي والعشرين

### ﴿الخليل - الكهف المزدوج- وادي الدموع- حقل دمشق- بلوطة﴾

تقع الخليل<sup>(٣)</sup> على مسيرة يوم واحد من بيت المقدس ، وهي واقعة على الجانب الآخر منها بانحراف قليل نحو الجنوب، وكانت الخليل ذات مرة هي مدينة الفلسطينيين الرئيسية، كما كانت مقر اقامة العمالقة ( الجبارين). وقد اتخذت الخليل كمدينة كهنة، ومدينة لجوء من قبل قبيلة يهوذا، وفي هذه المنطقة خلق الله سبحانه وتعالى ابونا آدم (عليه السلام) من طين، ونفخ فيه روح الحياة. وتدعى الخليل باسم قريات اربع<sup>(٤)</sup> التي تعنى بلغة العرب<sup>(٥)</sup> مدينة الاربعة ، اذا ان كلمة قريات تعني مدينة، اما الاربعة فيسبب البطارقة الاربعة الذين دفنوا في الكهف المزدوج<sup>(٦)</sup> هناك، ويقصد بالبطارقة الاربعة، آدم

(١) الاسم قناة avwx channal حيث كان وادي الاردن والعربا مشهورين بهذا الاسم منذ زمن القديس جيروم .

(٢) تقع على الشاطئ الغربي للبحر الميت ، وهي عين وبلدة معاً ، وكان يقوم على بقعتها بلدة حصون تامارا الكنعانية العربية. وقد اشتهدت بعنبرها ونخيلها وبلسمها وجنائتها، وهي تنخفض عن سطح البحر الابيض المتوسط نحو ثلاثمائة، وواحد وسبعين متراً، وتقع على بعد خمسة وثلاثين ميلاً إلى الجنوب الشرقي من بيت المقدس. ونبع عين جدي غزير، تنحدر مياهه من علو شاهق على جبل صخري، وعند اسفله أرض خصبة بسبب غزارة المياه، وتزرع فيها كروم العنب واشجار النخيل والخضروات وغيرها. انظر : مصطفى مراد الدباغ : بلادنا فلسطين، ج ٨، ق ٢، ص ٥٢٢-٥٢٣ جورج بوست : قاموس الكتاب المقدس، ج ٢ ص ١٢١-١٣١ - بورشارد من دير جبل صهيون . وصف الارض المقدسة ، ص ١٢٢ ، هامش ٣ (الترجمة العربية)

(٣) ذكرها الرحالة باسم حبرون .

(٤) قريات اربع : مدينة اربع وهو والد العناقين، وبعد ذلك دعيت حبرون . وقد دعته القديسة بولا St. Paula مدينة الاربعة رجال . CF. St. Paula P. 9

(٥) ذكرها الرحالة باسم السراقنة.

(٦) من خلال هذا الوصف للكهف يمكن ان نفهم ان القبر حفر في الصخر مع وجود ملحق أو غرفة اضافية، والقبر أو القبور الحقيقية حفرت تحته . . CF. St. Paula P. 9 (الترجمة الانجليزية)

وابراهيم ، واسحق ويعقوب (عليهم السلام) مع زوجاتهم امنا حواء وساره ورفقة وليا<sup>(١)</sup>. وتقع مدينة الخليل في الوقت الحالي بالقرب من وادي الدموع الذي دعي بهذا الاسم، لان ادم (عليه السلام) ندب ابنه هابيل لمدة مائة سنة، وهناك أعلم زوجته التي رزق منها فيما بعد ابنة شيت، وفقا لامر الملك، وشيت هو الذي جاء من سلالة السيد المسيح وعلى بعد ميلين من الخليل يقع قبر لوط ابن اخيه لاهيم. وفي الخليل يوجد حقل تمتاز تربته بلونها الاحمر<sup>(٢)</sup>، ويقوم الاهالي باستخراجها واستخدامها، كما يقومون بتصديرها إلى مصر حيث تباع بسعر مرتفع. وعلى الرغم من الكميات الكبيرة التي تستخرج من الحقل الأنف الذكر، الا انه يكون في نهاية كل سنة متجدداً كما كان عليه الحال من قبل وذلك بقدرة الله سبحانه وتعالى .

ويقع جبل نخسرمز بالقرب<sup>(٣)</sup> من الخليل وعلى سفحة توجد شجرة البطم التي تدعى دريس<sup>(٤)</sup>، وهي شجرة البلوط (السنديان) المنبسطة التي اقام تحتها سيدنا ابراهيم (عليه السلام) فترة طويلة، كما شاهد تحتها الملائكة الثلاثة، واستضافهم بكل ما يقدر عليه، وقدم لهم الطعام، وجعلهم يستريحون ، كما قام بتبجيل احدهم .

وقد صرح (القديس) جيروم ان شجرة البلوط سابقة الذكر كانت موجودة زمن الامبراطور ثيودوسيوس، والشجرة الموجودة حالياً نبتت منها، وهي ترى في هذه الايام ، وتحظى باهتمام وعناية سكان ذلك المكان. وعلى الرغم من ان الشجرة جافة، إلا أن خاصيتها العلاجية اثبتت وفقا للحقيقة ان الفارس اذا كان يحمل معه قطعة منها فان حصانة سوف لا يتعثر ابداً. وكانت مدينة حبرون المكان الاول الذي وصل اليه يوشع وكالب وبعد ذلك عشرة من اتباعها حبرون وفي حكم داود سبع سنين ونصف<sup>(٥)</sup>.

(١) اشار الحاج بورديو Bordeaux في سنة ٣٣٣ م إلى ثلاثة بطارقة وزوجاتهم فقط، بينما اشير إلى ادم من قبل القديسة بولا سنة ٢٨٢، وجرى إضافة اسم حواء في وقت متأخر (الترجمة الانجليزية).

(٢) قارن وصف الخليل ، والحقل الذي امتازت تربته باللون الاحمر مع ما ورد عند الرحالة ثيودريك CF. Theidrich's Description ch . XXXiV, P. 53

(٣) ربما المقصود هنا رامه الخليل Ramet el - khulil (Terebiuthus) قرب حبرون (الترجمة الانجليزية)

(٤) ربما تكون محرفة عن اليونانية لى . وربما سميت الشجر دريس بسبب نزول سائل منها على شكل قطرات تستخدم في العلاج . (الترجمة العربية)

(٥) هناك من يقول ان سيدنا داود عليه السلام حكم مدينة الخليل اثناء صراعه مع الفلسطينيين (الترجمة العربية).

## الفصل الثاني والعشرون

﴿بحير الاسفلت - سيجور (بالماريا) - بيتومين اليهود - كهف قارنعيم - العربية  
جبل سيناء - هليم - جبل حوريب - وجبل عباريم - ادوميا﴾.

تقع بحيرة الاسفلت على بعد عشرة أميال (٨٤٨٠ م) من الخليل باتجاه الشرق، وتدعى (البحيرة) أيضاً باسم البحر الميت، وهو ميت حقيقة، لكونه لا يحتوي على شيء حي، كما انه دعى «بحر الشيطان»، لان مدلولات هذه التسمية مرتبطة بالمدن الاربعة، «سدوم وعمره وصبوئم وادوما»، التي كانت من اكثر المدن تعاسة، لانها احترقت بالنار والكبريت واغرقت في تلك البحيرة، بسبب آثام اهلها وشروهم.

وخلف البحيرة تقع مدينة سيجور على حافة منطقة القدس، ودعيت المدينة ايضاً باسم بالا Bala وزارا Zara وهي خامس تلك المدن، التي انقذت من الغرق بسبب دعوات لوط (عليه السلام)، وهي تدعى بالماريا Palmaria ويمكن مشاهدة انقاضها قائمة حتى هذه الايام، وعلى طريق الخروج من مدينة سيجور تحولت زوجة لوط إلى عمود من الملح، لا تزال اثاره واضحة المعالم، وخلف شواطئ البحيرة سالفة الذكر يوجد كثير من حجارة الشبة ومادة القار التي تجمع من قبل السكان، ويستخرج من البحر «الميت» البيتومين (القار المعروف لبيتومين اليهودي الذي يعتبر مفيداً لاغراض عديدة. ومهما يكن من امر فان سكان سيجور يدعونها بمدينة بالما Palma).

خلف بحيرة الاسفلت، عندما يتجه المرء نحو العربية، يقع كهف قار نعيم في جبل المؤابيين، في المكان الذي قاد فيه بالك بن بيعور النبي بلعام الذي استطاع انزال البلاء باسباط اسرائيل، ويدعى هذا الكهف بالكهف الميت بسبب شدة انحداره. وتفصل بحيرة الاسفلت منطقة القدس عن العربية. وكانت العربية ايام اسباط اسرائيل، صحراء جافة مهجورة لا يوجد بها سكان كما انها كانت غير مسلوكة. وهناك الزمهم الاله بالبقاء مدة اربعين عاماً، منزلاً عليهم المن ليأكلوا منه، ومخرجا لهم الماء من الصخر.

ويقع جبل سيناء في العربية حيث اقام سيدنا (موسى عليه السلام) مدة اربعين يوماً ولم يكن لديه اي طعام لعدة ليالٍ، وحيث منح الاله لموسى القانون المدون من قبله على

على الواح من الحجارة. ويقع وادي موسى<sup>(١)</sup> في العربية ، حيث ضرب الصخرة مرتين ونتاج عن ذلك جدولين من الماء لشعب الاله، وبسبب الذي حدث في ذلك اليوم تسقى المنطقة تماماً. وفي العربية امتد عمود من النار امام اسباط اسرائيل خلال الليل وسحابة احاطت بهم كل ليلة تقريباً. وفي العربية تقع هليم Helium<sup>(٢)</sup> حيث نظم اسباط اسرائيل معسكرهم ، هناك ويوجد ذلك الموقع في مكان من الصحراء، وعندما ما خرجوا من البحر الاحمر، وجدوا اثنا عشر ينبوعاً وسبعين شجرة نخيل. ويوجد في العربية اربعون محطة لاسباط اسرائيل. ويقع في العربية جبل حويريت<sup>(٣)</sup> حيث دفن هارون عليه السلام. وفي العربية يوجد جبل ابراهيم<sup>(٤)</sup> حيث دفن الاله موسى، وقبرة لا يمكن رؤيته. وفي العربية يوجد ذلك الجبل الملكي<sup>(٥)</sup> حيث اخضع السيد بلدوين الملك الاول للفرنجة في بيت المقدس تلك الأرض وضمها للمسيحيين والعربية تتصل مع ادوميا بالقرب من بصرى وادوميا هي أرض دمشق، ومهما يكن من امر فان ادوميا تقع اسفل سوريا .

## الفصل الثالث والعشرون

﴿ المكان الذي زارت فيه مريم (العذراء) اليصابات (اليزابيث) - مودين - اللد - قيسارية فلسطين - تل القيمون<sup>(٦)</sup> وجبل الكرمل ﴾ .

(١) من المحتمل انه وادي الليجة el-Iejah قرب جبل موسى ، حيث تشاهد الصخرة التقليدية

(٢) فزعضرف وادي هورندل Ghurundel أو وادي اوزيت Uset

(٣) هو جبل هور أو جبل هارون قرب البتراء .

(٤) يقول يوحنا بولونيير (١٤٢٢ م) أن ذلك الجبل هو جبل عبايريم الذي دفن فيه سيدنا موسى

بواسطة الملائكة ويقع بين البتراء ومدينة Areoplois

(٥) مونتريال أو جبل الملوك يقع شرق العربا بين الكرك والبتراء .

(٦) ذكره الرحالة يوحنا باسم جبل قايين، ويرد اسم الجبل باشكال مختلفة مثل قيمونت Caimont

وقيمون Kaimun وهو يقع شرق جبل الكرمل، والاسم القديم له هو جوكنيم، وفي العصر

الفرنجي كانت القيمون اقطاعية صغيرة، انظر بورشارد من دير جبل صهيون: وصف الأرض

المقدسة، ص ٩٧- سعيد البيشاوي . الممتلكات الكنسية ص ٨٠ .

تقع بلدة (عين كارم)<sup>(١)</sup> جنوب بيت المقدس وعلى بعد أربعة أميال (٧٣٩٢ م) منها، وفي تلك البلدة كان يقطن زكريا (عليه السلام) في الوقت الذي كانت فيه مريم العذراء والدة السيد المسيح (عليه السلام) تحمل ابن الرب في رحمها، وقد جاءت (مريم) بسرعة لكي تستقبل وترحب بابنة عمها اليساناب (اليزابيث) التي كانت حاملاً بيوحنا (يحيى عليه السلام)، ويقولون انه ولد في ذلك المكان (عين كارم).

ويقع جبل المدية<sup>(٢)</sup> على الطريق المؤدي إلى الرملة<sup>(٣)</sup>، جنوب بيت المقدس بحوالي ستة أميال (١٠٨٨ م)، وهو الجبل الذي أتى منه متيتا<sup>(٤)</sup> والد المكابيين الذين دفنوا هناك، ولا تزال قبورهم تشاهد حتى هذه الأيام. وتقع مدينة اللد على الطريق المؤدي إلى يافا على بعد ثمانية أميال (١٤٧٨٤ م) عن جبل المدية، وتدعى أيضاً باسم مدينة الاله، أي المكان الذي دفن فيه جثمان القديس الخضر الذي تم اكتشافه على بعد ميل واحد من مدينة الرملة.

وتقع قيسارية على بعد ستة عشر ميلاً جنوب جبل الكرمل، وهي مدينة فلسطين المطرانية التي ينتسب إليها كورنيليوس قائد المائة الذي عمده القديس بطرس هناك، ثم جعله اسقفًا؛ ويوجد في (قيسارية) أيضاً برج ستراتو، حيث قام هيرود بتشييد ميناء من الرخام الأبيض، استعداداً لقدوم اغسطس. وبنى هيرود برجاً يشرف على بيت المقدس دعاه أيضاً باسم برج داود. ويخبرنا يوسيفوس أنه بنى هذا البرج واسماه انطونيا.

---

(١) لم يذكرها الرحالة مباشرة ولكن الإشارة إلى المكان الذي كان يقطن به سيدنا زكريا عليه السلام يوضح اسم البلدة وفضلاً عن ذلك أشار مترجم النص من اللاتينية إلى الانجليزية ان البلدة هي عين كارم.

(٢) ورد في النص باسم جبل مودين Modin وهو جبل المدية الذي يعتبر قريباً من مدينة اللد أكثر من قربه من بيت المقدس.

(٣) ذكرها الرحالة يوحنا فورزبوغ باسم راماثا Ramatha، وهي تقع في سهل بالقرب من اللد (الترجمة الانجليزية).

(٤) ذكرت التوراة ان متيتا Mathathias بن يوحنا بن سمعان كان من بني يوريارب، اقام في مودين وكان له خمسة ابناء: المكابيين الاول ٢: ١-٢.

ويقع تل القيمون<sup>(١)</sup> على بعد ثمانية اميال (٤٧٨٤ م) من الناصرة باتجاه جبل الكرمل، بالقرب من احد الينابيع الواقعة عند سفح القيمون، حيث قام لامك<sup>(٢)</sup> والد نوح بذبح سيده باستخدام قوسه وسهامه. وبسبب جنون لامك وغضبه الشديد تحدث قائلاً: «إنني قتلت رجلاً لجرحي وفتى لشدخي»<sup>(٣)</sup> وإذا قال سيد قاين: ان اي شخص يقتل قاين سيعاقب بسبعة اضعاف<sup>(٤)</sup>. ويقع جبل الكرمل على بعد سبعة اميال عن تل القيمون، وجبل الكرمل هو الذي قرأنا عنه في نشيد الانشاد «رقتك تكون مثل جبل الكرمل»<sup>(٥)</sup>، وهو المكان الذي اختاره الياس للاقامة معه لمدة طويلة، وكان يرافقه تابعه هيلوس (اليشع).

## الفصل الرابع والعشرون

﴿فنيقيا- لبنان - صور- صرند - صيدا- بيروت - دمشق﴾<sup>(٦)</sup>

يفصل جبل لبنان ادوميا عن فينقيا. وتقع مدينة صور<sup>(٧)</sup> في (اقليم) فينقيا، وهي عاصمة الفينيقيين، وأشهر مدنها، وقد رفض سكانها طبقاً لما يرويه السريان، استقبال السيد المسيح (عليه السلام) عبر بواباتها، وذلك عندما كان يتمشى على شاطئ البحر، وهي (المدينة) التي قدمت الشهداء للاله، كما اوضح ذلك الخادم المقدس الذي يستطيع

(١) ورد في النص باسم جبل قاين ويذكر باشكال مختلفة منها قيمونت Caimont وقيمون Kaimun

(٢) لامك: هو ابن متوشالح والدة نوح عليه السلام وقد عاش سبعمائه وسبع وسبعين سنة تكوين ٣٢، ٢٨: ٥.

(٣) سفر التكوين ٤: ٢٣.

(٤) ورد في سفر التكوين «فقال له الرب لذلك كل من قتل قاين فسبعة اضعاف يقاد به..» تكوين ٤: ٢٤، ١٥.

(٥) ورد في نشيد الاناشيد ما يلي «رأسك عليك مثل الكرمل» انظر نشيد ٥: ٧.

(٦) ذكرها يوحنا باسم مدينة عرفات Arphat، اما مترجم النص من اللاتينية إلى الانجليزية فإشار إلى انها وردت باسم أرفال او رود Rrbad أو أرباد أو تل أرفاد Tell Erfad.

(٧) ذكرها الحاج يوحنا فورزبورغ بالاسم العربي صور Sors=Sur وبالاسم الاوروبي Tyre.



وحده اخبرنا بعددهم حسب معرفته، وتحتوي مدينة صور على قبر القديس اوريجين<sup>(١)</sup> ويوجد خارج المدينة حجر رخامي كبير جلس عليه السيد المسيح (عليه السلام) وقد بقي الحجر قائماً دون أن يتعرض للكسر أو الخدش منذ زمن المسيح الذي يرجع اليه الفضل في ابعاد الوثنية عن المدينة وقد حطم الحجر بعد ذلك على يد الفرنجة والبنادقة، وعلى أي حال شيدت كنيسة على شرف المنقذ فوق بقايا ذلك الحجر.

وتقع مدينة صرغند على شاطئ البحر إلى الشمال من مدينة صور وعلى بعد ثمانية اميال منها، وهي تقع في نطاق اراضي صيدا، حيث كان النبي الياس يسكن ذات مرة، وحيث اعاد الحياة إلى يوحنا ابن المرأة التي استضافته وكرمت وفادته واراحته واطعمته<sup>(٢)</sup> وعلى بعد مسافة ستة اميال من صرغند تقع مدينة صيدا، وهي مدينة مشهورة، وقد حضر منها ديدوطريق الذي وجد كارتاج ضخم، صخر في افريقيا. وتقع مدينة بيروت على بعد ستة عشر ميلاً من صيدا، وهي مدينة واسعة الثراء والخيرات. وبعد آلام السيد المسيح بفترة قصيرة صنع اليهود للسيد المسيح تمثالاً من الصلصال في مدينة

---

(١) القديس اوريجن. Origen أو اوريجانوس : عاش في الفترة الواقعة بين سنتي ١٨٥-٢٥٤ م، وقد تعلم علوم اليونانيين على يد ابيه، وبعد وفاة والده انكب لى دراسة الادبيات وتوسع وتعمق بها، كما اتم بفقه اللغة، وقد ذهب إلى اليونان بسبب امور ملحة تتعلق بشؤون الكنيسة فذهب عن طريق فلسطين، ورسمه اساقفة تلك المملكة قسا في قيسارية، وقد وضع عدة مؤلفات عن الكلمة الالهية ونشرها وهو في عنفوان شبابه. انظر يوسابيوس القيصري: تاريخ الكنيسة، ترجمة القمص مرقص داود، القاهرة، «مكتبة المحبة» ١٩٧٩ م ص ٢٩٣-٢٨٦، ٣٠٦-٣٠٥، ٣١١-٣٢٦. وقد وضع اوريجانوس كتاباً اسماء ضد سلس Contre Clese وذكر فيه كثيراً من المفارقات منها: أنه يوجد في كل مكان حاضرتان: حاضرة الله وحاضرة العالم، وفي كل جماعة يوجد المجلس الشعبي والكنيسة المسيحية، ولكل مسيحي وطنان. وقد حاول اوريجن، مع تأكيده على الافضلية التي لا جدال فيها للوطن الروحي، أن يثبت أن هذين النظامين قلما يحق لهما أن يختلفا، إذا استثنى الانسان مسألة فرض قسم الولاء للامبراطورية. انظر: جان توشار وآخرون: تاريخ الفكر السياسي، ترجمة علي مقلد، ط ١، بيروت «الدار العالمية للنشر» ١٩٨١ م / ٤٠٢ هـ، ص ٩٣-٩٥ بورشارد من دير جبل صهيون: المصدر السابق: ص ٤٥، هامش ١.

(٢) الملوك الثاني ٤: ١٠-٨.

بيروت سخرية منه، وكان التمثال مزيج من الصلصال والماء وقاموا بصلبه، وقد اسالوا كثيراً من الدماء هناك، وكثير مما اعتقد بالسيد المسيح عذبوا وتطهروا من ذنوبهم وكل الذين مسحوا بالقطرات التي نزلت (سقطت) من التمثال. وتعتبر عرفات<sup>(١)</sup> مدينة دمشق.

## الفصل الخامس والعشرون

﴿دمشق- ادوميا- أرض عوص- السواد- تيما- نعامن- نهر يعقوب- جبل سكير- دمشق مرة ثانية- جبل لبنان- نهرى الليطاني والعاصي- ميناء السويدية- انطاكية- بانياس- عيلون- دان- جور- بحيزة طبرية (بحر الجليل)﴾  
اقرأ التاريخ عن دمشق، فهي تعتبر عاصمة سوريا، ومدينتها المطرانية المبحاة. وقد شيدت دمشق في سوريا من قبل اليعازر<sup>(٢)</sup> خادم سيدنا ابراهيم، في الحقل الذي قتل فيه قابيل اخاه هابيل. واستقر عيسو في دمشق وسكير وادوم أيضاً، ولفظة سكير تعني كثيف الشعر، أما لفظة ادوم فتعني الاحمر أو الشعر الاحمر. ومن ادوم عرفت تلك المنطقة باسم ادوميا، والتي اشير اليها في المزامير: «على ادوم القى حذائي»<sup>(٣)</sup>، وهي تدعى أيضاً بادوم، حيث قال النبي «من الذي جاء من ادوم، وبصحته الملابس المصبوغة من بصرى؟ وجزء من تلك الأرض يدعى (بأرض) عوص»<sup>(٤)</sup>، التي تدعى أيضاً باسم السواد، وكان منها ايوب التقي (الذي اوقف نفسه لخدمة الله)، ومنها أيضاً بلداد الشوحي، وتوجد فيها أيضاً مدينة تيما، المدينة الرئيسية في ادوميا. ومن تيما حضر

---

(١) تدعى ايضاً عرفاد Arphad ورود Ruad، أو ارباد Arpad وتل ررفاد Tell Erfad

(الترجمة الانجليزية)

(٢) اليعازر: كان خادماً وعبداً امينا لسيدنا ابراهيم عليه السلام، وعرف باسم اليعازر الدمشقي،

انظر. سفر التكوين ١٥: ٢، أنظر ايضاً: ماير: حياة ابراهيم، ترجمة القمص مرقس داود،

القاهرة «مكتبة المحبة»، ١٩٨٩، ص ٣٣.

(٣) المزامير ٥٩: ١٠: ١٠٧: ١٠٠.

(٤) النهر المشار اليه Joboc غير معروف، ونهر يبيوق هو وادي الازرق. (الترجمة الانجليزية)

اليافاز التايمينني، وفي ذلك المكان تقع بلدة نعامن التي حضر منها صوفر النعامانيت، وهؤلاء الثلاثة كانوا مواسين أيوب (عليه السلام).

وعلى بعد ميلين من نهر الأردن، يقع نهر الأردن، يقع نهر الزرقاء (بيوق)<sup>(١)</sup> في منطقة أدوميا، وهو النهر الذي عبره (سيدنا) يعقوب عندما رجع من بلاد ما بين النهرين (ميزوبوتاميا)، وبعد عبوره (النهر) قام يعقوب بمصارعة الملاك، الذي غير اسمه من يعقوب إلى اسرئيل. ويقع جبل سعيير<sup>(٢)</sup> في أدوميا، وفي اسفله تقع مدينة دمشق، وعلى بعد ميلين من دمشق يقع المكان الذي ظهر فيه المسيح إلى شاول قائلًا له: شاول، شاول، لم تضطهدي؟ حيث ان نوراً أشرق من السماء واضاء حول بولس (شاول). وفي دمشق عمد حنينا شاول<sup>(٣)</sup>، مانحاً اياه اسم بولس. ولكن بولس قد تدلى من اسوار دمشق، لأنه خشي مضايقة (وغضب) مضطهديه<sup>(٤)</sup>.

أما كلمة لبنان فانها تفسر بمعنى الصفاء (البياض)، وقد وردت الاشارة اليها في نشيد الانشاد: «احضر يا حبيبي من لبنان»<sup>(٥)</sup>. وينبع من سفح جبل لبنان نهري الليطاني<sup>(٦)</sup> والعاصي<sup>(٧)</sup>، انها دمشق؛ ويجري نهر الليطاني عبر جبال لبنان ومنطقة عرقة المنبسطة،

---

(١) أرض عوص كانت بوضوح في حوران واسمها السواد، مشتق من السودانية (الترجمة الانجليزية)

(٢) جبل سعيير هنا هو جبل حرمون.

(٣) اعمال الرسل ٩: ٥-٣.

(٤) ائتمر اليهود من أجل شاول (بولس)، «فعلم شاول بمكيدتهم وكانوا يرصدون الابواب نهاراً وليلاً ليقتلوه. فأخذ التلاميذ ليلاً ودلوه من السور في سل». اعمال الرسل ٩: ٢٥-٢٣.

(٥) نشيد الانشاد ٤: ٧.

(٦) ذكره الحاج يوحنا فوربورنغ باسم نهر عابانا Abana، وهو هنا يتطابق مع نهر الليطاني Le-

ontes، والذي يدخل البحر الابيض المتوسط شمال مدينة صور باسم نهر القاسمية، ونهر الليطاني يجري عبر الجزء الأدنى من سهل البقاع. (الترجمة الانجليزية)

(٧) ذكره الحاج يوحنا فوربورنغ باسم فرفر Phar Phar وهو هنا يتطابق مع نهر العاصي Orontes الذي يجري معاكساً للأنهار الأخرى التي تجري في بلاد الشام، اذ انه يسير من الجنوب إلى الشمال. (الترجمة الانجليزية)

متخذاً طريقه إلى البحر العظيم في الاجزاء التي اعتزل فيها القديس يوستاشيوس بعد فقدته لزوجته واولاده، بينما يجربي نهر العاصي عبر سوريا الى انطاكية، مارا باسوارها، وملقيا مياهه في البحر الابيض المتوسط في ميناء السويدية (سويلم، القديس سمحان<sup>(١)</sup>) على بعد عشر اميال من انطاكية. وكانت مدينة انطاكية مقراً لاقامة القديس بطرس لمدة سبع سنوات، وقد ارتدى هناك خلال تلك الفترة الملابس الاسقفية وتاج البابا "tiara". اما مدينة بانياس فانها تقع عند سفح جبل لبنان، وتدعى أيضا باسم قيسارية فيلبي أو بلنياس.

وعند سفح جبل لبنان ينبع «جور» و«دان»، ويشكل هذان النبعان نهر الاردن عند سفوح جبال فقوعة (جلبوع). أما الوادي الواقع بين جبال فقوعة (جلبوع)<sup>(٢)</sup> والبحر الميت (بحيرة الاسفلت) فيدعى بالغور<sup>(٣)</sup> أو عيلون، التي تعتبر كلمة عبرية. وقد اعطى هذا الاسم إلى ذلك الوادي العظيم الخصب، الذي تحيط به الجبال من كل جانب من لبنان إلى صحراء فاران. ويفصل نهر الاردن الجليل عن ادوميا وأرض بصرى<sup>(٤)</sup> التي كانت بمثابة المدينة الثانية في ادوميا. أما لفظة الاردن<sup>(٥)</sup> فتعني المنحدر أو المتدهور.

ويتدفق دان<sup>(٦)</sup> من مصدره تحت الأرض، ويبقى كذلك إلى حد ما حتى يصل إلى

(١) يتضح هنا انه ميناء السويدية، ميناء انطاكية (الترجمة الانجليزية)

(٢) تدعى الآن باسم بانياس CF. William of Tyre, Vol. 2, chaptor xix (الترجمة الانجليزية)

(٣) ذكره الحاج يوحنا باسم جوريس من اللفظة العربية غور، وهو الاسم الذي يعرف بواسطة منخفض وادي الاردن، ولا يزال شائعاً حتى الآن. وقد دعي باسم عيلون من قبل الاغريق. (الترجمة الانجليزية)

(٤) ذكرها الحاج يوحنا فورزبورغ بوصترون Bostro وتكتب بوصترا Bostro وبصرى Busrah

(٥) الأردن كلمة كنعانية بمعنى التدهور أو سريع الجريان، لانه ينبع من مناطق مرتفعة ويصب في اوطى منطقة في العالم.

(٦) يجعل الحاج يوحنا فورزبورغ دان متطابقاً مع نهر اليرموك. اما لفظة ميدان Medan فربما تكون من الميدان Meidan بمعنى المكان المفتوح (الأرض الفضاء - المساحة المغلقة). وربما تكون الكلمة مشتقة من وادي مدآن الذي يعتبر احد فروع نهر اليرموك. ومن المحتمل ان المكان المشار اليه هو الميزرب El- Mezeirib وذلك السهل هو حوران CF. Theoderic's Descrip- tion P. 65 . (الترجمة الانجليزية)

ميدان، ثم يستأنف جريانه فوق سطح الأرض. ونظرا لوقوع دان في، وسط ميدان دعي السهل باسم في لغة العرب<sup>(١)</sup>، لكنه في اللاتينية عرف باسم بلاتيه آيغنز. والميدان تعني أيضا مكان السوق، لانه في بداية فصل الصيف يحتشد جمع غفير من الناس هناك، ويحضرون معهم اصناف الاشياء من أجل بيعها، ويقيم هناك اعداد ضخمة من البارثين والعرب طوال فصل الصيف، من أجل رعي مواشيهم، فضلاً عن حماية الناس. أما كلمة ميدان فتتألف من مقطعين هما ميدنزر ودان رنخ وفي اللسان العربي<sup>(٢)</sup> فان كلمة ميدنزر تعني ماء، أما كلمة دان مخف فتعني نهر. وبعد أن يترك دان السهل الخصيب، فانه يصبح نهراً، ويعبر يعبر أرض السواد<sup>(٣)</sup> تلك الارض التي يوجد بها النصب التذكاري لايوب التقي (الذي اوقف نفسه لخدمة الله)، وما يزال (هذا النصب) قائماً ويحظى باحترام وتقدير الملوك والشعوب. ويتدفق نهر دان عبر السواد بالقرب من مدينة قيذار<sup>(٤)</sup>، ويتجه صوب جليل الامم بالقرب من الحمامات الطبية<sup>(٥)</sup> (الحمامات المعدنية = الينابيع الحارة) عبر سهل سهل الزعرور<sup>(٦)</sup> ويتصل نهر دان بنهر جورليس بعيداً عن مدينة بانياس مشكلاً بحيرة (بحيرة الحولة)، وبعدئذ يخرج من ذلك المصدر ويطرح مياهه في بحيرة طبرية بين بيت صيدا<sup>(١)</sup> وكفر ناحوم<sup>(٢)</sup>، كما كانت بدايتها.

(الترجمة العربية)

(١) ذكرهم الحاج باسم السراقنة

(٢) انظر بوشارد ص ٣٧ وقد اشار لها وليم الصوري وغيره من المؤرخين الفرنجة دون اي تحديد واضح لموقعها او وجودها، ومن الواضح انها تمتد من بركة الرام، وبحيرة فيالا إلى الجنوب من درعا، ويجري نهر اليرموك الذي دعاه الفرنجة دان عبراً أراضيها، وربما اشتق اسمها من السويدية قرب جبل حوران، ولا تزال المقاطعة المجاورة لدرعا تدعى زويت. (الترجمة الانجليزية)

(الترجمة العربية)

(٣) وردت في النص بلسان السراقنة

(٤) وردت باسم قيذار والمقصود هنا جداره ام قيس

(الترجمة الانجليزية)

(٥) هي ينابيع ام قيس والحمة شينخ، صخ الحارة

(الترجمة الانجليزية)

(٦) من الواضح ان التله تقع إلى الشمال من خان المنية .

## الفصل السادس والعشرون

﴿بيت صيدا- كورازين- قيذار- كفر ناحوم- المائدة- جينساريت- المجدل- طبرية- بيت اوليا (بيت فلولي)- دوثنان- جبرجسا﴾

وقدم بطرس ويوحنا واندراوس ويعقوب بن حلفي من بيت صيدا التي تبعد عن كورازين<sup>(٣)</sup> ستة اميال، حيث سينا (يظهر) عدو المسيح الذي يعتبر اكبر مخادع في العالم. وعن كورازين وبيت صيدا، قال المسيح عليه السلام: «ويل لك يا كورازين، ويل لك يا بيت صيدا»<sup>(١)</sup>. وتقع قيذار على بعد ستة اميال من كورازين، وهي مدينة عظيمة ممتازة، وقرأنا عنها في المزامير: «لقد سكنت بين سكان قيذار»<sup>(٢)</sup>. وقد فسرت كلمة قيذار بمعنى الظلام.

(٧) يجعل ثيودريك اليناابيع الحارة في جدارة (ام قيس) في سهل الزعرور throns، ومن المحتمل ان هذه التسمية من الثمار المدارية الوفيرة في المنطقة، والتي تروى من مياه اليناابيع.

CF. Theodrich's Description, ch xLv, pp. 65-66.

(الترجمة الانجليزية)

(٣) بيت صيدا Beth Saida: هناك من يقول أن لفظة بيت صيدا مشتقة من اللغة الآرامية بمعنى بيت الصيد. أما فيما يتعلق بموقعها، فهي تقع على الشاطئ الشمالي من بحر الجليل (بحيرة طبرية) وقد وصفت بانها موضع صغير يقع بالقرب من قرية المنية (خربة منية) في منطقة الشيخ سعد shiekh Seiyad. وقد اشار لها الحاج الروسي دانيال بانها المكان الذي احضر اليه نثنائيل لمقابلة بطرس واندراوس. انظر: رحلة الحاج الروسي دانيال الراهب في الديار المقدسة، ص ١١٦. انظر أيضاً: مصطفى مراد الدباغ: بلادنا فلسطين، ج٦، ق ٢، ص ٣٦٦. وذكر بورشارد من دير جبل صهيون أن بيت صيدا كانت تشتمل قديماً على نبع جار يطلق عليه يوسفوس اسم نهر الأردن الصغير، الذي يصب في بحيرة طبرية. ولا تزال اثاره ظاهرة في أواخر القرن الثالث عشر الميلادي. انظر: وصف الأرض المقدسة، ص ٧٩.

(٤) كفرناحوم: كانت إحدى المدن الفلسطينية الشهيرة في القرن الاول الميلادي، وهي تبعد عن مدينة طبرية بحوالي خمسة عشر كيلومتراً باتجاه الشمال الشرقي، كما تبعد نحو اربعة كيلومترات ونصف عن مصب نهر الأردن في بحيرة طبرية. وقد كانت كفرناحوم مركزاً لجباية الأموال في العصر الروماني. انظر: مصطفى مراد الدباغ: بلادنا فلسطين، ج٦، ق ٢، ص ٣٥٩. وقد جرى تحديد موقعها منذ القرن الرابع الميلادي في موقع تل حوم، ويرى بعض الباحثين انها الموقع المعروف بتل منية، ويقول آخرون أنها تلك كنيسة، والغالب أن الرأي الأول هو الأرجح فقد اكتشف في تل حوم قبل مدة كنيس يهودي قديم، روماني الطراز، وبقايا سور المدينة. وقد يكون الكنيس هو الذي علم فيه سيدنا المسيح. انظر: انجيل لوقا ٧: ١٠-١١، بنيامين التطلي: رحلة بنيامين، ترجمة عزرا حداد، بغداد ١٩٤٥م ص ٩٤، هامش ٣. ويشير الحاج الروسي دانيال إلى أن المسيح الدجال سوف يظهر في كفرناحوم، ولهذا السبب هجرنا الفرنجة. انظر: رحلة الحاج الروسي دانيال في الديار المقدسة، ص ١٠٢، وقد وصفها الرحالة بورشارد من جبل صهيون بانها «كانت ذات مرة إحدى المدن الشهيرة، ولكنها تراجعت الآن وأصبحت من المدن المتواضعة فهي تضم قليلاً من المنازل نحو سبعة منازل لصيادي الاسماك الفقراء». انظر: وصف الأرض المقدسة، ص ٧٢.

(الترجمة العربية)

أما كفر ناحوم المدينة التي ينتسب اليها قائد المائة، فتقع على اليد اليمنى بجانب البحر، وفي هذه المدينة قام السيد المسيح عليه السلام بشفاء ابن قائد المائة الذي قال له: «لم اجد مثل هذا الايمان في اسرائيل»<sup>(٣)</sup>. وفي كفر ناحوم قام المسيح (عليه السلام) بعمل عدة معجزات<sup>(٤)</sup>، كما علم مجموعة من اليهود<sup>(٥)</sup>. وتفسر كلمة كفر ناحوم بانها البيت الجميل جداً او ابنة

(١) كوارزين كانت احدى المدن الشهيرة زمن المسيح (عليه السلام)، وقد حدد بعض الباحثين موقعها شرق الأردن، ويعتبر تحديد الموقع مع موضع حرسا Khersa ومع Gegesens خطأ، فهناك ارباك وخط في تحديد موقع مدينة كورازين الواقعة على شاطئ بحيرة طبرية، ولكننا لا نعرف على الشاطئ الغربي او الشرقي من البحيرة. وقد الرحالة الالماني بورشارد أنه يمكن مشاهدة اثار مدينة كورازين على شاطئ بحيرة طبرية دون تحديد. وقد كتب اسم المدينة بأشكال مختلفة منها: كوارزيم Chorazim أو كوروزيام Chorozaime أو كوروزيان Chorozaian أو كوروكايم Corocaym وقد جرى اعتماد اسم كورازين للمدينة طبقاً لما ورد في الكتاب المقدس. انظر: متى ٢١: ١١، لوقا ١٠: ١٢. انظر ايضاً كتاب وصف الارض المقدسة ص ٦٣، ٧٣.

(٢) متى ٢١: ١١، لوقا ١٠: ١٢.

(٣) ورد في سفر المزامير: «سكنت في اخبية قيذار في جمالة (الحصن) الواقعة شرق بحيرة طبرية. ولعل اسم المدينة يرجع الى عرب بني قيذار الذين ظهروا اول مرة في القرن السابع قبل الميلاد، وقد امتد سلطانهم الى ايدون واستولوا على ايدوم، لكن حدودهم لم تكن ثابتة، وانما كان نفوذهم يتقلص أو يمتد حسب الظروف المحيطة بهم، فعلى سبيل المثال تعرضوا لهزيمة من قبل نبوخذنصر الذي ربما قلص نفوذهم. أما بخصوص مدينة قيذار فربما كانت عاصمة للقياديين وحملت اسم قيذار نسبة إلى عرب بني قيذار. انظر: احسان عباس: تاريخ دولة الانباط، ط ١، عمان «دار الشروق» ١٩٨٧ م، ص ٢٢-٢٠. وقد وصفها بورشارد من دير جبل صهيون «انها مدينة شهيرة»، تم تشييدها في موقع حصين على الجانب الشرقي لجبل سعين. وفي مكان آخر يقول: «أنها على بعد اربعة فراسخ (١٢ ميل) إلى الشرق من مدينة كورازين، وهي مشيدة على جبل شامخ. ويطلق عليها يوسفوس اسم الجمل، لان الجبل الذي تقع عليه يشبه في شكله الجمل». انظر: وصف الارض المقدسة، ص ٧٤-٧٣.

(٤) لوقا ٧: ١١-٢

(٥) قام المسيح (عليه السلام) بعدة معجزات في كفر ناحوم فقد احيا الدين الوحيد لارملة بان «لمس النعش فوقف الحاضرون. فقال ايها الشاب لك اقول قم. فاستوى الميت وبدأ يتكلم فسلمه إلى امه». انظر: لوقا ٧: ١٥-١٤. كما شفي كثيرين من امراض وأوجاع وأرواح شريرة وهب البصر لعميان كثيرين». انظر ٢١: ٧.

الجمال وهي تطابق الكنيسة المقدسة، تلك الكنيسة التي يأتي إليها الجميع من لبنان، بمعنى نقاء الفضيلة، وسوف يكون فيها وبواسطتها اقامة العدل حتى اعلى مراتبه ووضوحه.

وعلى بعد ميلين من كفر ناحوم يقع منحدر احد الجبال<sup>(١)</sup>، حيث وعظ المسيح (القي عظامه) إلى المحتشدين<sup>(٢)</sup>، كما ارسل لاتباعه وقام بتعليمهم، كما اشفى المجذوم<sup>(٣)</sup>. وعلى بعد ميل واحد عن المنحدر يقع المكان الذي اطعم فيه السيد المسيح آلاف رجل بخمسة ارغفة وسمكتين<sup>(٤)</sup>، ومن اجل ذلك يدعى ذلك المكان باسم المائدة<sup>(٥)</sup>، لانه كان مكان تناول الطعام، واسفل هذا المكان يوجد الموضع الذي ظهر فيه السيد المسيح لاتباعه بعد بعثه، وتناول معهم قطعة من السمك المطبوخ بجانب شاطئ البحر<sup>(٦)</sup>، وذلك البحر هو الذي سار عليه السيد فوقه بحذاء جاف<sup>(٧)</sup>، وفي الربع الاخير من الليل ظهر المسيح إلى بطرس، واندروس بينما كانوا يصطادون بينما رغب بطرس بالمجيء اليه فوق البحر، وبدأ يفرق (يغطس) وقال له المسيح عليه السلام انت ضعيف العقيدة<sup>(٨)</sup> ولذلك راودك الشك؟ وفي وقت آخر قام ايضا بتهدئة امواج البحر لان تلاميذه كانوا في خطر. وامام البحر، على

(١) لوقا ٧: ٣٠ - ٥٠.

(٢) لوقا ٤٠٩-٣٧.

(٣) لوقا ١٣: ١٢-١٣.

(٤) متى ١٤: ٢١-١٩، لوقا ٩: ١٧-١٣، يوحنا ٦: ١٤-٩، مرقس ٦: ٤٤-٣٨.

(٥) كان المكان المعروف بمائدة المسيح يقع فوق خان المنية Minieh حيث توجد الان المعصرة المعروفة باسم معصرة عنب عيسى ويمكن مشاهدتها في الوقت الحاضر.

(٦) شاطئ البحر في عين السطور Ain et - Tur. (الترجمة الانجليزية)

(٧) مرقس ٦: ٤٩-٤٨.

(٨) يبدو أن الرحالة يوحنا فورزبورغ لم يكن دقيقا في هذا الموضوع لان بطرس لم يكن مع اندرواس، كذلك فان بطرس كان عريانا وعندما علم بقدوم المسيح ائتزر بثوبه وطرح بالماء. وإلى جانب ذلك فان المسيح لم يقل صراحة لبطرس انك ضعيف الثقة وانما قال له اتحبني يا بطرس ثلاث مرات، وهذا دليل على أنه لم يصدق كلامه. انظر: يوحنا ٢١: ٧، ١٥-١٨، انظر ايضا ناجي فرنسيس، القديس بطرس، ص ٥٦-٥٤ (الترجمة العربية)



اليد اليسرى في منطقة وديان جبلية تقع جنساريت<sup>(١)</sup>، ذلك المكان الذي ينشأ فيه الارباح، ويمكن مشاهدته حتى هذه الايام، حيث يشعر الزائرون لهذا المكان بذلك.

وتقع المجدل<sup>(٢)</sup> على بعد ميلين من جنساريت، وهي مكان مريم المجدلية، وتدعى هذه المنطقة باسم جليل الامم. ويورد موضعها في المكان الذي كانت تقطنه قبيلة زبولون ونفتالي. وفي الأجزاء العليا من الجليل، توجد المدن العشرين التي منحها سليمان: إلى صديقه حيرام ملك صور. وتقع كيرين التي تعرف باسم طبرية نسبة إلى القيصر طباريوس على بعد ميلين من المجدل. وهي المدينة التي كثيرا ما كان يزورها المسيح عليه السلام في شبابه. وتقع مدينة بيت اوليا (بيت فلوى)<sup>(٣)</sup> على بعد اربعة اميال من طبرية، وهي المدينة التي كانت تنتسب يهوديت<sup>(٤)</sup> التي قامت ببراعة عظيمة بقتل (بذبح)

(١) جنساريت : هي بحيرة طبرية، ولكن المقصود هنا هو سهل الغوير The Plain el- Ghuwier (الترجمة الانجليزية)

(٢) ذكرها الحاج يوحنا ماجد اليون ،، وهي تقع غربي بحر الجليل، وكلمة المجدل لفظة سامية بمعنى «البرج» والقرية تبعد نحو خمسة كيلومترات إلى الشمال من طبرية، وعلى بعد كيلومتر واحد من وادي الحمام، وكانت مدينة حصينة أيام الحكم الروماني، وكان يكثر منها النساجون وباعة طيور الحمام والعاملون في مجال صيد الاسماك. انظر: مصطفى مراد الدباغ: بلادنا فلسطين . ج٦، ق٢ ص ٣٧٠.

(٣) بيت اوليا: تقع مدينة بيت اوليا (بيت فلوى) على بعد اربعة اميال من مدينة طبرية، ومنها حضرت يهوديت التي قامت ببذبح اليفانا احد قادة نبوخذ نصر CF, Fettelus, P.29، انظر أيضا: بورشارد من دير جبل صهيون: وصف الأرض المقدسة، ص ٨٩. وقد ورد ذكر بيت اوليا في سفر يهوديت باسم بيت فلوى. انظر: الفصل السادس ٧، ١٠، الفصل السابع: ١، ١١، الفصل الثامن ٢، الفصل الثاني عشر: ٧، وهناك من يشير إلى أن بيت اوليا كانت إحدى القرى الواقعة في منطقة صفد في القرن الحادي عشر الميلادي. انظر: بورشارد: وصف الأرض المقدسة، ص ٧٠، هامش (٤) (الترجمة العربية)

(٤) يهوديت : هي ارملة يهودية كانت تعيش في مدينة اوليا اثناء حصار اليفانا البابلي لمدينتها، وقد قامت بخدمة لسكان بيت اوليا واحتالت على اليفانا وتمكنت من قتلته. انظر: سفر يهوديت ١٣: ١٣-١٤

CF, Encyclopedia Britanica, Vol. 13, 1969 , p125. Anonymous Pilgrim VI, trans by Aubrey Stewart , London 1894, P. 55 - Fettelus, P.29.

اليفانا<sup>(١)</sup> اثناء حصار مدينتها، انقذت شعبها وتقع دوثنان<sup>(٢)</sup> على بعد اربعة اميال من طبرية باتجاه الجنوب أو الشمال حيث وجد يوسف اخوته يطعمون مواشيهم، كما انهم كشفوا كراهيتهم له وباعوه الى الاسماعيليه هناك. وعلى بعد ستة عشر ميلا عن الناصرة باتجاه الشرق عند بحيرة طبرية (بحر الخليل) تقع جيرجسا<sup>(٣)</sup> وهي القرية التي اعاد المنقذ الصحة والشفاء لأولئك الذين كانوا يعذبون من قبل الشياطين ومنها ارسل قطع الخنازير نحو مكان عال (شديد الانحدار) نحو شاطئ البحر (إلى شاطئ البحر).

(١) اليفانا Holofernes: هو احد قادة نبوخذ نصر الذين ارسلهم في حملة إلى سوريا الفينيقية، واثناء حصاره لبيت اوليا (بيت فلوى)، التي جرى تحديدها في بيت ايل: أو شكليم- حذره القائد العموني المسمى أحيور من خطر مهاجمة اليهود. وكان سكان المدينة المحاصرون يأتمرون ويحكمون من قبل القضاة. وكانت يهوديت ارملة محترمة تعيش في مدينة بيت اوليا المحاصرة، وقد استطاعت انقاذ شعبها من الحصار، بعد أن دعيت لخدمة اليفانا، وتمكنت من قطع رأس القائد الذي كان نائماً بعد أن شرب كثيراً من الخمر «كان نائماً لشدة سكره»، فقامت يهوديت بالضرب مرتين على عنقه فقطعت رأسه ونزعت خيمة سريره عن العمد ودحرجت جثته عن السرير، وأخذت الرأس المقطوع مع كثير من الذهب والجواهر، وعادت إلى داخل بيت اوليا (بيت فلوى). انظر: سفر يهوديت ١٣: ١٣-٤. Encyclopedia Brithanica, Vol. 13, P.125 Anonymous Pilgrim VI, P55- Fettelus . P. 29 وطلبت يهوديت بنت مراري بن أيدوس من شعبها تعليق رأس اليفانا على اسوار المدينة. انظر: يهوديت الفصول ١٣-٨ (الترجمة العربية).

(٢) دوثنان طق صخف او دوثايم طق صخضغ: كانت تشاهد في لقرن الثاني عشر في اراضي جب يوسف على الساحل الشمالي من بحر الجليل ولكن الموقع الصحيح هو تل دوثنان في زرع طق تم صخف الذي كان معروفا في القرن الرابع الميلادي. وتجدر الإشارة إلى أن تل دوثنان كان مأهولاً بالسكان. وهناك أيضاً سهل يعرف باسم سهل دوثنان، وهي تسمية كنعانية المقصود بها سهل عرابة الذي يرتفع عن سطح البحر نحو مائتين وخمسين متراً، ويبلغ طوله ستة أميال واعظم عرض له ينتهي عن تل دوثنان. ويجري في هذا السهل «وادي النص» الذي ينتهي في نهر المفجر. انظر: مصطفى مراد الدباغ: بلادنا فلسطين، ج٢، ق٢، ص٢٧. (الترجمة العربية)

(٣) المكان مجهول ولذلك لم نتمكن من تحديد موقعة.

## الفصل السابع والعشرون

### ﴿إلى القارئ To the Reder﴾

هكذا وصفت بقدر ما استطيع الأماكن المقدسة في مدينة بيت المقدس، مبتدئاً من كنيسة القبر المقدس (كنيسة القيامة) ذاهباً حولها، عبر بوابة داود، حتى عودتي إلى المكان نفسه. وقد اغفلت ذكر العديد من أماكن العبادة والكنائس الصغيرة التي تصان ويتم الاشراف عليها هناك بواسطة أناس ينتمون إلى شعوب مختلفة، ويتحدثون لغات مختلفة. وإلى حد ما هناك اليونانيون والبلغاريون واللاتين، والألمان والهنغاريون، والسكوت، والنقاريين والبرتيين والانجليز والفرنسيين والروثيمين<sup>(١)</sup> والبوهيميين، والجورجيين، والأرمن واليعاقبة والسريان والنساطرة والهنود، والمصريين والاقباط، والكافري ترك<sup>(٢)</sup> والموارنة، وكثير من الناس الذين سيطول الحديث عنهم<sup>(٣)</sup>. وعند هذا الحد دعنا نجد نهاية لهذا العمل القصير آمين.

شكل من الصلاة بسبب الذكرى السنوية لاستعادة بيت المقدس<sup>(٤)</sup> من المسلمين<sup>(٥)</sup>، ومن أجل عيد تجلي السيد المسيح عليه السلام الذي يتم اقامته في كنيسة القبر المقدس الكتدرائية في بيت المقدس .

---

(١) ربما يقصد الرحالة سكان مدينة انجليزية في شمال ويلز وهي مدينة Ruthin وهناك مقاطعة سابقة انجلترا كانت تحمل اسم روت لاند Rut Land. كما يوجد منطقة في اوكرانيا تحمل اسم روثينا Ruthenia.

(٢) الكافري ترك Caphery turici لم نستطع معرفة أية معلومات عنهم.

(٣) يتحدث يوحنا هنا عن العناصر السكانية والطوائف الدينية التي كانت تقطن في فلسطين اثناء الحكم الفرنسي لهذه البلاد. (الترجمة العربية)

(٤) المقصود هنا استيلاء الفرنجة على مدينة القدس في الخامس عشر من شهر يوليه (تموز) (الترجمة العربية)

(٥) ذكرهم يوحنا باسم الوثنيين Infidels، وفي أماكن أخرى من رحلته وصفهم بالبرابرة، كما اشار لهم باسم السراقنة. ولعل هذه الاوصاف هي التي كانت شائعة بين الاوروبيين في العصر الوسيط، ولعل هذا يوضح الحق الدفين الذي يكتنه اهل الغرب الاوروبي للاسلام والمسلمين، مع العلم ان التسامح الاسلامي معهم كان منذ ظهور الاسلام وحتى الآن. ولعل خير دليل على ذلك تسامح السلطان صلاح الدين مع الفرنجة اثناء فتح بيت المقدس، اذ سمح لهم بمغادرة المدينة دون اذى. (الترجمة العربية)

شكل من الصلاة بسبب الذكرى السنوية لاستعادة بيت المقدس العيدس<sup>(١)</sup> من شهر تموز (الخامس عشر من تموز) هو عيد الاحتفال برسالة الكاهن في كنيسة القبر المقدس. ويقال في ذلك اليوم احتفال كبير احتفاء بذكرى تحرير بيت المقدس على يد المسيحيين، وكاشارة ضمنية لذلك، تسبق صلاة القداس الافتتاحية قبل موسيقى القداس<sup>(٢)</sup> متضمنة الايات التي يقولها الكاهن

Laeare Jerusalem Kyrie Eleyson Cuntipoten gemitor Dens

وكذلك الصلاة :

الله القادر الابدي الذي انقذ بيت المقدس برحمته الفائقة من ايدي المسلمين<sup>(٣)</sup> واعادها للمسيحيين نتوسل ونتصرع اليك، وتساعدنا، حيث تحفظ هذا اليوم المقدس في كل سنة، وقد يكون مستحقاً تحقيق السعادة لبيت المقدس المقدسة بواسطة المسيح (عليه السلام)...

وبعد الرسالة الانجيلية تغنى قصيدة « Surge, illuminare »

وبعد صلاة المقدمة (صلاة تتلى أو تنشد في متسهل المقدمة) في الاعتقاد المسيحي أو الجم التي تقرأ في وقت تقديم القربان فهي براعة السيد Dextra Domini اما صلاة الاسرار<sup>(٤)</sup> Secreta أو صلاة عند تكريس خبز القربان فهي: ايها السيد نحن نتوسل اليك ، تقبل هذا القربان الذي احضرناه بتواضع ذلك،

(١) العيدس : تتعلق هذه اللفظة باليوم الخامس عشر في شهور معينة من السنة هي : آذار أو نوار أو تموز أو تشرين الاول أو اليوم الثالث عشر من اي شهر اخر في التقويم الروماني القديم (الترجمة العربية).

(٢) لقد جاء القداس مطابقاً لصلاتنا اثناء تناول العشاء الرباني، وكانت الاجزاء الموسيقية للطقوس الدينية الخاصة بالمذبح قد جمعت كلها في العصر الحديث في مكان مقسم إلى درجات Graduate أو Grayle وقد سميت هكذا من خلال واحدة من الاجزاء الاساسية وهي الترنيمة الاستجابية او اجابة لـ Lection EPistolae وفي العصور القديمة (المبكرة) كانت هذه الاجزاء الموسيقية لـ Missal Service مؤلفة عموماً من جزئين منفصلين Greduale و Tropae rizm. اما الى Gradual فهي في الحقيقة الامر Antiphonarium لطقوس المعبد (كما كانت تسمى بالواقع في العصور القديمة ، وتشمل كل فقرات الكتاب المقدس، وتتنوع تبعاً للفصل واليوم الذي افاد قداس الافتتاحية Atiniphonae et Psalmod Introtum ، قبل الصلوات القصيرة مثل Gradual Responds or Graduals Epistle للرسال الانجيلية مثل قصائد. - alle-lus قبل الانجيل.

(٣) ذكرهم ايضاً بالوثنيين

(٤) صلاة تتلى سراً قبل فاتحة القداس

ومنح بقوة صوفية، نحن الذين نحتفظ بقداسه هذا اليوم حيث انقذت بيت المقدس من ايدي المسلمين<sup>(١)</sup>. قد نكون في النهاية مستحقين لكي نكون مواطنين في بيت المقدس التي في السماء من خلال سيدنا المسيح ..

وعند الجزء الخاص من القداس الذي يتناول فيه العشاء الرباني Communio او الصلاة في وقت تلقي واستلام خبز القربان وخمرة المخصص، تغني قصيدة القداس الجياشة "Jerusalem Surge" امنحنا ايها السيد ، حيث قد تعطينا الذبائح التي تقاسمناها، الصحة لاجسامنا وارواحنا، حيث يمكننا نحن الذين نتمتع ببهجة هذا اليوم فوق مدينة بيت المقدس المحرره. أن نكون مستحقين أن نرث بيت المقدس التي تقع فوق من خلال سيدنا ..

وفي الصلاة في يوم تجلي السيد المسيح  
ايها الاله ، الذي كان مسروراً لتغيير هيئته فوق الجبل تبعاً لتراثنا نتوسل اليك ان تمنحنا ذلك الضوء او النور الذي اظهرته لتابعيك قد نراه نحن ايضاً التابعين للاب..  
ويحتفل بعيد تجلي السيد المسيح في اليوم الثامن من قبل يوم العידس من شهر اغسطس (٦ اغسطس) فوق جبل طابور .

الهي الذي في الوقت هذا الذي ظهر فيه ابنك الوحيد الممجد جداً في السماوات للاباء بن العهد القديم والجديد ، نتوسل اليك ان تمنحنا عن طريق القيام بهذه الاشياء التي تسر بصرك، قد نحرز التكامل الابدي لجده الذي هو انت ابوه، لم تكشف نفسك جيداً بواسطة سيدنا ..

صلاة الاسرار أو صلاة تقديم خبز القربان وخمرنا .  
سيدنا الاب المقدس القادر، نحن نصلي لك، القربان الذي قدمناه في ذكرى ابنك المجيد المقدس والتي منحناها بكل رحمة ان تكون عندما نكون قد تحررنا من المشاكل الدنيوية، قد نصبح مشاركين في المتعة السماوية بواسطة سيدنا ..

صلاة تسلم او تلقي القربان  
«الهي الذي قدس هذا اليوم بتجلي رسالة التجسيد، ومعرفتكم الشخصية به بصوتك الخاص كونه ابنك، نحن نصلي لك ان تمنحنا بتقوى هذا الطعام المقدس بان نكون مستحقين لنصبح اعضاء في مجموعة الذي يأمرنا بفعل هذا كتذكير به المسيح هذا ابنك الذي هو سيدنا ».

---

(١) وردت ايضاً الوثنيين .



## قائمة المصادر والمراجع المصادر الأجنبية

### *Anonymous*

The city of Jerusalem, trans by condea, London 1888

### *Anonymous*

Gesta Francorum Iherusalem Expugnantium, R. H. C-H. Occ, tome III,  
*Paris 1866*

Antonius martyr places visited, trans by Aubrey Stewart, london 1896.  
(pp. 490-543)

### *Burchard of Mount Sion*

A Description of the Holy land. A. D. 1980, trans form the original latin  
by AAubrey Stewart, London 1896, in P. P. T. S. Vol. XII.

وقد اعتمدنا على الترجمة العربية لهذا الكتاب وهي تحت عنوان: « وصف الأراض  
المقدسة، الطبعة الاولى، «دار الشروق» عمان ١٩٩٥ م

### *Daniel, Russian abbot*

The Pilgrimage of the Russian abbot Daniel in the Holy Land, trans by C.  
W. Willson, in P. P. T. S., Vol. IV, London 1888.

وفد اعتمدنا على الترجمة العربية لهذا الكتاب وهي تحت عنوان : رحلة الحاج الروسي  
دانيال الراهب في الأراضي المقدسة، ترجمة سعيد البيشاوي وداود ابو هدية، الطبعة  
الأولى، عمان ١٩٩٢ م.

***Fetllus***

Description of Jerusalem and the Holy Land, trans by James Mocpherson, London 1892.

***Fulcher of Chartres***

A History of the Expedition to Jerusalem, trans by Frances Rita Ryan (Sisters of St, Joseph). Edited eith an introduction by Harold's Fink) Konuville, u. s. a.1969.

***Joannes Phocas***

The Pilgrimage of Joannes Phocas in the Holy Land, trans by Aubrey Stewart, London 1896.

***John of Wurzburg***

Description of the Holy Land, trans by. Aubery Stewart, London 1890.

***Josephus:***

J ewish Antiquitie, trans by. Thackeray,4 vols. St. Harvard university press, 1967.

***LudolPh von Suckem's***

Description of the Holy Land, trans by. Aubrey Stewart, London 1895

***Saewulf,***

Pilgrimage of Saewulf to Jerusalem and the Holy Land, trans. by Canon Brownlow, London 1892.

***Theoderich***

Description of the Holy Places, trans by. Aubrey Stewart, London 1896.

***William of Tyre,***

A History of Deeds Done Beyond the Sea, 2 vols. Trans by. Bacock and Krey , New York 1943.



## المصادر العربية

ابن رسته (توفي اول القرن الرابع الهجري) أبي علي احمد بن عمر.

الاعلاق النفيسة، لديك «مطبعة بريل» ١٨٩٢

أبو الفداء (ت ٧٣٢هـ / ١٣٣١م) اسماعيل بن عماد الدين صاحب حماة.

تقويم البلدان، نشرة رينوديسلان، باريس «دار الطباعة السلطانية» ١٨٤٠

الادريسي

نزهة المشتاق في اختراق الآفاق، ٢ ج. ط ١، بيروت «عالم الكتب» ١٩٨٩م.

التطيلي الاندلسي (ت ٥٨٩هـ / ١١٧٣م) بنيامين بن يونه:

رحلة بنيامين، ترجمة عزرا حداد، الطبعة الاولى، بغداد ١٩٤٥م

المسعودي (ت ٣٤٦هـ / ٩٥٧م) ابو الحسن علي بن الحسين بن علي:

التنبيه والاشراف

المقدسي البشاري (عاش في القرن الرابع الهجري / العاشر الميلادي) شمس الدين ابو

عبد الله المعروف بالبشاري:

احسن التقاسيم في معرفة الاقاليم، الطبعة الثانية، لندن «مطبعة بريل» ١٩٠٦م.

## مجهول

اعمال الفرنجة وحجاج بيت المقدس، ترجمة الدكتور حسن حبشي، القاهرة ١٩٥٨ م.

ناصر خسرو (ت ٤٥٣ هـ / ١٠٦١ م) ابو معين الدين العلوي:

سفر نامه، ترجمة يحيى الخشاب، ط ٣، بيروت «دار الكتاب الجديد» ١٩٨٣ م

ياقوت الحموي (٦٢٦ هـ / ١٢٢٨ م) ابو عبد الله ياقوت بن عبد الله:

١- المشترك وضعاً والمفترق صقلاً، جوتنجن ١٨٤٦ م

٢- معجم البلدان، ٥ ج، بيروت ١٩٧٩ م.

يوسابيوس القيصري

تاريخ الكنيسة، ترجمة القمص مرقس داود، القاهرة «دار المحبة» ١٩٧٩ م.

## المراجعة الأجنبية

### ***Adison, ch, G***

The Knights Templars, London 1849.

### ***Archer and Kingsford***

The Crusades : " The Story of the Latin Kingdom of Jerusalem". London 1914.

### ***Aryeh Grabios***

Christian Pilgrims in the thirteenth century and the Latin Kingdom of Jerusalem: Burchard of Mount Siom. cf. out remer- Studies in the History of the Crusading Kingdom of Jerusalem, Jerusalem 1982.

Attwaster, D., The Benguni Dictionary of Saints, London 1975.

### ***Benvenisti, M.,***

The Crusaders in the Holy Land, Jerusalem 1976.

### ***Besant, w., and Palmer, E. H.,***

Jerusalem, the city of Herod and Saladin, London 1888.

### ***Beyer, G.***

Neapolis und Sein Gebiet in der kreuzfahrerzeit in Z. D. P. V., LXII 1940.

### ***Deaueswly, m.,***

A History of medieval church, Cambridge 1978.

### ***Grousset, R.,***

Histoire des Croisades 3vols., Paris 1948.

Titus Tabler, *Description Terrae Sanctae et Saecula*, Leipzig 1874.

***Wilken***

History of the Crusades, vol. 2.

***William Shepherd***

Historical Atlas. 2nd edition, U. S. A. 1970.

## المراجعة العربية والمعرفة

احسان عباس (دكتور)

١- تاريخ بلاد الشام «من قبل الاسلام حتى بداية العصر الاموي»، عمان (مطبعة الجامعة الاردنية) ١٩٩٠م

٢- تاريخ دولة الانباط، الطبعة الأولى، عمان «دار الشروق» ١٩٨٧م

اسحق عبيد (دكتور)

١- معرفة الماضي من هيرودوت الى تونبي، ط ١، القاهرة «دار المعارف» ١٩٨١م.

٢- من الأراك الى جستنيان «دراسة في حويلات العصور المظلمة، القاهرة ١٩٧٧م.  
جان توشار وآخرون،

الفكر السياسي ترجمة علي مقلد، الطبعة الأولى، بيروت «الدار العالمية للنشر» ١٩٨١م.

جورج بوست

قاموس الكتاب المقدس، ٢ ج، بيروت ١٩٠١-١٨٩٤م.

جوزيف نسيم يوسف (دكتور)

العرب والروم واللاتين في الحرب الصليبية الأولى، ط ٢، الاسكندرية ١٩٦٧م.

جونز: مدن بلاد الشام، ترجمة احسان عباس، ط ١، عمان «دار الشروق» ١٩٨٧م.

حبيب سعيد

سيرة بولس الرسول، الطبعة الثالثة، القاهرة «دار التأليف والنشر للكنيسة الاسقفية بالتعاون مع دار الثقافة المصرية» ١٩٨٧م.

رائف نجم وآخرون:

كنوز القدس، الطبعة الأولى، ميلانو «مؤسسة آل البيت»، المجمع الملكي لبحوث الحضارة» ١٤٠٣ هـ / ١٩٨٣م.

## سعيد البيشاوي (دكتور)

١- الممتلكات الكنسية في مملكة بيت المقدس الصليبية، «دار المعرفة الجامعية» الاسكندرية ١٩٩٠ م.

٢- نابلس، الاوضاع السياسية والاجتماعية والثقافية والاقتصادية في عصر الحروب الصليبية، ط ١، عمان ١٩٩١ م.

## سعيد البيشاوي وآخرون

دراسات في الاديان والفرق، الطبعة الأولى، عمان «دار الاتحاد» ١٩٩٠ م.

## ستيغن رانسيومان

الحضارة البيزنطية، ترجمة عبد العزيز جاويد، القاهرة «مكتبة النهضة»، ١٩٦١ م.

## عبد الحميد زايد (دكتور):

القدس الخالدة، القاهرة «الهيئة المصرية العامة للكتاب» ١٩٧٤ م.

## قسطنطين خمار

موسوعة فلسطين الجغرافية، بيروت ١٩٦٩ م.

## لي سترانج

فلسطين في العهد الاسلامي، ترجمة محمود عمايري، الطبعة الأولى، عمان «دائرة الفنون والثقافة» ١٩٧٠ م.

## محمد حسنين ربيع

دراسات في تاريخ الدولة البيزنطية، القاهرة «دار النهضة العربية» ١٩٨٣ م.

## محمد سلامة النحال:

جغرافية فلسطين، ط ١، بيروت ١٩٦٦ م.

محمد ابو المحاسن عصفور (دكتور)

معالم تاريخ الشرق الادنى القديم، الطبعة الثالثة «دار النهضة العربية» بيروت ١٩٨٤ م.

محمد مؤنس عوض (دكتور)

الرحالة الأوروبيون في مملكة بيت المقدس الصليبية، ط ١، القاهرة «مكتبة مدبولي»

١٩٩٢ م.

محمد سعيد عمران (دكتور)

معالم تاريخ الامبراطورية البيزنطية، بيروت «دار النهضة العربية» ١٩٨١ م.

مصطفى العبادي (دكتور)

الامبراطور الرومانية «النظام الامبراطوري ومصر الرومانية»، (دار النهضة العربية)

بيروت بدون تاريخ

ناجي فرنسيس

القديس بطرس، الطبعة الثالثة، «دار الثقافة» القاهرة (بدون تاريخ).

## الموسوعات

Academic American Encyclopaedia, New Jersey 1981.

Biblical Researches II, Boston 1859.

Encyclopedia American, U. S. A. 1970, 1985.

Encycloedia Britannica, U. S. A. 1958.



## فهرس الاعلام والاقوام والجماعات

- ابراهيم (عليه السلام): ٢٨، ٣٣-٣٥، ٩١، بنيامين (احد ابناء يعقوب عليه السلام) ٩٨، ٩٤، ٩٢.  
 ابديدون: ٧٩.  
 ابيفانوس (اسقف): ٣٧.  
 آحاب (ملك السامرة): ٢٩.  
 اخزيا (ملك يهوذا): ٣٠.  
 إدا (والدة الأمير جودفري البويوني): ٦٦.  
 آدم (عليه السلام): ٥٧-٥٨، ٩١.  
 اسحق (عليه السلام): ٩٢.  
 انطونيوس (حاج اوروبي): ٨٥، ٧٨.  
 اوغسطين (قديس): ٤٣.  
 ايزابيل (ملكة اسرائيلية): ٢٩.  
 ايفاجريوس (مؤرخ كنسي): ٧٨.  
 ايلوس هدريانوس (امبراطور روماني): ٥٤، ٣٥، ١١.  
 إليفانا (قائد بابلي): ١٠٦-١٠٥.  
 بارتولماوس (حواري): ٢٨.  
 بارق بن عمون: ٢٨.  
 بعلام بن بعور: ٩٣.  
 بالك بن بعور: ٩٣.  
 برنارد بز (مؤلف): ١٨، ١٧، ١٠.  
 بسماتيك (فرعون مصري): ٣٥.  
 بلدوين الأول (ملك فرنجي): ٩٤، ٦٩، ٦٨.  
 بلزاريس (قائد بيزنطي): ٣٧.  
 بنيامين (احد ابناء يعقوب عليه السلام) ٩٨، ٩٤، ٩٢.  
 بورشارد من دير جبل صهيون (حاج اوروبي): ٩، ١١، ٢٦، ٢٨، ٣٥، ٧٩، ٨٤، ٨٥، ٩٤، ١٠٥.  
 بيلاطس النبطي (حاكم بيت المقدس في عهد المسيح عليه السلام): ٤، ٥٣، ٥٤، ٥٥.  
 توبلر (مؤلف): ٣، ١٥، ٢٩، ٧٧.  
 توكسوتيس (سيناتور روماني): ٨٦.  
 ثيودريك (حاج اوروبي): ١٦-١٧، ٢٢، ٢٥، ٢٨، ٣٧، ٣٩، ٤١، ٤٣، ٥٤، ٥٧، ٥٩، ٦٣، ٦٤، ٧٠، ٧٢، ٧٩.  
 ثيودوسيوس (امبراطور بيزنطي): ٩٢.  
 جبرائيل (جبريل عليه السلام): ٢٤-٢٥.  
 جدعون: ٢٩.  
 جريجوري النازياني: ٨٦.  
 جستنيان (امبراطور بيزنطي): ٣٧.  
 جماليل: ٧٩.  
 جودفري البويوني (امير فرنجي): ٦٦-٦٨.  
 جوليان المرتد (امبراطور بيزنطي): ٣٢.  
 حابر القيني: ٢٩.  
 حواء: ٩٢.

- حيرام (ملك صور): ١٠٥ .  
سمعان المجذوم: ٤٧ .  
الخضر (عليه السلام): ٣٤ .  
سمعان الفريسي: ٤٩ .  
دانيال الراهب (حاج روسي): ٩، ١٢، ١٣، ١٩، ٢٦، ٣٧، ٤١، ٥١، ٥٣، ٦١، ٦٥، ٧٠، السوريون: ١٠ .  
٨٥، ٨٤، ٧٨ .  
داود (عليه السلام): ٣٠، ٣٤، ٣٥، ٩١، ٩٢ .  
دبور (نبيه من بني اسرائيل): ٢٩ .  
شارل الأصلع (ملك): ٣٧ .  
شارل العظيم (ملك): ٣٧ .  
دوفوجيه (مؤلف): ١٨ .  
شيت بن آدم عليه السلام: ٩٢ .  
شاول (سلطان): ١٧ .  
صلمناع (ملك مدين): ٢٩ .  
صموئيل: ٣٤ .  
روبرت كونت فلاندرز: ٦٩ .  
روبنسون (مؤلف): ١٨ .  
زايح (ملك مدين): ٢٩ .  
زبولون (احد ابناء يعقوب عليه السلام): ١٠٥ .  
زكريا (عليه السلام): ٨٨، ٤٠ .  
سارة (زوجة ابراهيم عليه السلام): ٩٢ .  
سام بن نوح: ٢٨ .  
سالومي (ابنة هيروديا): ٨٨ .  
سايلوف (حاج اوروبي): ٩، ١٣، ٧٩ .  
ستيفن (ملك انجلز): ٦٦ .  
سليمان (عليه السلام): ٨، ١٢، ٣٥، ٣٦ .  
فرسان الاستبارية (= فرسان المم = فرسان القديس يوحنا): ٤٦ .  
فرسان الداوية (= فرسان المعبد) .  
فريتولوس (= فريتولوس): ٩ - ١٠ .  
فريتولوس (= فريتولوس): ٩ - ١٠ .

- فوشية الشارترى (مؤرخ فرنجي): ٦٦ .  
 القديسة تقلا: ٣٢ .  
 فيدوت (زوج الملكة دبورة): ٢٩ .  
 القديسة حنة: ٥، ١٨، ٧٠، ٧١ .  
 فيرييه (مؤلف فرنسي): ١٠، ١٨ .  
 القديسة مريم المجدلية: ٣، ٥، ٤٧، ٤٨،  
 فيليب اوبجني: ٦٧ .  
 القديس اورجين: ٩٧ .  
 القديس بطرس: ٢٧، ٢٨، ٥٠، ٥٤، ٥٥،  
 القديسة مريم العذراء: ٤٠، ٥٧، ٧٨، ٨٣، ٨٤، ٩٤، ٩٥ .  
 القديس بواص (= شاول): ٩٩ .  
 القديسة مريم العظيمة: ٥، ٧٢ .  
 القديس توما (= توماس): ٦٠ .  
 القديسة مريم اللاتينية: ٥، ٧٢ .  
 القديس جيروم (= صفر ونيوس  
 القديسة هيلانة: ٣٦، ٣٧، ٨٤ .  
 قسطنطين الكبير (امبراطور بيزنطي): ٣٦،  
 هيرونيموس): ١٥، ٢٦، ٨٢، ٨٤، ٨٥، ٨٦،  
 قسطنطيوس خلوروس: ٣٦، ٨٤ .  
 القديس جيمس (= القديس يعقوب بن  
 كسرى الفرشروان: ٣٧ .  
 حلفي): ٥، ١٨، ٢٧، ٤٠، ٤١، ٤٢، ٧٣،  
 الكنعانيون: ١٠ .  
 تورنيليوس قائد المائة: ٩٥ .  
 لغازر: ٤٧، ٤٨، ٤٩، ٥٠ .  
 العازر الدمشقي: ٩٨ .  
 ليا: ٩٢ .  
 لوط (عليه السلام): ٩٢-٩٣ .  
 مالتدا: ٦٦ .  
 ماينوس سانوتو (حاج اوروبي): ٢٦ .  
 مانويل كومنين (امبراطور بيزنطي): ٦٣ .  
 مرثا (أخت العازر): ٤٧-٤٩ .  
 مريم (أخت العازر): ٤٧-٤٨ .  
 المسعودي (مؤرخ مسلم): ٦٥ .  
 المقدسي البشاري (جغرافي مسلم): ٢٠ .  
 القديس شاريتون: ٥، ٧٤، ٧٨، ٨٤، ٨٧ .  
 القديس قورينوس: ١٦ .  
 القديس لورانس: ٧٩، ١٠٤ .  
 القديس يعقوب (= جيمس بن حلفي): ٥،  
 ١٨، ٢٧، ٤٠، ٤١، ٤٢، ٧٣، ٧٦، ٧٨ .  
 القديس يوحنا: ٢١، ٢٧، ٥٧ .  
 القديسه أيستوكيوم: ٨٢، ٨٦ .  
 القديسة بولا: ٨٢، ٨٦، ٩١، ٩٢ .

- مكسميان (امبراطور روماني): ٣٦ .  
 ملكي صادق (ملك كنعاني): ٢٨ .  
 موسى (من تلاميذ المسيح عليه السلام): ٧٢ .  
 موسى (عليه السلام): ٩٤ ، ٩٣ ، ٧٠ .  
 مولخ (= مولاك ، اله وثني): ٨٠ - ٧٩ .  
 نابوت اليزرعيلي: ٢٩ .  
 نابوزارداد (وكيل مالي): ٣٦ .  
 نارسيس (قائد بيزنطي): ٣٧ .  
 ناصر خسرو (رحالة مسلم): ١٩ .  
 نبوخذ نصر (ملك بابلي): ١٠٦ - ١٠٥ ، ٣٦ .  
 نكاو (= نكاو ، فرعون مصري): ٣٦ .  
 نعمان (رئيس جيش ملك آرام): ٨٠ .  
 نفتالي (قبيلة): ١٠٥ .  
 نيرون (امبراطور روماني): ٢٥ .  
 نيقوديموس: ٧٩ .  
 هابيل (ابن ادم عليه السلام): ٩٨ ، ٩٢ .  
 هارون (عليه السلام): ٩٤ ، ٤٠ .  
 هيردوس انتيباس: ٨٥ ، ٧٣ ، ٣١ ، ٢٥ .  
 ٨٨ .  
 هيروديا (والدة سالومي): ٨٨ .  
 وليم الصوري (مؤرخ فرنجي):  
 اليصابات (= اليزابيث ، والدة يوحنا المعمدان): ٩٤ ، ٨٨ ، ٩ .  
 ياعيل زونجة حابر القيني: ٢٩ .  
 ياهو (ملك السامرة): ٣٠ .  
 اليبوسيون: ١٠ .  
 يربعام بن نباط: ٣٣ .  
 يعقوب (عليه السلام): ٩٢ ، ٨٨ ، ٣٣ .  
 يهوذا ابن سمعان الدسخريوطي: ٥٢ - ٥١ .  
 يهوديت بنت مـرارى بن ايدوس  
 ١٠٦ - ١٠٥ .  
 يوبي بنت ايلوس اله الريح: ١٩ .  
 يوحنا بولونير (حاج اوروبي): ٩٤ .  
 يوحنا دي مورين: ٣٢ .  
 يوحنا ثورزبورغ (حاج اوروبي): ٣ ،  
 ١٠ - ٢٠ ، ٢٢ ، ٥١ ، ٦٣ ، ٦٨ ، ٦٩ ، ٧٧ ، ٨٩ ،  
 ٩٩ ، ١٠٤ - ١٠٥ ، ١٠٧ .  
 يوحنا فوقاس (حاج اوروبي): ٢٨ ، ٤١ ،  
 ٧٨ .  
 يوحنا المعمدان (= يحيى عليه السلام):  
 ٣١ ، ٣٢ ، ٤٧ ، ٧١ ، ٨٨ ، ٨٩ ، ٩٥ .  
 يوسابيوس القيصري (مؤرخ): ٩٧ .  
 يوستاش (كونت): ٦٦ .  
 يوستاش البويوني (قائد فرنجي): ٦٩ .  
 يوسف (عليه السلام): ١٠٦ .  
 يوسفوس (مؤرخ يهودي): ٩٥ .  
 يوشع بن نون: ١٩ .  
 يوناثان: ٣٠ .  
 اليشع: ٩٦ ، ٨٠ ، ٣٢ .  
 ادمة (مدينة): ٩٣ ، ١٣ .  
 ادوميا (منطقة): ٩٨ - ٩٩ .

## فهرس الأماكن والمواق

|                                      |  |
|--------------------------------------|--|
| الأردن: ٨٠، ٧٧، ٦٦، ٣١، ١٣، ٩، ٥،    | ايليا: (=القدس= بيت المقدس= ييوس):         |
| ١٠٠-٨٩، ٨٩-٨٨                        | ٣٥، ١١                                     |
| أرض عوص: ٩٨، ٥٦                      | ايوفيرنجي (مقاطعة فرنسية): ٦٩              |
| الأرض المقدسة: ١٨، ١٧، ١٤، ١٠، ٧، ٣، | بئر السبع: ٣٥                              |
| ٨٦-٨٥                                | بئر يوسف (=دوثان): ٣، ٣١                   |
| ارسط (قرية): ٨٥                      | باب (البوابة الابدية = بوابة الرحمة =      |
| اريجا: ٩٠-٨٨، ٦٦، ١٣، ٥،             | بوابة التوبة) ٧٥، ٦٦                       |
| اسبانيا: ٣٧.                         | باب (بوابة الاسباط = بوابة الضأن) ٦٦،      |
| افراته: ٧١                           | ٧٧-٧٦، ٧٤                                  |
| افريقيا: ٣٧                          | باب (بوابة الاسود = بوابة الاسباط=         |
| اكتيانا (اقليم): ٣٧.                 | بوابة عين التنين = بوابة ستنامريم = بوابة  |
| اكس لاشابل: ٣٧                       | يهوشافاط= بوابة الوادي): ٧٧-٧٦             |
| ام قيس (=جدارة): ١٠٢-١٠١             | باب (بوابة التوبة = بوابة الرحمة = البوابة |
| الالب: ٣٢                            | الابدية): ٧٥، ٦٦                           |
| المانيا: ١٤                          | باب (بوابة داود): ٧٣، ٧٤، ١٠١، ١٠٧         |
| انجلترا: ١٠٧                         | باب (بوابة الدمن = بوابة الروث): ٧٥        |
| انجلز (مقاطعة): ٣٧                   | باب (بوابة الرحمة = بوابة التوبة= البوابة  |
| انجو (مقاطعة): ٣٧                    | الأبدية): ٧٥، ٦٦                           |
| الأور (عين دور): ٢٨، ٢٤، ٣.          | باب (بوابة الروث= بوابة الدمن): ٧٥         |
| انطاكيا: ١٠٠، ٩٨، ٦.                 | باب (بوابة ستنامريم= بوابة يهوشافاط=       |
| اوتوقراطيس (= صفورية = ديوقيسارية=   | بوابة الوادي = بوابة الاسود): ٧٧           |
| ايرينوبوليس): ٢٥                     | باب (بوابة صهيون): ٧٣                      |
| اوكرانيا: ١٠٧                        | باب (بوابة الضأن = بوابة الاسباط = بوابة   |
| ايرينوبوليس: (=ديوقيسارية= صفورية    | الاسود = بوابة عين التنين = بوابة          |
| = اوتوقراطيس): ٢٥.                   | استنمريم = بوابة الوادي= بوابة             |
| ايطاليا: ٣٧                          | يهوشافاط): ٧٧، ٧٤                          |

|  |   |
|--|---|
| باب عين التنين (= بوابة الاسباط = بوابة      | بحيرة الحولة : ١٠١                        |
| الضأن = بوابة الوادي = بوابة ستنامريم =      | بحيرة طبرية (= بحيرة جيساريت) : ٦ ،       |
| بوابة يهوشافاط = بوابة الاسود : ٧٦           | ٩٨ ، ١٠١ - ١٠٣ ، ١٠٦                      |
| بابل : ٣٠ ، ٣٦                               | بحيرة فيالا : ١٠١                         |
| بافاريا : ١٤                                 | بحيرة لوط (= البحر الميت = بحيرة          |
| بالأ (= زارا = سيجور) : ٩٣ ، ٦               | الاسفلت = البحيرة النتنه = البحر المالح = |
| بالماريا (= سيجور) : ٦                       | بحر الشيطان) : ٥ ، ١٣ ، ٣١ ، ٩١ ، ٩٣      |
| بانياس (= قيسارية فيليبي = بليناس) : ٦ ،     | البحيرة النتنه (= بحر الشيطان = البحر     |
| ٩٨ ، ١٠٠ - ١٠١                               | الميت = بحيرة لوط = بحيرة الاسفلت =       |
| البحر الابيض المتوسط : ٩١ ، ٩٩ - ١٠٠         | البحر المالح) : ٥ ، ١٣ ، ٣١ ، ٩١ ، ٩٣     |
| بحر الجليل (= بحيرة طبرية = بحيرة            | برج داود : ٣ ، ٥٣ ، ٥٤ ، ٧٣ ، ٩٥          |
| جنساريت) : ٩٨ ، ١٠٢ ، ١٠٥                    | برج ستراتو (= قيسارية فلسطين) : ١٣ ،      |
| بحر آرال : ٣                                 | ٩٤ - ٩٥ ، ٩٧                              |
| بحر الشيطان (= البحر الميت ، البحر           | يرجندي (مقاطعة) : ٤٨                      |
| المالح ، بحيرة لوط ، بحير الاسفلت =          | برقه (اقليم ليبي) : ٥٥                    |
| البحيرة النتنه) : ٥ ، ١٣ ، ٣١ ، ٩١ ، ٩٣      | بركه اسرائيل : ٧٦                         |
| ابو المالح (= البحر الميت ، البحيرة النتنه ، | بركة حسدا : ٧٦                            |
| بحيرة لوط ، بحر الشيطان ، بحيرة              | بركة الرام : ١٠١                          |
| الاسفلت) : ٥ ، ١٣ ، ٣١ ، ٩١ ، ٩٣             | بركه سلوان : ٥ ، ٧٨ ، ٨٠                  |
| البحر الميت (= البحيرة النتنه ، بحيرة        | بركة الضأن : ٧٤ ، ٧٦                      |
| الاسفلت ، بحيرة لوط ، بحر الشيطان ، البحر    | بريتاني (مقاطعة) : ٣٧                     |
| المالح) : ٥ ، ١٣ ، ٣١ ، ٩١ ، ٩٣              | برية القرنط (= برية الكرنتينا) : ٥ ، ٨٩   |
| بحيرة الاسفلت (= بحيرة لوط ، البحر           | برية الكرنتينا (= برية القرنط) : ٥ ، ٨٩   |
| الميت ، بحيرة الشيطان ، البحر المالح ،       | بصرى (مدينة) : ١٠٠                        |
| البحيرة النتنه) : ٥ ، ١٣ ، ٣١ ، ٩١ ، ٩٣      | بلاد الشام : ٨٦                           |
| بحيرة جينساريت (= بحيرة طبرية) : ٦ ،         | بليناس (= بانياس = قيسارية فيليبي) : ٦ ،  |
| ٩٨ ، ١٠١ - ١٠٣ ، ١٠٦                         |   |

|  |                                  |
|--|----------------------------------|
| ١٠٦-١٠٥                                | ١٠١-١٠٠، ٩٨                      |
| بيت حجلة : ٩٠، ٨٨، ١٣، ٥               | البوابة الابدية : ٧٥، ٦٦         |
| بيت ساحور : ٨٤                         | بوابة الاسباط : ٧٧، ٧٤، ٦٦       |
| بيت سوريك : ٤٠                         | بوابة الاسود : ٧٦                |
| بيت شان (= بيسان = سكيثوبوليس) : ٣٠    | بوابة التوبة : ٧٥، ٦٦            |
| بيت صيدا : ١٠٢-١٠١                     | البوابة الجميلة : ٦١، ٤٢         |
| بيت فاج : ٤٩، ٤٧، ٣٠                   | البوابة الحديدية : ٧٥-٧٤، ٥      |
| بيت فلولي (= بيت اوليا) : ١٠٢، ٦       | بوابة داود : ١٠٧، ١٠١، ٧٤، ٧٣    |
| ١٠٦-١٠٥                                | بوابة الدمن : ٧٥.                |
| بيت لحم : ٨٧-٨٤، ٧١، ٣٤، ١٩، ١٣، ٥     | البوابة الذهبية : ٧٥، ٦٦، ٤٤     |
| بيت المقدس : ٢٢-١٩، ١٧، ١٤-٩، ٣        | بوابة الرحمة : ٧٥، ٦٦            |
| ٤٧، ٤٤، ٤١، ٤٠، ٣٨-٣٣، ٣٠، ٢٨، ٢٤      | بوابة الروث : ٧٥                 |
| ٧٢-٦٨، ٦٦، ٦٥، ٥٩، ٥٨، ٥٦، ٥٠          | بوابة ستنا مريم : ٧٧             |
| ٩٥، ٩١، ٩٠، ٨٧، ٨٤، ٨٣، ٧٩-٧٥          | بوابة صهيون : ٧٣                 |
| ١٠٨-١٠٧                                | بوابة الضأن : ٧٧، ٧٤             |
| بيثاني (- العيزرية) : ٦٦، ٤٩-٤٧، ١٢، ٣ | بوابة العمود : ٧٧                |
| البيرة (= منطقة التعبد الكبرى) : ٤٠    | بوابة عين التنين : ٧٦            |
| بيروت : ٩٧، ٩٦، ٦٠                     | بوابة المغاربة : ٧٥              |
| بيسان (= بيت شان = سكيثوبوليس) : ٣     | بوابة القدس : ٧٨                 |
| ٣٠، ٢٤                                 | بوابة القديس ستيفن : ٧٨          |
| تريفس يورك (مدينة) : ٣٦                | بوابة يهوشافاط : ٧٧              |
| تقوع (= خربة تقوع) : ٨٥، ٨٤، ٧٧، ٥     | بواتيه (ولاية) : ٣٧، ٣٢          |
| ٨٧                                     | بيت الاسد : ٧٩، ٧٨، ٥            |
| تكية سمعان التقي : ٤٥، ٣               | بيت ايل (= لوز) : ٣٦، ٣٣-٣١، ٣   |
| تل حوم (= كفرناحوم) : ١٠٢              | بيت امر (قرية) : ٨٥              |
| ٣١، ٣                                  | بيت اوليا (= بيت فلولي) : ١٠٢، ٦ |

|  |                                      |
|--|--------------------------------------|
| جبل الزيتون : ٤٤، ٤٩، ٥٠، ٥٢، ٦٦،        | تل القيمون : ٦، ٩٤، ٩٦               |
| ٨٣، ٧٩، ٧٠                               | تيما : ٦                             |
| جبل سكير : ٦، ١٣، ٩٨، ٩٩، ١٠٣            | جاليقيا (= كوميوستيلا = سانت         |
| جبل سيناء : ٦، ٩٣                        | ياجو) : ٧٣                           |
| جبل صلمون (= جبل عيبال، جبل ستي          | جالينا العظمى (= جنين) : ٣٠          |
| سلامية، الجبل الشمالي = جبل اللعنة) : ٣٤ | جبه (قرية) : ٥، ٧٨، ٧٩               |
| جبل صهيون : ٤، ٩، ٥٠، ٥٤، ٥٥، ٥٩،        | جبال جلبوع (= جبال فقوعه) : ٣٠، ٨٩،  |
| ٧٠، ٧٤، ٧٥، ٧٩                           | ١٠٠                                  |
| جبل طابور (= جبل الطور) : ٢٧-٢٩.         | جبال فقوعه (= جبال جلبوع) : ٣٠،      |
| جبل الطور (= جبل طابور) : ٢٧-٢٩          | ١٠٠، ٨٩                              |
| جبل عباريم : ٦، ٩٤                       | جبل ابراهيم : ٩٤                     |
| جبل عيبال (= جبل صلمون = جبل ستي         | جبل الآثام (= جبل بطن الهواء = الجبل |
| سلامية = الجبل الشمالي = جبل اللعنة) :   | الفاضح) : ٥، ٧٨، ٧٩، ٨٠              |
| ٣١، ٣٣، ٣٤                               | جبل الاغواء : ٨٨                     |
| جبل قايين : ٩٤                           | جبل بطن الهواء : ٧٩                  |
| جبل كافسي : ٢٥                           | جبل بيت ايل : ٣٤                     |
| جبل الكرمل : ٦، ١٣، ٩٤، ٩٦               | جبل جبع : ٧٩                         |
| جبل لبنان : ٦، ٥٠، ٩٨، ٩٩، ١٠٠           | جبل جرزيم (= جبل البركات = جبل       |
| جبل المدية : ١٣، ٩٥                      | الفرائض، جبل الطور) : ٣١، ٣٢         |
| جبل المعبد : ٧٥                          | جبل جيحون : ٥، ٧١                    |
| جبل موريا : ٣                            | جبل جيحون : ٥، ٧١                    |
| جبل موسى : ٩٤                            | جبل حرمون : ٢٧، ٢٨، ٢٩               |
| جبل الملوك : ٩٤                          | جبل حوران : ١٠١                      |
| جبل هارون : ٩٤                           | جبل حوريب : ٦                        |
| جبل هور : ٩٤                             | الجبل الاخضر : ٥٥                    |
| جدارة (ام قيس) : ١٠١-١٠٢                 | جبل الدحي (= جبل عين دور) : ٢٨       |



|                                      |  |
|--------------------------------------|--|
| دير جبل صهيون: ٩، ١١                 | جدول كيشون: ٢٨                           |
| دير السادة (= دير الكهنية): ٦٤       | جرزيم: ٣، ٣١                             |
| دير القديسة حنه: ٥                   | الجسمانية: ٤-٥٢، ٥٣-٨١، ٨٣               |
| دير القديس سابا: ٥، ٧١، ٧٣           | جلبوع (= فقوعة): ٣، ٢٤                   |
| دير القديس شاريتون: ٧٧، ٨٧           | الجليل: ٢٥، ٢٦، ٢٧، ٣٠، ٨٩               |
| دير القديس يعقوب (جيمس الشهيد): ٧١   | جنين: ٣، ١٩، ٢٤، ٣٠، ٣١                  |
| دير القديس يوحنا المعمدان: ٦٧        | جور: ٦                                   |
| دير القديسة مريم العظيمة: ٧١-٧٢      | جيرجسا: ٦، ١٠٢، ١٠٦                      |
| دير القديسة مريم اللاتينية: ٥، ٧٢    | جينساريت (= طبرية): ٦، ١٠٤-١٠٥           |
| دير القرنطل: ١٣                      | حاصور (مملكة): ٢٩                        |
| دير قورينوس: ١٦                      | حبرون (الخليل): ٩١                       |
| دير الكهنة (= دير السادة): ٤، ٦٤     | حرمون: ٣، ٢٤                             |
| ديو قيسارية (= صفورية = اوتوقراطيس = | حطين: ٢٦                                 |
| ايرينوبوليس): ٢٥                     | حقل الدم: ٥، ٧١، ٧٥                      |
| راماثا (= الرملة): ٩٥                | حقل دمشق: ٥                              |
| رامة: ٣، ٥٩                          | حوران (سهل): ١٠٠                         |
| الرملة: ٣٤-٣٥، ٩٥                    | خان المنية (= قرية المنية): ١٠١-١٠٢، ١٠٤ |
| الرها: ٦٨                            |  |
| رواق الكهنة (= دير الكهنة): ٤        | خربة تقوع (= قرية تقوع): ٥، ٧٧، ٨٤       |
| روت لاند (= روثينا): ١٠٧             | ٨٧، ٨٥                                   |
| روسيا: ٣٠                            | خربة رومة (= قرية رومة): ٢٦              |
| روما (مدينة ايطالية): ٦٥، ٧٩، ٨٦     | الخليل: ٥، ١٣، ٣٤، ٩٠-٩٢                 |
| رومة (= خربة رومة): ٢٦               | دبورية (قرية): ٢٧                        |
| زارا (= بالاس = سيجور): ٦، ٩٣        | دوثان (= تل دوثان = بئر يوسف): ٣، ٦      |
| زرعين (= جالينا الصغرى = يزرعيل): ٣، | ٣١، ١٠٢، ١٠٦                             |
| ٢٤، ٢٩، ٣٠                           | دير بيتاني: ١٢                           |

|  |  |
|--|--|
| السامرة: ٣، ٢٩، ٣٠، ٣١، ٣٢، ٣٣                         | صفورية (=اتوقراطيس = ديوقيسارية=         |
| سانت ياجو ( جاليقيا = كومبوستيلا): ٧٣                  | ايرينوبوليس): ٣، ٢٤، ٢٥، ٢٦، ٢٧          |
| سبسطية: ٣١، ٣٢   | صهيون: ١١، ٣٠، ٣٥، ٥٣، ٥٤، ٥٥، ٧٩        |
| ستريدو (= متيردوفا): ٨٥                                | صور: ٦، ١٣، ٩٦، ٩٧، ٩٩                   |
| سجن السيد: ٤   | صيدا: ٦، ١٣، ٩٦، ٩٧                      |
| سدوم (مدينة): ١٣، ٩٣                                   | طابور: ٣، ٢٤                             |
| سعير: ٩٨   | طاغوست: ٤٣                               |
| سكيثوبوليس (= بيسان = بيت شان): ٣، ٦، ٤٨، ٩٨، ١٠٢، ١٠٥ | طبرية: ٦، ٤٨، ٩٨، ١٠٢، ١٠٥               |
| ٣٠، ٢٤   | الطور (= طابور): ٣، ٢٤، ٢٧، ٢٨.          |
| سلاميس: ٣٧   | عسقلان: ٣٥                               |
| سلوان: ٧٥، ٨٠  | عسكر (قرية): ٣١                          |
| سهل حوران: ١٠٠   | عكا: ١٩، ٢٦                              |
| سهل لجدو (= مرج بن عامر): ٣٠، ٢٧                       | عمواس (= نيقوبوليس = مدينة النصر): ٤، ٥٩ |
| سهل الغوير: ١٠٥  | عمورة (مدينة): ١٣                        |
| سهل مرج بن عامر (= سهل مجدو): ٢٧، ٣٠                   | عيبال: ٣                                 |
| سوريا: ٣٦، ٩٨  | العيزرية (= بيتاني): ١٢                  |
| السويدية (ميناء): ٦، ٩٨، ١٠٠                           | عيلون: ٦، ٩١، ٩٨                         |
| سيجور (= بالماريا = زار = بالا): ٦، ٩٣                 | عين التنين: ٧٤، ٧٧                       |
| شارو (= كارسيوم): ٣٧.                                  | عين جدى: ٥، ١٣، ٨، ٩١                    |
| شمات (قورنية): ٥٥                                      | عين دور (= اندور): ٣، ٢٤                 |
| شطيم (= سويمة): ٩٠                                     | عين القسطل: ٢٦                           |
| شكيم (= تل بلاطة): ٣، ٣١، ٣٢، ٣٤، ٧٩                   | عين كارم: ٩٥                             |
| شيلو: ٣، ٣١، ٣٤  | غاله: ٣٧                                 |
| حبوئيم (مدينة): ١٣، ٩٣                                 | غزة: ٦٥                                  |
| صرفند: ٦، ٩٦-٩٧  | فارس: ٣٧                                 |
| صفد: ١٠٥   |  |

|  |   |
|--|---|
| ١٠٤-١٠١                                  | الفرما : ٦٥                             |
| الكرك : ٩٤                               | فقوعة (= جلبوع) : ٢٤، ٣                 |
| الكنيسة الجديدة : ٦٠، ٤                  | فلسطين : ٧-٩، ١٣، ١٩، ٢٠، ٣٠، ٣٦        |
| كنيسة الحجاج : ٧٣                        | ٩٧، ٧٩، ٧٣                              |
| كنيسة راهبات القديسة مريم العظيمة : ٥    | فنيقيا : ٩٦                             |
| ٧١                                       | فورزبورغ : ٢٠، ١٦، ١٠، ٣                |
| كنيسة السياط : ٥٣، ٤                     | فيزلاي (بلدة) : ٤٨                      |
| كنيسة الصعود : ٧٠، ٤                     | قار نعيم (كهف) : ٦٠                     |
| كنيسة صهيون : ٥١، ٥٠، ٤                  | قانا الجليل : ٢٧، ٢٤، ٣                 |
| كنيسة فورزبورغ : ٥١، ١٤، ١٠              | قبر الابرياء : ٥                        |
| كنيسة فورزبورغ : ٢٢، ١٤، ١٠              | قبر آدم : ٤                             |
| كنيسة القديس ستيفن : ٧٩                  | قبر راحيل : ٨٧، ٨٤، ٥                   |
| كنيسة القديس ميخائيل : ٧٠                | قبر القديس جيروم : ٨٤، ٥                |
| كنيسة القديس يعقوب (جيمس) : ٧٨، ٤١، ٥    | قبر القديس شاريتون : ٨٧                 |
| كنيسة القديس يوحنا : ٧٢، ٧١، ٥           | قبر القديسة مريم العذراء : ٥٢، ٥        |
| كنيسة القديس يوحنا دي مورين : ٣٢         | القببية (قرية) : ٤٠                     |
| كنيسة القديس حنة : ٧٥، ٧٤، ٤٨، ٥         | القسطنطينية : ٨٦، ٧٩، ٣٦، ٣٢            |
| كنيسة القديسة مريم المجدلية : ٤٧، ٣      | قصر سليمان : ٤٥                         |
| ٧٤، ٤٨                                   | قورينه : ٥٥                             |
| كنيسة القديسة مريم العظيمة : ٨٤          | قيدار : ١٠٣-١٠١، ٧٨، ٦                  |
| كنيسة القديسة مريم المصرية : ٦٧          | قيسارية فلسطين (= برج ستراتون) : ١٣     |
| كنيسة القديسة هيلانة : ٦٤، ٤             | ٩٧، ٩٥، ٩٤                              |
| كنيسة القيامة (= كنيسة القبر المقدس) : ٤ | قيسارية فيليببي (= بانياس = بلنياس) : ٦ |
| ١٠٧، ٧٧، ٧٢، ٦٤، ٦٣، ٦٠، ٣٦، ١٧، ١٤      | ١٠١-١٠٠، ٩٨                             |
| كنيسة الملائكة : ٦١                      | كفر كنا (قرية) : ٢٧، ٢٦                 |
| كنيسة المنقذ : ٥٣، ٥٢، ٤                 | كفر ناحوم (= تل حوم) : ٢٧، ٦            |

|                                     |                                     |
|-------------------------------------|-------------------------------------|
| المنية (= خان المنية): ١٠١-١٠٤      | كنيسة المهد: ١٩، ٣٦، ٨٦             |
| مهد المسيح: ٣، ٨٤                   | الكنيسة اليونانية: ٤، ٥٣            |
| مودين (موقع): ٦، ٩٤                 | كورازين (مدينة): ٦، ١٠٢-١٠٣         |
| مونتريال (= الشوبك): ٩٤             | كيشون: ٣، ٢٤، ٢٨                    |
| ميلان: ٣٦                           | لبنان: ٩، ٩٦، ٩٩، ١٠٣               |
| ميونيخ: ١٤                          | اللد: ٦، ١٣، ٣٣، ٩٤، ٩٥             |
| نابلس: ١٩، ٣١                       | اللورين: ٦٦                         |
| الناصره: ٣، ١٩، ٢٠، ٢٤، ٢٥، ٢٦، ٢٧، | لوز (= بيت ايل): ٣، ٣١، ٣٣          |
| ١٠٦، ٩٦                             | ليبيا: ٥٥                           |
| نبع اليشع: ٥، ٨٨                    | ماكروس (= مكاروتنا = مكاور): ٣١     |
| نزل سمعان التقي: ٣٠، ٤٥             | مبنى العشاء: ٤، ٥٣                  |
| نعامن: ٩٨-٩٩                        | المجدل: ٦، ١٠٢، ١٠٥                 |
| نموزيا: ٤٣                          | مجدو: ٣، ٢٤                         |
| نهر الأردن: ٥، ١٣، ٧٧، ٨٠، ٨٨، ٨٩،  | محكمة بيلاطس: ٤، ٥٣-٥٤              |
| ١٠٠، ٩٩                             | المحيط الاطلنطي: ٣٧                 |
| نهر العاصي: ٦، ٩٨، ٩٩، ١٠٠          | مدین (مملكة): ٢٩                    |
| نهر المفجر: ١٠٦                     | مرج بن عامر: ٢٧، ٨٩                 |
| نهر القاسمية: ٩٩                    | المسجد الاقصى: ١٢، ٣٥، ٤٦           |
| نهر الليطاني: ٦، ٩٨، ٩٩             | مصر: ٩٠                             |
| نهر المين: ١٤                       | معبد سليمان: ٨                      |
| نهر ييوق (= نهر الزرقاء): ٩٨-٩٩     | معبد السيد (= قبة الصخرة): ٣، ٧، ٣٨ |
| نهر اليرموك: ١٠٠-١٠١                | مكاروتنا (= مكاور = مكاروس): ٣١     |
| نهر يعقوب: ٦، ٩٨                    | مكاف صياح الديك (= المصلی): ٤، ٥٣،  |
| نيث (مدينة): ٨٤                     | ٥٥                                  |
| نينوى (مدينة): ٣٠                   | مكاور (= مكاروتنا = مكاروس): ٣١     |
| نينين: ٣، ٢٤                        | منزل الداوية: ٣، ٤٥                 |

هيبو : ٤٣

وادي جهنم : ٧٥

وادي الحكم : ٨١

وادي الأردن : ٨٨

وادي الأزرق : ٩٨

وادي اوزيت : ٩٤

وادي الرعاه : ٨٤

وادي قدرون : ٨٣، ٦٦

وادي الليجة : ٩٤

وادي مدآن : ١٠٠

وادي النصر : ١٠٦

وادي هورندل : ٩٤

وادي يهوشافاط : ٧٨، ٧٥، ٦١، ٥٥، ٥

٨١، ٨٠

ويلز : ١٠٧

يافا : ٧٨، ٧٣، ٣٥، ٢٠، ١٩

يبوس (= بيت المقدس) : ٢٨

يزرعيل (= زرعين) : ٣



## نبذة مختصرة عن المترجم

- الدكتور سعيد عبد الله جبريل البيشاوي
- فلسطيني الأصل من قرية بيت دجن / يافا.
- حصل على الليسانس من قسم التاريخ / كلية الآداب
- جامعة الاسكندرية سنة ١٩٧٨ م بتقدير جيد
- حصل على درجة الماجستير من قسم التاريخ / كلية الآداب
- جامعة الاسكندرية سنة ١٩٨٤ بتقدير ممتاز، موضوع اطروحة الماجستير «نابلس ودورها في الصراع الصليبي الاسلامي».
- نال درجة الدكتوراة من قسم التاريخ / كلية الآداب / جامعة الاسكندرية سنة ١٩٨٨ بمرتبة الشرف الاولى، موضوع اطروحة الدكتوراة، «الاقطاعات الكنسية في مملكة بيت المقدس الصليبية».
- عمل مدرساً مساعداً في جامعة الخليل ١٩٨٦-١٩٨٤ / فلسطين.
- عمل في احدى الكليات الجامعية المتوسطة نائباً للعميد للشؤون الاكاديمية / الأردن.
- عمل مدرساً غير متفرغ في الجامعة الأردنية / الأردن.
- عمل مدرساً غير متفرغ في كلية تأهيل المعلمين العالية / الأردن.
- عمل استاذاً مساعداً في جامعة عمر المختار ليبيا.
- يعمل حالياً استاذ مساعداً في كلية العلوم التربوية / رام الله.
- عضو الهيئة الادارية للجمعية الفلسطينية للدراسات التاريخية.
- مدير تحرير المجلة الفلسطينية للدراسات التاريخية.

## – الكتب المنشوة:

- ١- الممتلكات الكنسية في مملكة بيت المقدس الصليبية الطبعة الأولى، الاسكندرية «دار المعرفة الجامعية» ١٩٩٠.
- ٢- دراسات في الاديان والفرق مع مجموعة من الباحثين الطبعة الأولى، عمان «دار الاتحاد» ١٩٩٠ م.
- ٣- نابلس «الاضاع السياسية والاجتماعية والاقتصادية في عصر الحروب الصليبية، الطبعة الأولى، عمان ١٩٩١ م.
- ٤- دراسات في الفكر العربي الاسلامي مع مجموعة من الباحثين، الطبعة الأولى، عمان «دار الهلال» ١٩٩١ م.
- ٥- رحلة الحاج الروسي دانيال الراهب في الأراضي المقدسة، ترجمة د. سعيد البيشاوي وداود ابو هدية / الطبعة الأولى، عمان ١٩٩٢ م.
- ٦- وصف الأرض المقدسة بواسطة الحاج الالماني بورشارد من دير جبل صهيون، الطبعة الأولى، عمان «دار الشروق» ١٩٩٥ م.
- ٧- رحلة الحاج سايلوف في الاراضي المقدسة، الطبعة الأولى، عمان «دار الشروق» ١٩٩٧ م.
- ٨- وصف الأرض المقدسة للرحالة الالماني يوحنا فورنبرورغ، الطبعة الأولى، عمان «دار الشروق» ١٩٩٧ م.

## كتب تحت الطبع:

- ١- دراسات في النظم لاسلامية مع مجموعة من الباحثين.
- ٢- الاقطاع في عصر الخلافة الاسلامية.
- ٣- تاريخ بيت المقدس لجاك دي فيتري.
- ٤- اقطاعية حيفا في العهد الفرنجي ١١٠٠-١٢٦٤ م.
- ٥- الاستيطان الفرنجي والصهيوني «دراسة مقارنة».



## الندوات والمؤتمرات

- ١- الاشتراك بندوة القدس التي عقدت في جامعة النجاح الوطنية في ١٥ / ٨ / ١٩٩٥ بموضوع «بيت المقدس من خلال اقوال الرحالة يوحنا فؤوزبورغ».
- ٢- الاشتراك بمؤتمر البلدان الفلسطينية «الذي عقد في جامعة النجاح الوطنية بتاريخ ٢٢ / ٤ / ١٩٩٦ م. بموضوع: «اقطاعية حيفا في العصر الفرنجي».
- ٣- الاشتراك في الندوة الثانية ليوم القدس التي نظمتها جامعة النجاح الوطنية بتاريخ ٢٠ / ٥ / ١٩٩٦، وكان موضوع البحث «الاستيطان الفرنجي في بيت المقدس ومحيطها».
- ٤- الاشتراك في الندوة الثالثة ليوم القدس التي نظمتها جامعة النجاح الوطنية بتاريخ ٢١-٥-١٩٩٧ م، وكان موضوع البحث الاوضاع الاقتصادية في بيت المقدس في العصر الفرنجي.
- ٥- الاشتراك في ندوة الخليل التي نظمتها جامعة النجاح الوطنية بتاريخ ٢٨-٥-١٩٩٧ م، وكان موضوع البحث الاوضاع الاقتصادية في الخليل في العصر الفرنجي.





# وصف الأراضي المقدسة في فلسطين للرحالة الألماني يوحنا كورزيورغ

34

Bibliotheca Alexandrina



0262276

المدارس  
مدارس مسروقة مسروقة مسروقة / مسروقة  
مدارس مسروقة مسروقة مسروقة

المدارس  
مدارس مسروقة مسروقة مسروقة / مسروقة  
مدارس مسروقة مسروقة مسروقة